

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἵοντ̄ ἵοντ̄
weh weh.
- [2] ω̄ij Ζεῦ̄V βασιλεῦ̄V τὸ̄ArtN χρῆμᾱN τῶ̄vArtG νυκτῶ̄vG ὅσον. Adv
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον. AdjN οὐδέποθ̄Adv ἡμέρᾱN γενήσεται; FuM/P
endlos. niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ̄Kon μὴνPt πάλαῑAdv γ̄Pt ἀλεκτρυόνος̄G ἥκουσ' AorAkt ἔγώ̄N Pr
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ̄ArtN δ'Pt οἰκέταῑN ρέγκουσιν. PräAkt ἀλλ̄Kon οὐκ̄Pt ἀν̄Pt πρὸ̄Prp τοῦ̄. ArtG
die doch Sklaven schnarchen. aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο AorMedOp δῆτ̄Pt ω̄ij πόλεμε̄V πολλῶ̄vAdjG οὕνεκα, Kon
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ̄Kon οὐδὲ̄Kon κολάσ' AorInfAkt ξέστῑPräAkt μοῑD Pr τοὺς̄ArtA οἰκέτας̄. A
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ̄Kon ούδ̄Kon δ̄ArtN χρηστὸ̄s AdjN οὔτοσ̄N Pr νεανίας̄N
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται PräM/P τῆ̄C ArtG νυκτός̄G ἀλλὰ̄Kon πέρδεται PräM/P
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν̄Prp πέντε̄AdjD σισύραις̄D ἐγκεκορδυλημένος̄N PerM/P
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ̄Kon εἰ̄Kon δοκεῖ PräAkt ρέγκωμεν PräKnjAkt έγκεκαλυμμένοι. N
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ̄Kon οὐ̄Pt δύναμαι PräM/P δε(λαιος̄AdjN εῦδειν PräInfAkt δακνόμενος̄N PräM/P
aber nicht vermaglich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ̄Prp τῆ̄C ArtG δαπάνης̄G καὶ̄Kon τῆ̄C ArtG φάτνης̄G καὶ̄Kon τῶ̄vArtG χρεῶ̄vG
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ̄Prp τούτοιν̄A Pr τὸ̄vArtA νιόν̄A δ̄ArtN δὲ̄Pt κόμην̄A ξχων̄N PräAkt
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἵππαζεταῑ PräM/P τε̄Pt καὶ̄Kon ξυνωρικεύεταῑ PräM/P
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὀνειροπολεῖ PräAkt θ̄Pt ἵππους̄. A ἔγώ̄N Pr δ'Pt ἀπόλλυμα PräM/P
träumt und Pferde ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὄρων̄N PräAkt ἄγουσαν̄A PräAkt τὴ̄vArtA σελήνην̄A εἰκάδας̄. A
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ̄ArtN γὰρ̄Pt τόκοῑN χωροῦσιν. PräAkt ἄπτε PräImvAkt παῖ̄V λύχνον̄, A
die nämlich Zinsen laufen. zündel|an Kind Lampe,
- [19] κάκφερε̄Kon PräImvAkt τὸ̄ArtA γραμματεῖον̄, A ἵν̄Kon ἀναγνῶ̄ AorAktKnj λαβῶν̄N AorAkt
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὄποσοις̄D Pr ὄφε(λω̄PrAkt καὶ̄Kon λογίσωμαι AorMedKnj τοὺς̄ArtA τόκους̄. A
wie|vielen schulde|lich und berechne|lich die Zinsen.
- [21] φέρ̄ PräImvAkt ἵδω AorAktKnj τί̄A Pr ὄφε(λω̄PrAkt δώδεκᾱAdjA μνᾶς̄A Πασίᾱͅ. D
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|lich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ̄ArtG δώδεκᾱAdjG μνᾶς̄G Πασίᾱͅ; D τί̄A Pr ἔχρησάμην; AorMed
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|lich;
- [23] ὅτ̄Kon ἐπριάμην AorMed τὸ̄vArtA κοππατίαν̄. A οἴμοῑij τάλας̄, AdjV
da kaufte|lich den Koppatisas. weh|mir Elender,

- [24] εὕθ' ^{Pt} ἔξεκόπην _{AorPas} πρότερον ^{AdvKmp} τὸν ^{ArtA} ὄφθαλμὸν ^A λίθω. ^D
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππ(δης)]: Φ(λων^V ἀδικεῖς^C·PräAkt) ἔλαυνε^{PrälmvAkt} τὸν ^{ArtA} σαυτοῦ^G _{Pr} δρόμον. ^A
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ'^N _{Pr} ἔστι^{PräAkt} τούτι^N _{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν^N ὅ^N _{Pr} μ^A _{Pr} ἀπολώλεκεν^{PerAkt}
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat.
- [27] ὀνειροπολεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} καθεύδων^N _{PräAkt} ἵππικήν. ^{AdjA}
träumt denn auch schlafend Reiterei.
- [28] [Φειδιππ(δης)]: πόσους^A _{Pr} δρόμους^A ἔλα^{PräAkt} τὰ^{ArtN} πολεμιστήρια; ^N
wie|viele Bahnen treibt|fährt die Wettkampf|plätze;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ^A _{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N _{Pr} πολλοὺς^{AdjA} τὸν ^{ArtA} πατέρ^A ἐλαύνεις_{PräAkt} δρόμους. ^A
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.
- [30] ἀτὰρ^{Kon} τί^A _{Pr} χρέος^N ἔβα^{AorAkt} με^A _{Pr} μετὰ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Πασίαν^A
aber welche Schuld traf mich nach den Pasias;
- [31] τρεῖς^{AdjA} μναῖ^A διφρίσκου^G καὶ^{Kon} τροχοῖν^{DuG} Ἀμυνίᾳ. ^D
drei Minen des|Sitzbänkchens und der|zwei|Räder an|Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης)]: ἄπαγε^{AorImvAkt} τὸν ^{ArtA} ἵππον^A ἔξαλίσας^N _{AorAkt} οἴκαδε. ^{Adv}
weg|schaff den Pferd abspannend heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,^{Kon} ὃ^{ij} μέλ^V ἔξηλικας^{AorAkt} ἐμὲ^A _{Pr} γέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔμῶν, ^{AdjG}
aber o Lieber du|hast|ausgezehrt mich doch aus den meinen,
- [34] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} δίκας^A ὥφληκα^{PerAkt} χάτεροι^{KonAdjN} τόκου^G
als auch Klagen bin|verfallen und|andere des|Zinses
- [35] ἐνεχυράσεσθαί^{FuMedInf} φασιν. _{PräAkt}
verpfänden|werden sagen|sie.
- [35b] ἐπειδηπτονοί: πάτερ^V
wirklich o Vater
- [36] τί^A _{Pr} δυσκολαίνεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} στρέφει_{PräAkt} τὴν ^{ArtA} νύχθ^A ὅλην, ^{AdjA}
warum murrst|du und wälzt|du die Nacht ganze;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει_{PräAkt} μὲ^A _{Pr} δήμαρχός^N τις^N _{Pr} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στρωμάτων. ^G
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.
- [38] [Φειδιππ(δης)]: ἔασον^{AorImvAkt} ὃ^{ij} δαιμόνιε^{AdjV} καταδαρθεῖν^{AorInfAkt} τί^A _{Pr} με.^A _{Pr}
lass o Guter fest|einzuschlafen ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ^N _{Pr} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} κάθευδε^{PrälmvAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} χρέα^N ταῦτ'^N _{Pr} τοθ['] _{PerImvAkt} ὅτι^{Kon}
du aber nun schlafe die aber Schulden diese wisse dass
- [40] ἐξ^{Prp} τὴν ^{ArtA} κεφαλὴν^A ἄπαντα^{AdjA} τὴν ^{ArtA} σὴν^{AdjA} τρέψεται. _{FuMed}
in die Kopf alle die deine wird|sich|wenden.
- [41] φεῦ. ^{ij}
ach.
- [41a] εὕθ' ^{Pt} ὥφελ' ^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} προμνήστρι['] ^N ἀπολέσθαι^{AorMedInf} κακῶς, ^{Adv}
möge|doch hätte|sollen die Brautwerberin zugrunde|gehen schlecht,
- [42] ἥτις^N _{Pr} με^A _{Pr} γῆμ' ^{AorMedInf} ἐπῆρε^{AorAkt} τὴν ^{ArtA} σὴν^{AdjA} μητέρα. ^A
die|welche mich zu|heiraten antrieb die deine Mutter.
- [43] ἔμοι^D _{Pr} γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄγροικος^{AdjN} ἥδιστος^{AdjSupN} βίος^N
mir denn war bärisch liebste Leben
- [44] εὔρωτιῶν, ^G ἀκόρητος, ^{AdjN} εἰκῇ^{Adv} κείμενος, ^N _{PräM/P}
der|Eurotas|Gegend, unersättlich, planlos liegend,
- [45] βρύων^N _{PräAkt} μελίτταις^D καὶ^{Kon} προβάτοις^D καὶ^{Kon} στεμφύλοις. ^D
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] ἔπειτ['] ^{Adv} ἔγημα^{AorAkt} Μεγακλέους^G τοῦ^{ArtG} Μεγακλέους^G
dann heiratete|lich des|Megakles des Megakles
- [47] ἀδελφιδῆν^A ἄγροικος^{AdjN} ὧν^N _{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἄστεως, ^G
Nichte bärisch seiend aus der|Stadt,

- [48] σεμνὴν^{AdjA} τρυφῶσαν^A PräAkt ἐγκεκοισυρωμένην.^A PerM/P
ehrwürdig schwelgend ein|geschnürt|seiend.
- [49] ταύτην^A ὅτι^{Kon} ἐγάμουν^{ImpAkt} συγκατεκλινόμην^{ImpM/P} ἐγὼ^N Pr
diese als ich|heiratete, mich|zusammen|niederlegte ich
- [50] ὅζων^N PräAkt τρυψός^G τρασιᾶς^{AdjG} ἐρίων^G περιουσίας,^G
riechend von|Treber rauer Wollen Überfluss,
- [51] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὐ^{Pt} μύρου^G κρόκου^G καταγλωττισμάτων,^G
die aber wiederum von|SalböI von|Safran Gaumen|leckereien,
- [52] δαπάνης^G λαφυγμοῦ^G Κωλιάδος^G Γενετυλλίδος.^G
Ausgabe Raub der|Koliados der|Genetyllis.
- [53] οὐ^{Pt} μήν^{Pt} ἐρῶ^{FuAkt} γ'^{Pt} ώς^{Kon} ἀργὸς^{AdjN} ἦν,^{ImpAkt} ἀλλι^{Kon} ἐσπάθα.^{ImpAkt}
nicht doch werde|ich|sagen ja dass träge war, sondern prasselte.
- [54] ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἄν^{Pt} αὐτῇ^D Pr θοῖμάτιον^{ArtA} δεικνὺς^N PräAkt τοδὶ^A
ich aber wohl ihr das|Gewand zeigend dies|hier
- [55] πρόφασιν^A ἔφασκον,^{ImpAkt} ὥι γύναι^V λίαν^{Adv} σπαθᾶς.^{PräAkt}
Vorwand sagte|ich|immer, o Frau sehr prasselst|du.
- [56] [Θεράπων]: ἔλασιον^N ἡμῖν^D Pr οὐκ^{Pt} ἔνεστ'^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λύχνῳ.^D
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι.^{ij} τί^A Pr γάρ^{Pt} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} πότην^A ἥπτες^{AorAkt} λύχνον;^A
weh|mir warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ^{Adv} ἔλθι^{AorImvAkt} ὧνα^{Kon} κλάης.^{PräKnjAkt}
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [Θεράπων]:^A Pr δῆτα^{Pt} κλαύσομαι;^{FuMed}
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τῶν^{ArtG} παχειῶν^{AdjG} ἐνετίθεις^{ImpAkt} θρυαλλίδων.^G
weil der fetten setzttest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ^{Prp} ταῦθ',^A Pr ὅπιας^{Kon} νῶν^{DuG} Pr ἐγένεθ',^{AorMed} υἱὸς^N οὔτοι,^N Pr
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοὶ^D Pr τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γυναικὶ^D τάγαθῃ,^{ArtAdjD}
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ^{Prp} τούνοματος^{ArtG} δὴ^{Pt} ντεῦθεν^{Adv} ἔλοιδορούμεθα.^{ImpM/P}
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἵππον^A προσετίθει^{ImpAkt} πρὸς^{Prp} τούνομα,^{ArtA}
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον^A ἡ^{Kon} Χαριππον^A ἡ^{Kon} Καλλιπίδην,^A
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,
- [65] ἐγὼ^N Pr δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πάππου^G τιθέμην^{ImpM/P} Φειδωνίδην.^A
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐκρινόμεθ'.^{ImpM/P} εἰτα^{Adv} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden dann dem Zeit
- [67] κοινῇ^{Adv} ξυνέβημεν^{AorSAkt} κάθέμεθα^{Kon} AorSMed Φειδιππίδην.^A
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον^A Pr τὸν^{ArtA} υἱὸν^A λαμβάνουσ^N PräAkt ἐκορίζετο,^{ImpM/P}
diesen den Sohn nehmend nannte|ihrn|Füllen,
- [69] ὅταν^{Kon} οὐ^N Pr μέγας^{AdjN} ὡν^N PräAkt ἄρμ'^A ἐλαύνης^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} πόλιν,^A
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ^{Adv} Μεγακλέης,^N ξυστίδ'^A ἔχων.^N PräAkt ἐγὼ^N Pr δ'^{Pt} ἔφην,^{ImpAkt}
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰς^{ArtA} αἴγας^A ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φελλέως,^G
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,

- [72] ὥσπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} πατήρ^N σου,^G _{Pr} διφθέραν^A ἐνημένος.^N _{PerM/P}
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ᾽^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐπίθετο_{AorSMed} τοῖς^{ArtD} ἔμοις^{AdjD} οὐδὲν^{Adv} λόγοις,^D
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ᾽^{Kon} ἵππερόν^{AdjKmpA} μου^G _{Pr} κατέχεεν_{ImpAkt} τῶν^{ArtG} χρημάτων.^G
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅλην^{AdjA} τὴν^{ArtA} νύκτα^A φροντίζων^N _{PräAkt} ὅδοῦ^G
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν^{AdjA} ηὗρον_{AorSAkt} ἀτραπὸν^A δαιμονίως^{Adv} ὑπερφυῖς^{AdjA}
eine fand|lich Pfad wunderlich übernatürlich,
- [77] ἦν^A _{Pr} ἦν^{Kon} ἀναπείσω_{AorAktKnj} τουτονί^A _{Pr} σωθήσομαι._{FuM/P}
welche wenn überredelich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ᾽^{Kon} ἔξεγεῖραι_{AorInfAkt} πρῶτον^{Adv} αὐτὸν^A _{Pr} βούλομαι._{PräM/P}
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|lich.
- [79] πῶς^{Adv} δῆτ^{Pt} ἀν^{Pt} ἡδοστ^{AdjSup} αὐτὸν^A _{Pr} ἐπεγείραμι;_{AorAktOp} πῶς;^{Adv}
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιπποῦ(δη)^V Φειδιππίδιον.^V
Pheidippides Pheidippidchen.

[80b] Πατέρα^A τούτοιον^V
was o Vater;

- [81] [Στρεψιάδης]: κύσσον_{AorImvAkt} με^A _{Pr} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} χεῖρα^A δὸς_{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} δεξιάν.^{AdjA}
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ίδού. ^{ij} τί^A _{Pr} ξστιν;_{PräAkt}
siehe. was ist;
- [82b] Εἰπέ^A ψεύσασθαι^D: μοι,^D _{Pr} φιλεῖς_{PräAkt} ἔμε,^A _{Pr}
sage mir, liebst|du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τουτονί^A _{Pr} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοι^D _{Pr} γε^{Pt} τοῦτον^A _{Pr} μηδαμῶς^{Adv} τὸν^{ArtA} ἵππιον.^{AdjA}
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.
- [85] οὔτος^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N αἴτιός^{AdjN} μοι^D _{Pr} τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ᾽^{Kon} εἴπερ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} καρδίας^G μὲν^A _{Pr} ὄντως^{Adv} φιλεῖς_{PräAkt}
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ω̄^{ij} παῖ^V πιθοῦ._{AorMedimv}
o Junge gehorche.

[87b] Πατέρα^A τούτοιον^V: πιθωμαι_{AorSMedKnj} δῆτά^{Pt} σοι;^D _{Pr}
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;

- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον_{AorImvAkt} ώς^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G _{Pr} τρόπους,^A
kehre|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ^{Kon} μάνθαν'_{PräImvAkt} ἔλθων^N _{AorAkt} ἀν^A _{Pr} ἔγὼ^N _{Pr} παραινέσω._{FuAkt}
und lerne kommend was ich zureden|werde.

- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε_{PräImvAkt} δή,^{Pt} τί^A _{Pr} κελεύεις;_{PräAkt}
sage also, was befiehlest|du;

[90b] Κατέρεψιά^A; πείσει;_{FuAkt}
und etwas wirst|du|überreden;

[90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι_{FuM/P}
werde|ich|gehoren

- [91] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον.^A
bei den Dionysos.

[91b] Κατέρεψιά^A; μν^{Pt} ἀπόβλεπε._{PräImvAkt}
her nun schaue|hinüber.

- [92] ὁρᾶς_{PräAkt} τὸ^{ArtA} θύριον^A τοῦτο^A πρ καὶ^{Kon} τῷκίδιον,^{ArtA}
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ_{PräAkt} τί^A πρ οὖν^{Pt} τοῦτο^A πρ ἔστιν_{PräAkt} ἔτεὸν^{Adv} ω̄^{ij} πάτερ;^V
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν^G σοφῶν^{AdjG} τοῦτο^N πρ ἔστι_{PräAkt} φροντιστήριον.^N
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθε^{Adv} ἐνοικοῦσ'_{PräAkt} ἄνδρες,^N οἵ^N πρ τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες^N πρᾶτος^{PräAkt} ἀναπείθουσιν_{PräAkt} ώς^{Kon} ἔστιν_{PräAkt} πνιγεύς,^N
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κακοτινοῖς^{Kon} περὶ^{Prp} ἡμᾶς^A πρ οὗτος,^N πρ ἡμεῖς^N πρ δ'^{Pt} ἀνθρακες.^N
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι^N πρ διδάσκουσ'_{PräAkt} ἀργύριον^A ἢν^{Kon} τις^N πρ διδῷ_{PräAktKnj}
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα^A πρᾶτος^{PräAkt} νικᾶν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δίκαια^{AdjA} κακοία.^{KonAdjA}
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν_{PräAkt} δὲ^{Pt} τίνες;^N
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: ἀκριβῶς^{Adv} τούνομα^{ArtA}
nicht weißlich genau das|Name-
- [102] μεριμνοφροντισταὶ^N καλοί^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθοί^{KonAdjN}
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} πονηροὶ^{AdjN} γ',^{Pt} οἴδα_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} ἀλαζόνας.^A
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς^{ArtA} ὡχριῶντας^A πρᾶτος^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνυποδήτους^{AdjA} λέγεις_{PräAkt}
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὥν^G πρ ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} Σωκράτης^N καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν.^N
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: μηδὲν^A πρ εἴπης_{AorAktKnj} νήπιον.^{AdjA}
oder oder schweige nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλὰ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A πρ κήδει_{PräAkt} τῶν^{ArtG} πατρώων^{AdjG} ἀλφίτων,^G
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων^G πρ γενοῦ_{AorMedImv} μοι^D πρ σχασάμενος^N πρ τὴν^{ArtA} ἵππικήν.^{AdjA}
dieser werde mir abgespalten|seind die Reiterei.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} μά^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον,^A εἰ^{Kon} δοίης_{AorAktOp} γε^{Pt} μοι^D
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς^{ArtA} φασιανοὺς^A οὓς^A πρ τρέψει_{PräAkt} Λεωγόρας.^N
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἶθ'_{PräImvAkt} ἀντιβολῶ_{PräAkt} σ'^A ω̄^{ij} φίλτατ'^{AdjSupV} ἀνθρώπων^G ἐμοὶ^D πρ
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν^N πρ διδάσκου_{PräImvAkt}
gekommen lehre.
- [111b] [Καλλιπάτης]: σοι^D πρ μαθήσομαι;_{FuM/P}
und was dir werdelich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι_{PräInfAkt} παρ^{Prp} αὐτοῖς^D πρ φασιν_{PräAkt} ἄμφω^{DuN} πρ τῷ^{ArtDuN} λόγω,^{DuN}
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν^{ArtA} κρείττον',^{AdjKmpA} ὅστις^N πρ ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττονα.^{AdjKmpA}
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιν^{DuG} πρ τὸν^{ArtA} ἔτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuG} λόγοιν,^{DuG} τὸν^{ArtA} ἥττονα,^{AdjKmpA}
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,

- [115] νικᾶν PräInfAkt λέγοντά A PräAkt φασι PräAkt τάδικώτερα. ArtAAAdjKmp
siegen Sprechenden sagen|sie die|jungerechteren.
- [116] ἂν Kon οὐν^{Pt} μάθης^{AorSAktKnj} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} ἄδικον^{AdjA} τοῦτον^A Pr λόγον,^A
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ὅ A Pr νῦν^{Adv} ὀφείλω^{PräAkt} διὰ^{Prp} σέ, A Pr τούτων^G Pr τῶν^{ArtG} χρεῶν^G
was jetzt schulde|lich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην^{AorAktOp} οὐδ^{KonPt} ἀν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί. D
nicht wohl gäbe|lich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} πιθούμην^{AorSMedOp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} τλαίην^{AorSAktOp} ἵδεῖν^{AorSinfAkt}
nicht wohl würde|lich|gehorchen nicht denn wohl würde|lich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς^{ArtA} ἵππεας^A τὸ^{ArtA} χρῶμα^A διακεκνασμένος. N PerM/P
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μᾶ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A τῶν^{ArtG} γ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ξει, ImpAkt
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ^{Kon} αὐτὸς^N Pr οὕθ^{Kon} ὁ^{ArtN} ζύγιος^N οὕθ^{Kon} ὁ^{ArtN} σαμφόρας. N
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras.
- [123] ἀλλ^{Kon} ἔξελῶ^{FuAkt} σ^A Pr ἔς^{Prp} κόρακας^A ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας. G
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} περιόψεταί^{FuM/P} μ^A Pr ὁ^{ArtN} θεῖος^{AdjN} Μεγακλέης^N
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄντιπον. AdjA ἀλλ^{Kon} εἴσειμι, FuAkt σοῦ^G Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} φροντιῶ. PräAkt
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|lich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ἔγὼ^N Pr μέντοι^{Pt} πεσών^N AorAkt γε^{Pt} κείσομαι, FuM/P
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ^{Kon} εὔξαμενος^N AorMed τοῖσιν^{ArtD} θεοῖς^D διδάξομαι, FuMed
sondern gebetet|habend den Göttern werde|lich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς^N Pr βαδίζων^N PräAkt ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον. A
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} γέρων^N ὥν^N PrÄkt κάπιλήσμων^{KonAdjN} καὶ^{Kon} βραδὺς^{AdjN}
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων^G ἀκριβῶν^{AdjG} σχινδαλάμους^A μαθήσομαι; FuM/P
der|Worte genauen Haar|spalteien werde|lich|lernen;
- [131] ἵτητεον. AdjN τί^A Pr ταῦτ^A Pr ἔχων^N PräAkt στραγγεύομαι, PräM/P
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|lich,
- [132] ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt} κόπτω^{PräAkt} τὴν^{ArtA} θύραν; A παῖ^V παιδίον. V
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ^{AorImvAkt} ἔς^{Prp} κόρακας^A τίς^N Pr ἐσθ['] PräAkt ὁ^{ArtN} κόψας^N AorAkt τὴν^{ArtA} θύραν; A
wirf in die|Krähen wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος^G υἱὸς^N Στρεψιάδης^N Κικυννόθεν. Adv
des|Pheidon Sohn Strepziades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής^{AdjN} γε^{Pt} νὴ^{Pt} Δί^A ὅστις^N Pr οὐτωσι^{Adv} σφόδρα^{Adv}
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνως^{Adv} τὴν^{ArtA} θύραν^A λελάκτικας^{PerAkt}
sorglos die Tür geklopft|hast
- [137] καὶ^{Kon} φροντίδ^A ἔξημβλωκας^{PerAkt} ἔξημρημένην. A
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seind.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθ^{AorImvAkt} μοι^D Pr τηλοῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἰκῶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ἀγρῶν. G
vergib mir fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ^{Kon} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D Pr τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τούξημβλωμένον. ArtA
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θέμις^N πλὴν^{Kon} τοῖς^{ArtD} μαθηταῖσιν^D λέγειν. PräInfAkt
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.

[141] [Στρεψιάδης]: λέγε_{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} θαρρῶν.^N_{PräAkt} ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ούτοσι^N_{Pr}
sage nun mir mutig ich nämlich dieser|hier

[142] ἥκω_{PräAkt} μαθητὴς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.

[143] [Μαθητής]: λέξω_{FuAkt} νομίσαι_{AorInfAkt} δὲ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} μυστήρια.^A
werde|sagen zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.

[144] ἀνήρετ'_{AorMed} ἔπει^{Adv} Χαιρεφῶντα^A Σωκράτης^N
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates

[145] ψύλλαν^A ὄπόσους^A_{Pr} ἄλλοιτο_{Präm/Pop} τοὺς^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} πόδας.^A
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße.

[146] δακοῦσα^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} ὄφρον^A
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue

[147] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^A τὴν^{ArtA} Σωκράτους^G ἀφῆλατο._{AorMed}
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.

[148] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆτα^{Pt} διεμέτρησε;_{AorAkt}
wie denn maß|er;

[148b] **μαζεύεται.** ^{AdvSup}
höchst|geschickt.

[149] κηρὸν^A διατήξας,^N_{AorAkt} εἰτα^{Adv} τὴν^{ArtA} ψύλλαν^A λαβὼν^N_{AorAkt}
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend

[150] ἐνέβαψεν_{AorAkt} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} κηρὸν^A αὐτῆς^G_{Pr} τῶ^{ArtDuA} πόδε,^{DuA}
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,

[151] κάτα^{KonAdv} ψυχείση^D_{AorPas} περιέψυσαν_{AorAkt} Περσικαί.^N
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.

[152] ταύτας^A_{Pr} ὑπολύσας^N_{AorAkt} ἀνεμέτρει_{ImpAkt} τὸ^{ArtA} χωρίον.^A
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.

[153] [Στρεψιάδης]: ὡϊ^V Ζεῦ^V βασιλεῦ^V τῆς^{ArtG} λεπτότητος^G τῶν^{ArtG} φρενῶν.^G
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.

[154] [Μαθητής]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔτερον^{AdjA} εἰ^{Kon} πύθοιο_{AorMedOp} Σωκράτους^G
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates

[155] φρόντισμα;^A
Gedankending;

[155b] πάντα^A_{Pr} ἀργεῖντι βολῶ_{PräAkt} κάτειπέ_{AorImvAkt} μοι.^D_{Pr}
welches; ich|bitte sage mir.

[156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'_{AorMed} αὐτὸν^A_{Pr} Χαιρεφῶν^N ὁ^{ArtN} Σφήττιος^{AdjN}
fragte ihn Chaerephon der Sphettier

[157] ὄπότερα_{Pr} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἔχοι,_{PräAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐμπίδας^A
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken

[158] κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} στόμ’^A ἄδειν_{PräInfAkt} ἦ^{Kon} κατὰ^{Prp} τούρροπύγιον.^{ArtA}
durch den Mund zu|singern oder durch das|Hinterteil.

[159] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔκεινος^N_{Pr} εἴπε_{AorAkt} περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος;^G
was denn jener sagte über der Stechmücke;

[160] [Μαθητής]: ἔφασκεν_{ImpAkt} εἴναι_{PräInfAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος^G
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke

[161] στενόν.^{AdjN} διὰ^{Prp} λεπτοῦ^{AdjG} δ’^{Pt} ὅντος^G_{PräAkt} αὐτοῦ^G_{Pr} τὴν^{ArtA} πνοὴν^A
eng. durch fein aber seiend seines den Atem

[162] βίᾳ^{Adv} βαδίζειν_{PräInfAkt} εὐθὺ^{Adv} τούρροπυγίου.^{ArtG}
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils.

[163] ἔπειτα^{Adv} κοῦλον^{AdjN} πρὸς^{Prp} στενῷ^{AdjD} προσκείμενον^N_{Präm/P}
dann hohl an das|Enge anliegend

- [164] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A ἡχεῖν^{PräInfAkt} ὑπὸ^{Prp} βίας^G τοῦ^{ArtG} πνεύματος.^G
den After tönen unter Gewalt des Atems.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ^N ὁ^{ArtN} πρωκτός^N ἐστιν^{PräAkt} ἄρα^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμπίδων.^G
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ώ̄j τρισμακάριος^{AdjN} τοῦ^{ArtG} διεντερεύματος.^G
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ^{Pt} ῥαδίως^{Adv} φεύγων^N PräAkt ἀν^{Pt} ἀποφύγοι^{AorAktOp} δίκην^A
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις^N Pr δίοιδε^{PerAkt} τούντερον^{ArtN} τῆς^{ArtG} ἐμπίδος.^G
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρώην^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} γνώμην^A μεγάλην^{AdjA} ἀφηρέθη^{AorPas}
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ'^{Prp} ἀσκαλαβώτου.^G
von Gecko.
- [170b] οὐτοί^A ψαστρόπον;^A κάτεπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος^G PräAkt αύτοῦ^G Pr τῆς^{ArtG} σελήνης^G τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} περιφορὰς^A εἰτ'^{Adv} ἀνω^{Adv} κεχηνότος^G PerAkt
und die Umläufe dann oben gähnend|geöffnet
- [173] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὄροφῆς^G νύκτωρ^{Adv} γαλεώτης^N κατέχεσεν.^{AorAkt}
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἤσθην^{AorM/P} γαλεώτῃ^D καταχέσαντι^D AorAkt Σωκράτους.^G
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἔχθες^{Adv} δέ^{Pt} γ'^{Pt} ἡμῖν^D Pr δεῖπνον^N οὐκ^{Pt} ἥν^{ImpAkt} ἐσπέρας.^{Adv}
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἴεν·^j τὸ^A οὖν^{Pt} πρὸς^{Prp} τάλφιτ'^{ArtA} ἐπαλαμήσατο;^{AorMed}
gut- was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} τραπέζης^G καταπάσας^N AorAkt λεπτὴν^{AdjA} τέφραν^A
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας^N AorAkt ὄβελίσκον^A εἰτα^{Adv} διαβήτην^{DuA} λαβὼν^N AorAkt
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} παλαίστρας^G θοιμάτιον^A ύφείλετο.^{AorMed}
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τὸ^A δῆτ'^{Pt} ἐκεῖνον^A Pr τὸν^{ArtA} Θαλῆν^A θαυμάζομεν;^{PräAkt}
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἄνοιγ'^{AorImvAkt} ἀνύσας^N AorAkt τὸ^{ArtA} φροντιστήριον,^A
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ^{Kon} δεῖξον^{AorImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστά^{AdvSup} μοι^D Pr τὸν^{ArtA} Σωκράτη.^A
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἄνοιγε^{PräImvAkt} τὴν^{ArtA} θύραν.^A
ich|will|Schüler|sein nämlich aber öffne die Tür.
- [184] ώ̄j Ἡράκλεις^V ταυτὸν^N ποδαπὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN} θηρία;^N
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τὸ^A ἐθαύμασας;^{AorAkt} τῷ^{ArtD} σοι^D Pr δοκοῦσιν^{PräAkt} εἰκέναι;^{PerInfAkt}
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς^{ArtD} ἐκ^{Prp} Πύλου^G ληφθεῖσιν^D AorPas τοῖς^{ArtD} Λακωνικοῖς.^{AdjD}
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ^{Kon} τὸ^A ποτ'^{Pt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γῆν^A βλέπουσιν^{PräAkt} οὐτοί;^N Pr
aber was denn auf die Erde schauen diesel|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν^{PräAkt} οὗτοι^N Pr τὰ^{ArtA} κατὰ^{Prp} γῆς.^G
suchen diese die auf der|Erde.

[188b] οὐδὲ πόλεις ἡμέρα^{Pt}

Zwiebeln also

- [189] ζητοῦσι. PräAkt μή^{Pt} νυν^{Pt} τουτογί^A Pr φροντίζετε. PrälmvAkt suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch.
- [190] ἔγω^N Pr γὰρ^{Pt} οἴδε^N PerAkt ὅν^{Kon} εἰσὶ^{PräAkt} μεγάλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} καλοί^{AdjN} ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] τί^A Pr γὰρ^{Pt} οἴδε^N Pr δρῶσιν PräAkt οἱ^{ArtN} σφόδροι^{Adv} ἔγκεκυφότες;^N PerAkt was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι^N Pr δ'^{Pt} ἐρεβοιφῶσιν PräAkt ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} Τάρταρον.^A diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δῆθ^{Pt} δ'^{ArtN} πρωκτὸς^N ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A βλέπει; PräAkt was denn der After in den Himmel blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς^N Pr καθ^{Prp} αὐτὸν^A Pr ἀστρονομεῖν PrälnfAkt διδάσκεται. PräM/P selbst für sich|selbst Stern|Ordnung|erkunden wird|gelehrt.
- [195] ἀλλ^{'Kon} εἰσιθ', PrälmvAkt ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} 'κεῖνος^N Pr ὑμῖν^D Pr ἐπιτύχῃ. AorAktKnj aber geht|hinein, damit nicht jener euch begegne.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} γε^{Pt} μήπω^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλ^{'Kon} ἐπιμεινάντων, AorlmvAkt ἵνα^{Kon} noch|nicht ja noch|nicht ja. aber sollen|abwarten, damit
- [197] αὐτοῖσι^D Pr κοινώσω FuAkt τι^A Pr πραγμάτιον^A ἔμον. AdjA ihnen|selbst werde|mitteilen etwas Sächelchen mein.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ^{'Kon} οὐχ^{Pt} οἴόν^{AdjN} τ'^{Pt} αὐτοῖσι^D Pr πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A aber nicht möglich ja ihnen|selbst zu den Luft
- [199] ἔξω^{Adv} διατρίβειν PrälnfAkt πολὺν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἐστὶν PräAkt χρόνον.^A draußen verweilen viel allzu ist Zeit.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G τι^A Pr γὰρ^{Pt} τάδ^N Pr ἐστίν; PräAkt εἰπέ^{AorlmvAkt} μοι.^D Pr bei den Göttern was denn dies|hier ist; sage mir.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία^N μὲν^{Pt} αὐτῇ.^N Pr Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] οὐδὲ^N οὐδὲ^{Pt} τι^A Pr dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.^N Erde|Messung.
- [202b] οὐδὲ^N οὐδὲ^{Pt} τι^A Pr ἐστι^{PräAkt} χρήσιμον,^{AdjN} dies|hier nun was ist nützlich;
- [203] [Μαθητής]: γῆ^A ἀναμετρῆσαι. AorInfAkt Erde aus|messen.
- [203b] οὐδὲ^N οὐδὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} κληρουχικήν,^{AdjA} etwa die Kleruchen|Land;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ,^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} σύμπασαν.^{AdjA} nicht, sondern die ganze.
- [204b] οὐδὲ^N οὐδὲ^{AdjN}: λέγεις. PräAkt fein sagst.
- [205] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σόφισμα^N δημοτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} χρήσιμον.^{AdjN} das denn Kunstgriff volkstümlich und nützlich.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη^N Pr δε^{Pt} σοι^D Pr γῆ^G περίοδος^N πάσης.^{AdjG} ὥρᾳς;^{PräAkt} diese aber dir der|Erde Um|Lauf der|ganzen. siehst|du;
- [207] αἵδε^N Pr μὲν^{Pt} Αθῆναι.^N diese|hier zwar Athen.
- [207b] οὐ^A οὐ^N: λέγεις; PräAkt οὐ^{Pt} πείθομαι, PräM/P was du sagst; nicht glaubel|ich,

- [208] ἐπει^{Kon} δικαστὰς^A οὐχ^{Pt} ὅρῳ^{PräAkt} καθημένους.^A
da Richter nicht sehe|lich sitzend|Seiende.
- [209] [Μαθητής]: ώς^{Kon} τοῦτ^N πρ ἀληθῶς^{Adv} Ἀττικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χωρίον.^N
denn dies|hier wahrlich attisch das Ort.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} ποῦ^{Adv} Κικυννῆς^G εἰσὶν^{PräAkt} ούμοι^{AdjN} δημόται;^N
und wo des|Kikynna sind die|meinen Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθ'^{Adv} ἔνεισιν^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γ^{Pt} Εὔβοι,^N ώς^{Kon} ὥρᾳ^{PräAkt}
hier sind|drin. die aber ja Euboia, wie siehst|du,
- [212] ἥδι^N παρατέταται^{PerM/P} μακρὰ^{AdjN} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese|hier ist|hingestreckt lang weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἵδ'.^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G παρετάθη^{AorPas} καὶ^{Kon} Περικλέους.^G
weißlich von denn uns wurde|ausgedehnt und des|Perikles.
- [214] ἀλλ^{'Kon} ἡ^{ArtN} Λακεδαίμων^N ποῦ^{Adv} 'σθ';^{PräAkt}
aber die Lakedaimon wo ist;
- [214b] ἔπειτ^{Adv} ιτής]: στίν;^{PräAkt} αὐτη^I.^N
wo ist; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ώς^{Kon} ἔγγὺς^{Adv} ἡμῶν.^G προντ^(ζετε)^{PrälmvAkt} τοῦτο^N πάνυ^{Adv} φροντ^(ζετε)^{PrälmvAkt}
wie nahe von|uns. dies sehr kümmert|euch,
- [216] ταύτην^A πρ ἀφ^{Prp} ἡμῶν^G παγαγεῖν^{AorInfAkt} πόρρω^{Adv} πάνυ.^{Adv}
diese von uns weg|führen weit sehr.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ^{'Kon} οὐχ^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε.^{Pt}
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: θίμωξισθ^{FuM/P} ἄρα.^{Pt}
bei Zeus werdet|ihr|jammern also.
- [218] φέρε^{PrälmvAkt} τίς^N πρ γὰρ^{Pt} οὗτος^N πρ οὐπὶ^{ArtNPrp} τῆς^{ArtG} κρεμάθρας^G ἀνήρ;^N
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.^N
er|selbst.
- [219b] [Στρεψιάδης]: πρ^N αὐτός.^N
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.^N
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ω̄^{ij} Σώκρατες.^V
o Sokrates.
- [220] ἵθ['] προντ^(ζετε) οὗτος,^N πρ ἀναβόησον^{AorImvAkt} αὐτόν^A πρ μοι^D πρ μέγα.^{Adv}
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] [Μαθητής]: μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σὺ^N πρ κάλεσον.^{AorImvAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μοι^D πρ σχολή.^N
selbst zwar nun du rufe nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ω̄^{ij} Σώκρατες,^V
o Sokrates,
- [222] ω̄^{ij} Σωκρατίδιον.^V
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί^A πρ με^A πρ καλεῖ^C πρᾶ^{AdjV}
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ὅ^A πρ δρᾶς^{PräAkt} ἀντιβολῶ^{PräAkt} κάτειπέ^{AorImvAkt} μοι.^D
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ταρροῦ^G τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑπερφρονεῖς,^{PräAkt}
dann von des|Kübels die Götter verachtet|du,
- [227] ἀλλ^{'Kon} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς,^G εἴπερ;^{Kon}
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;

[227b] **πώκριψε**: ἀν^{Pt} ποτε^{Pt}

nicht denn wohl jemals

[228] ἔξηρον_{AorSAkt} ὁρθῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μετέωρα^A πράγματα, ^A
fandlich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,

[229] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} κρεμάσας^N _{AorAkt} τὸ^{ArtA} νόημα^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge

[230] λεπτὴν^{AdjA} καταμεῖξας^N _{AorAkt} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὅμοιον^{AdjA} ἀερα.^A
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.

[231] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ὡν^N _{PräAkt} χαμᾶ^{Adv} τάνω^{ArtAAAdv} κάτωθεν^{Adv} ἐσκόπουν, _{ImpAkt}
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|lich,

[232] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} ποθε^{Pt} ηὔρον. _{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἡ^{ArtN} γῆ^N βίᾳ^D
nicht wohl je fandlich nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt

[233] ἔλκει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐτὴν^A _{Pr} τὴν^{ArtA} ἰκμάδα^A τῆς^{ArtG} φροντίδος.^G
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.

[234] πάσχει_{PräAkt} δὲ^{Pt} ταύτῳ^{ArtAdjN} τοῦτο^N _{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} κάρδαμα.^N
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.

[235] [Στρεψιάδης]: τί^A _{Pr} φήσις; _{PräAkt}
was sagst|du;

[236] ἡ^{ArtN} φροντίς^N ἔλκει_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἰκμάδα^A ἐξ^{Prp} τὰ^{ArtA} κάρδαμα;^A
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;

[237] ἵθι_{PräImvAkt} νῦν^{Pt} κατάβηθ' _{AorImvAkt} ὥι^{ij} Σωκρατίδιον^V ὡς^{Prp} ἔμε,^A _{Pr}
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,

[238] ἵνα^{Kon} με^A _{Pr} διδάξης_{AorAktKnj} ὕπνερο^G _{Pr} οὕνεκ^{Kon} ἔλήλυθα. _{PerAkt}
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.

[239] [Σωκράτης]: ἤλθεις_{AorSAkt} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} τί;^A _{Pr}
kamst|du aber nach was;

[239b] **βούλόμενος**^N _{PräM/P} μαθεῖν_{AorInfAkt} λέγειν. _{PräInfAkt}
wollend lernen sprechen.

[240] ὑπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} τόκων^G χρήστων^{AdjG} τε^{Pt} δυσκολωτάτων^{AdjGSup}
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten

[241] ἄγομαι_{PräM/P} φέρομαι, _{PräM/P} τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἐνεχυράζομαι. _{PräM/P}
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändelich.

[242] [Σωκράτης]: πόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} ὑπόχρεως^{AdjN} σαυτὸν^A _{Pr} ἔλαθεις_{AorSAkt} γενόμενος;^N _{AorMed}
woher aber verschuldet dich|selbst liebest|du|entgehen geworden|seiend;

[243] [Στρεψιάδης]: νόσος^N μέ^A _{Pr} ἐπέτριψεν_{AorAkt} ἵππικὴ^{AdjN} δεινὴ^{AdjN} φαγεῖν. _{AorInfAkt}
Krankheit mich zermalte pferdige schreckliche fressen.

[244] ἀλλά^{Kon} με^A _{Pr} δίδαξον_{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἔτερον^{AdjA} τοῖν^{ArtDuD} σοῖν^{AdjDuD} λόγοιν, _{DuD}
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,

[245] τὸν^{ArtA} μηδὲν^A _{Pr} ἀποδιδόντα. ^A _{PräAkt} μισθὸν^A δὲ^{Pt} ὄντιν^A _{Pr} ἄν^{Pt}
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl

[246] πράττῃ_{PräAkt} μέ^A _{Pr} ὄμοιμά^{FuM/P} σοι^D _{Pr} καταθήσειν_{FuInfAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
möge|geschehen mich werde|lich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.

[247] [Σωκράτης]: ποίους^A _{Pr} θεοὺς^A ὁμεῖς_{PräAkt} σύ;^N _{Pr} πρῶτον^{Adv} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter

[248] ἡμῖν^D _{Pr} νόμισμ^N οὐκ^{Pt} ἔστι. _{PräAkt}
uns Münze nicht ist.

[248b] **Στρεψιάδης**: ὅμιντ^{Pt} _{PräAkt} ἡ^{Kon}
mit|was denn schwört; oder

[249] σιδαρέοισιν^{AdjD} ὕσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} Βυζαντίῳ; ^D
eisen|nen gleichwie in Byzanz;

- [250] [Σωκράτης]: βούλει_{PräAkt} τὰ^{ArtA} θεῖα^{AdjA} πράγματ^A εἰδέναι_{PerInfAkt} σαφῶς^{Adv}
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἄττ^N_{Pr} ἐστὶν_{PräAkt} ὅρθῶς;^{Adv}
was ist richtig;
- [251b] οὐ^{Pt} οὐ^A εἴπερ^{Kon} ἔστι_{PräAkt} γε^{Pt}
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ξυγγενέσθαι_{AorMedInf} ταῖς^{ArtD} Νεφέλαισιν^D ἐς^{Prp} λόγους,^A
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς^{ArtD} ἡμετέραισι^{AdjD} δαίμοσιν;^D
den unserer Dämonen;
- [253b] μάλιστα^{AdvSup} γε^{Pt}
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε_{PrälmvAkt} τοίνυν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἱερὸν^{AdjA} σκίμποδα.^A
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἴδοι^{jj} κάθημαι._{Präm/P}
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: τοίνυν^{Pt} λαβέ_{AorImvAkt}
diesen|da also nimm
- [256] τὸν^{ArtA} στέφανον.^A
den Kranz.
- [256b] έπειδη^{Prp}: στέφανον;^A οἷμοι^{jj} Σώκρατες^V
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ^{Adv} με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Ἀθάμανθ^A ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} θύσετε._{FuAkt}
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} πάντα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τελουμένους^A_{Präm/P}
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν._{PräAkt}
wir machen.
- [259b] έπειδη^{Adv}: τί^A_{Pr} κερδανῶ;_{FuAkt}
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν_{PräInfAkt} γενήσει_{FuAkt} τρῆμα^N κρόταλον^N παιπάλη.^N
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Feinstaub.
- [261] ἀλλ'^{Kon} ἔχει_{PräAktImv} ἀτρεμή.^{Adv}
sondern halte ruhig.
- [261b] [Στρεψιάδης]: Δί^A οὐ^{Pt} ψεύσει_{FuAkt} γέ^{Pt} με.^A_{Pr}
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.
- [262] καταπαττόμενος^N_{Präm/P} γὰρ^{Pt} παιπάλη^N γενήσομαι._{FuM/P}
nieder|getreten|werdend denn Feinstaub werde|ich|werden.

Anapäste

- [263] [Σωκράτης]: εὔφημεῖν_{PräInfAkt} χρὴ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} εὔχῆς^G ἐπακούειν._{PräInfAkt}
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὡ^{jj} δέσποτ^V ἄναξ^V ἀμέτρητ^{AdjV} Αἴρ,^V ὃς^N_{Pr} ἔχεις_{PräAkt} τὴν^{ArtA} γῆν^A μετέωρον,^{AdjA}
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend.
- [265] λαμπρός^{AdjN} τῷ^{Pt} Αἰθήρ^N σεμναῖ^{AdjN} τε^{Pt} θεαῖ^N Νεφέλαι^N βροντησικέραυνοι,^{AdjN}
hell und Äther ehrwürdige und Göttingen Wolken donner|blitz|tragend.
- [266] ἄρθητε_{AorPasImv} φάνητ[']_{AorPasImv} ὡ^{jj} δέσποιναι^V τῷ^{ArtD} φροντιστῇ^D μετέωροι.^{AdjN}
werdet|erhoben erscheinet o Herrinnen dem Grübler schwedende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω^{Adv} μήπω^{Adv} γε^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀν^{Pt} τουτὶ^A_{Pr} πτύξωμαι._{AorMedKnj} μὴ^{Pt} καταβρεχθῶ[']_{AorPasKnj}
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhüllte, nicht ich|nass|gemacht|werde.

- [268] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} μηδὲ^{Kon} κυνῆν^A οἴκοθεν^{Adv} ἔλθεῖν^{AorSInfAkt} ἔμε^A πρ τὸν^{ArtA} κακοδαίμον^{AdjA} ἔχοντα.^A PräAkt
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: ἔλθετε^{AorSImvAkt} δῆτ^{Pt} ω̄ι πολυτύμητοι^{AdjV} Νεφέλαι^V τῷδ^{ArtD} εἰς^{Prp} ἐπίδειξιν.^A
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige-
- [270] εἴτ^{Kon} ἐπ^{Prp} Ὄλύμπου^G κορυφαῖς^D ιεραῖς^{AdjD} χιονοβλήτοισι^{AdjD} κάθησθε,^{PräM/P}
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] εἴτ^{Kon} Ωκεανοῦ^G πατρὸς^G ἐν^{Prp} κήποις^D ιερὸν^{AdjA} χορὸν^A ἵστατε^{PräAkt} Νύμφαις,^D
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] εἴτ^{Kon} ἄρα^{Pt} Νεέλου^G προχοαῖς^D ὑδάτων^G χρυσέαις^{AdjD} ἀρύτεσθε^{PräM/P} πρόχοισιν,^D
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] ἥ^{Kon} Μαιῶτιν^{AdjA} λίμνην^A ἔχετ^{PräAkt} ἥ^{Kon} σκόπελον^A νιφόεντα^{AdjA} Μίμαντος.^G
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] ὑπακούσατε^{AorSImvAkt} δεξάμεναι^N ΑορMed θυσίαν^A καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ιεροῖσι^{AdjD} χαρεῖσαι.^N AorAkt
gehorcht empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefreut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι^{AdjN} Νεφέλαι^N
ewig|strömende Wolken
- [276] ἀρθώμεν^{AorPaskKnj} φανεραῖ^{AdjN} δροσερὰν^{AdjA} φύσιν^A εὐάγητον,^{AdjA}
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbar,
- [277] πατρὸς^G ἀπ^{'Prp} Ωκεανοῦ^G βαρυαχέος^{AdjG}
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] ὑψηλῶν^{AdjG} ὄρέων^G κορυφὰς^A ἐπὶ^{Prp}
hohen Berge Gipfel auf
- [280] δενδροκόμους,^{AdjA} ἴνα^{Kon}
baum|bewachsene, damit
- [281] τηλεφανεῖς^{AdjA} σκοπιὰς^A ἀφορώμεθα,^{PräM/P}
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hin,
- [282] καρπούς^A τ^{'Pt} ἀρδομέναν^A ιερὰν^{AdjA} χθόνα,^A
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] καὶ^{Kon} ποταμῶν^G ζαθέων^{AdjG} κελαδήματα,^A
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] καὶ^{Kon} πόντον^A κελάδοντα^A βαρύβρομον.^{AdjA}
und Meer tönen schwier|dröhnen·
- [285] ὅμμα^N γὰρ^{Pt} αἰθέρος^G ἀκάματον^{AdjN} σελαγεῖται^{PräM/P}
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] μαρμαρέαις^{AdjD} ἐν^{Prp} αύγαῖς.^D
funkelnden in Strahlen.
- [287] ἀλλ^{Kon} ἀποσεισάμεναι^N ΑορMed νέφος^A ὅμβριον^{AdjA}
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] ἀθανάτας^{AdjA} ἰδέας^A ἐπιδώμεθα^{AorMedKnj}
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] τηλεσκόπω^{AdjD} ὅμματι^D γαῖαν.^A
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ω̄ι μέγα^{Adv} σεμναὶ^{AdjN} Νεφέλαι^N φανερῶς^{Adv} ἥκούσατέ^{AorAkt} μου^G πρ καλέσαντος.^G AorAkt
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar höret|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἥσθου^{PerM/P} φωνῆς^G ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} βροντῆς^G μυκησαμένης^G ΑορΜ/P θεοσέπτου;^{AdjG}
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;

- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} σέβομαι^{PräM/P} γ^{Pt} ὡ̄ι πολυτίμητοι^{AdjV} καὶ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} ἀνταποπαρδεῖν^{AorInfAkt}
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} βροντάς^A οὕτως^{Adv} αὐτὰς^A τετρεμάίνω^{PerAkt} καὶ^{Kon} πεφόβημαι^{PerM/P}
gegen die Donner so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεὶ^{Kon} θέμις^N ἐστίν,^{PräAkt} νυν^{Adv} γ^{Pt} ἥδη,^{Adv} κεὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέμις^N ἐστί,^{PräAkt} χεσείω.^{FuAkt}
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|scheißen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκώψει_{FuAkt} μηδὲ^{Kon} ποιήσεις_{FuAkt} ἄπερ^A οἱ^{ArtN} τρυγοδαίμονες^N οὗτοι,^N
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ᾽^{Kon} εὔφημει_{PrälmvAkt} μέγα^{Adv} γάρ^{Pt} τι^N θεῶν^G κινεῖται_{Präm/P} σμῆνος^N ἀοιδαῖς.^D
sondern schweige|ehrfurctsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι^N ὁμβροφόροι^{AdjN}
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν_{AorSAktKnj} λιπαρὰν^{AdjA} χθόνα^A Παλλάδος,^G εὔανδρον^{AdjA} γᾶν^A
lässt|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος^G ὄφόμεναι^N_{FuM/P} πολυυρατον.^{AdjA}
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὐ^G σέβας^N ἀρρήτων^{AdjG} ἵερῶν,^{AdjG} ἴνα^{Kon}
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος^{AdjN} δόμος^N
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν^{Prp} τελεταῖς^D ἀγίαις^{AdjD} ἀναδείκνυται_{Präm/P}
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐρανίοις^{AdjD} τε^{Pt} θεοῖς^D δωρήματα,^N
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοῖ^N θερεφεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀγάλματα,^N
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ^{Kon} πρόσοδοι^N μακάρων^{AdjG} ἵερώταται,^{AdjNSup}
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι^{AdjN} τε^{Pt} θεῶν^G θυσίαι^N θαλίαι^N τε,^{Pt}
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ὥραις,^D
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἥρη^D τε^{Pt} ἐπερχομένω^D_{Präm/P} Βρομία^{AdjN} χάρις,^N
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὔκελάδων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἐρεθίσματα,^N
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ^{Kon} μοῦσα^N βαρύβρομος^{AdjN} αὐλῶν.^G
und Muse schwer|dröhrende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ἀντιβολῶ^{PräAkt} σε^A φράσον_{AorImvAkt} τίνες^N εἴσοι^{PräAkt} ὡ̄ι Σώκρατες^V αὐται^N_{Pr}
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἰ^{ArtN} φθεγξάμεναι^N_{AorMed} τοῦτο^A τὸ^{ArtA} σεμνόν,^{AdjA} μῶν^{Pt} ἡρῷναι^N τινές^N εἰσιν;_{PräAkt}
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἦκιστ^{AdvSup} ἀλλ᾽^{Kon} οὐράνιαι^{AdjN} Νεφέλαι^N μεγάλαι^{AdjN} θεαὶ^N ἀνδράσιν^D ἀργοῖς.^{AdjD}
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἴπερ^N_{Pr} γνώμην^A καὶ^{Kon} διάλεξιν^A καὶ^{Kon} νοῦν^A ἡμῖν^D_{Pr} παρέχουσιν_{PräAkt}
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ^{Kon} τερατείαν^A καὶ^{Kon} περίλεξιν^A καὶ^{Kon} κροῦσιν^A καὶ^{Kon} κατάληψιν.^A
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ^{Pt} ἀκούσασ^N_{AorAkt} αὐτῶν^G_{Pr} τὸ^{ArtA} φθέγμ^A_{HartN} ψυχή^N μου^G_{Pr} πεπότηται,_{PerM/P}
dies ja gehört|habend von|ihrnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ^{Kon} λεπτολογεῖν_{PrälInfAkt} ἥδη^{Adv} ζητεῖ_{PräAkt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} καπνοῦ^G στενολεσχεῖν,_{PrälInfAkt}
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzten,
- [321] καὶ^{Kon} γνωμιδῶ^D γνωμην^A νύξασ^N_{AorAkt} ἔτέρῳ^{AdjD} λόγῳ^D ἀντιλογῆσαι._{AorInfAkt}
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden.
- [322] ὥστ^{Kon} εἰ^{Kon} πως^{Adv} ἔστιν_{PräAkt} ἵδεῖν_{AorSInfAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἥδη^{Adv} φανερῶς^{Adv} ἐπιθυμῶ._{PräAkt}
so|dass wenn irgendwie ist zu sehen sie schon sichtbar begehrlich.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε_{PrälImvAkt} νῦν^{Pt} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Πάρνηθ'.^A ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅρῷ_{PräAkt} κατιούσας^A_{PräAkt}
sieh nun hierher zu die Parnes- schon denn sehe|ich hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ^{Adv} αὐτάς^A_{Pr}
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ποῦ;^{Adv} δεῖξον._{AorImvAkt}
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ'_{PräAkt} αὗται^N_{Pr} πάνυ^{Adv} πολλαὶ^{AdjN}
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ_{Prp} τῶν_{ArtG} κοίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν_{ArtG} δασέων,^{AdjG} αὗται^N_{Pr} πλάγιαι._{AdjN}
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: χρῆμα;^N
was das Ding;
- [326] ὡς^{Adv} οὐ^{Pt} καθορῶ._{PräAkt}
wie nicht deutlich|sehe|ich.
- [326b] [Σωκράτης]: εἰσοδον.^A
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} μόλις^{Adv} οὕτως.^{Adv}
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} ἥδη^{Adv} καθορᾶς_{PräAkt} αὐτάς,^A_{Pr} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} λημᾶς_{PräM/P} κολοκύνταις.^D
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} Δέ^A ἔγωγ^N,_{Pr} ὦ^{ji} πολυτίμητοι._{AdjV} πάντα_{AdjN} γὰρ^{Pt} ἥδη^{Adv} κατέχουσιν._{PräAkt}
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας^A_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θεᾶς^A οὖσας^A_{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἥδησθ'_{PerAkt} οὐδ'_{KonPt} ἐνόμιζες;_{ImpAkt}
diese jedoch du Göttingen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μᾶ^{Pt} Δέ^A ἀλλ᾽^{Kon} ὁμίχλην^A καὶ^{Kon} δρόσον^A αὐτὰς^A_{Pr} ἥγονυμη_{ImpM/P} καὶ^{Kon} καπνὸν^A εἶναι._{PräInfAkt}
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hieit|lich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μᾶ^{Pt} Δέ^A οἴσθ'_{PräAkt} ὅτι^{Kon} πλείστους_{AdjASup} αὗται^N_{Pr} βόσκουσι_{PräAkt} σοφιστάς,^A
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντεις^A ιατροτέχνας^A σφραγιδονυχαργοκομῆτας,^A
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων^{AdjG} τε^{Pt} χορῶν^G ἀσματοκάμπτας^A ἄνδρας^A μετεωροφένακας,^A
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν^A_{Pr} δρῶντας^A_{PräAkt} βόσκουσ'_{PräAkt} ἄργούς,^{AdjA} ὅτι^{Kon} ταύτας^A_{Pr} μουσοποιοῦσιν._{PräAkt}
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρ^{Pt} ἐποίουν_{ImpAkt} ὑγρᾶν^{AdjA} Νεφελᾶν^A στρεπταιγλᾶν^{AdjA} δάιον^{AdjA} ὁρμάν,^A
dies also macht|lich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους^A θ^{Pt} ἐκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶ^G πρημαινούσας^A_{PräAkt} τε^{Pt} θυέλλας,^A
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ^{Adv} ἀερίας^{AdjA} διεράς,^{AdjA} γαμψοὺς^{AdjA} οἰωνοὺς^A ἀερονηξεῖς,^{AdjA}
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,

- [338] ὅμβρους^A θ'^{Pt} ὄδάτων^G δροσερᾶν^{AdjG} Νεφελᾶν.^G εἴτ'^{Adv} ἀντ'^{Ppr} αύτῶν^G_{Pr} κατέπινον_{ImpAkt}
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|lich|hinunter
- [339] κεστρᾶν^G τεμάχη^A μεγαλᾶν^{AdjG} ἀγαθᾶν^{AdjG} κρέα^A τ'^{Pt} ὄρνιθεια^{AdjA} κιχηλᾶν.^{AdjG}
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ^{Prp} μέντοι^{Pt} τάσδ'^A_{Pr} οὐχί^{Pt} δικαίως^{Adv}
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψίδης]: δόη^{Pt} μοι,^D_{Pr} τί^A_{Pr} παθοῦσαι,^N_{AorSAkt}
sage also mir, was erlitten|habend,
- [341] εἴπερ^{Kon} νεφέλαι^N γ'^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἀληθῶς,^{Adv} θνηταῖς^{AdjD} εἴξασι_{PerAkt} γυναιξίν;^D
wenn|ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen|sie Frauen;
- [342] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἔκειναι^N_{Pr} γ'^{Pt} εἰσὶ^{PräAkt} τοιαῦται.^{AdjN}
nicht denn jene ja sind so|beschaffen.
- [342b] [Πέριστης]: ποῖαι^N_{Pr} γάρ^{Pt} τινές^N_{Pr} εἰσὶν;_{PräAkt}
los welche denn einige sind;
- [343] [Στρεψίδης]: οὐκ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} σαφῶς.^{Adv} εἴξασιν_{PerAkt} γοῦν^{Pt} ἔροισιν^D πεπταμένοισιν,^D_{PerM/P}
nicht weißlich deutlich· gleichen|sie wenigstens Wollen aus|gebreitet|seinden,
- [344] κούχι^{KonPt} γυναιξίν^D μὰ^{Pt} Δί'^A οὐδ'^{KonPt} ὅτιοῦν^N_{Pr} αὔται^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὥινας^A ἔχουσιν._{PräAkt}
und|nicht Frauen bei den|Zeus und|nicht irgend|etwas· diese aber Nasen haben.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί_{AorMedImv} νῦν^{Pt} ἄττ^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἔρωματ._{PräM/P}
antworte nun was|auch wohl ich|frage.
- [345b] [Στρεψίδης]: νῦν^{Pt} ταχέως^{Adv} ὁ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλει._{PräAkt}
sage nun schnell was du willst.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη^{Adv} ποτ'^{Adv} ἀναβλέψας^N_{AorAkt} εἴδες_{AorSAkt} νεφέλην^A κενταύρῳ^D ὁμοίαν,^{AdjA}
schon einmal auf|geblickt|habend sahst|du Wolke einem|Zentaur ähnlich,
- [347] ἦ^{Kon} παρδάλει^D ἦ^{Kon} λύκῳ^D ἦ^{Kon} ταύρῳ^D
oder einem|Leoparden oder einem|Wolf oder einem|Stier;
- [347b] [Στρεψίδης]: ἔγωγ'.^N_{Pr} εἴτα^{Adv} τι^N_{Pr} τοῦτο;^N_{Pr}
bei den|Zeus ich|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται_{PräM/P} πάνθ'^{AdjA} ὁ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλονται._{PräM/P} κάτ^{KonPt} ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} ἕδωσι_{AorSAktKnj} κομήτην^A
entstehen alles was auch sie|wollen· und|wohl wenn zwar sie|sehen Lang|haarigen
- [349] ἄγριόν^{AdjA} τινα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} λασίων^{AdjG} τούτων,^G_{Pr} οἶόνπερ^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Ξενοφάντου,^G
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie|gerade den des|Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G_{Pr} κενταύροις^D ἥκασαν_{AorSAkt} αὔτας.^A_{Pr}
spottend den Wahn seines mit|Zentauren machten|ähnlich sich|selbst.
- [351] [Στρεψίδης]: τι^A_{Pr} γάρ^{Pt} ἦ^{Kon} ἄρπαγα^A τῶν^{ArtG} δημοσίων^{AdjG} κατίδωσι_{AorSAktKnj} Σύμωνα,^A τι^A_{Pr} δρῶσιν;_{PräAkt}
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αὐτοῦ^G_{Pr} λύκοι^N ἐξαίφνης^{Adv} ἐγένοντο._{AorSM/P}
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden|sie.
- [353] [Στρεψίδης]: ταῦτ'^A_{Pr} ἄρα^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} Κλεώνυμον^A αὔται^N_{Pr} τὸν^{ArtA} ρίψασπιν^A χθὲς^{Adv} ιδοῦσαι,^N_{AorSAkt}
dies also dies Kleonymos diese den Schild|werfer gestern gesehen|habend,
- [354] ὅτι^{Kon} δειλότατον^{AdjASup} τοῦτον^A_{Pr} ἐώρων,_{ImpAkt} ἔλαφοι^N διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο._{AorSM/P}
weil feigsten diesen sie|sahen, Hirsche wegen dieses wurden|sie.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} γ'^{Pt} ὅτι^{Kon} Κλεισθένη^A εἶδον,_{AorSAkt} ὀρᾶς,_{PräAkt} διὰ^{Prp} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγένοντο_{AorSM/P} γυναικες.^N
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen|sie, du|siehst, wegen dieses wurden|sie Frauen.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψίδης]: χαίρετε_{PrälmvAkt} τοίνυν^{Pt} ω̄ι δέσποιναι.^V καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} εἴπερ^{Kon} τιν^D_{Pr} κάλλω,_{KonAdjD}
seid|gegrüßt also|nun o Herrinnen· und jetzt, wenn|ja irgendeinem und|anderem,

- [357] οὐρανομίκη^{AdjA} ὥⁱⁱ ῥήξατε^{AorImvAkt} κάμοι^{KonD} φωνήν, ^A ὡⁱⁱ παμβασίλειαι. ^{AdvV}
Himmel|lang reißt und|mir Stimme, o all|herrscherinnen.
- [358] [Χορός]: χαῖρ'^{PräImvAkt} ὥⁱⁱ πρεσβῦτα^{AdjV} παλαιογενεῖς^{AdjN} θηρατὰ^V λόγων^G φιλομούσων, ^{AdjG}
sei|gegrüßt o du|Greis alt|geborener Jäger der|Worte Musen|liebenden,
- [359] σύ^N τε^{Pt} λεπτοτάτων^{AdjGSup} λήρων^G ιερεῦ, ^V φράζε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} ἡμᾶς^A ὅ^A τι^N χρήζεις^{PräAkt}
du und allersubtilsten Geschwätztes Priester, sage zu uns das was du|begehrst.
- [360] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} ἄλλω^{AdjD} γ^{Pt} ὑπακούσαμεν^{AorAktOp} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μετεωροσοφιστῶν^G
nicht denn wohl einem|anderen ja würden|gehoren der jetzt Luft|Sophisten
- [361] πλὴν^{Kon} ἡ^{Kon} Προδίκω^D τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} σοφίας^G καὶ^{Kon} γνώμης^G οὐνεκα, ^{Kon} σοὶ^D δέ^{Pt}
außer oder dem|Prodikos, dem zwar der|Weisheit und der|Einsicht um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι^{Kon} βρενθύει^{PräAkt} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^D καὶ^{Kon} τῷφθαλμῷ^{ArtD} παραβάλλεις, ^{PräAkt}
weil brüllt und in den Straßen und dem|Auge du|rollst|seitwärts,
- [363] κάνυπόδητος^{KonAdjN} κακά^{AdjA} πόλλα^{AdjA} ἀνέχει^{PräAkt} κάψ^{KonPrp} ἡμῖν^D σεμνοπροσωπεῖς, ^{PräAkt}
und|barfuß schlimme viele du|erträgst und|von uns du|blickst|feierlich.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὥⁱⁱ γῆ^V τοῦ^{ArtG} φθέγματος, ^G ὡς^{Adv} ιερὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} σεμνὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τερατῶδες, ^{AdjN}
o Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.
- [365] [Σωκράτης]: αὕται^N γάρ^{Pt} τοι^{Pt} μόναι^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} θεαί, ^N τἄλλα^{ArtAdjN} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} ἔστι^{PräAkt} φλύαρος, ^{AdjN}
diese denn ja allein sind Göttinnen, die|anderen aber alles ist Geschwätz.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N δέ^{Pt} ἡμῖν, ^D φέρε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς, ^G οὐλύμπιος^{AdjN} οὐ^{Pt} θεός^N ἔστιν; ^{PräAkt}
der Zeus aber uns, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος^{AdjN} Ζεύς, ^N οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} ληρήσεις, ^{FuAkt} οὐδ^{KonPt} ἔστι^{PräAkt} Ζεύς, ^N
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst|faseln· und|nicht ist Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: αὕται^N σύ, ^N Pr
was sagst|du du;
- [368] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N үει; ^{PräAkt} τουτὶ^N γὰρ^{Pt} ἔμοιγ^D πρῶτον^{Adv} ἀπάντων, ^{AdjG}
aber wer regnet; dieses|hier denn mir darzulegen zuerst von|allen.
- [369] [Σωκράτης]: αὕται^N δήπου^{.Pt} μεγάλοις^{AdjD} δέ^{Pt} σ' ^A ἐγὼ^N σημείοις^D αὐτὸ^A διδάξω, ^{FuAkt}
diese gewiss· großen aber dich ich mit|Zeichen es werde|lehren.
- [370] φέρε^{PräImvAkt} ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} πώποτ^{Adv} ἄνευ^{Prp} Νεφελῶν^G үοντ^A ἥδη^{Adv} τεθέασαι; ^{PerM/P}
los wo denn jemals ohne der|Wolken regnende schon hast|gesehen;
- [371] καίτοι^{Pt} χρῆν^{ImpAkt} αἴθριας^G үειν^{PräInfAkt} αὐτόν, ^A ταύτας^A δέ^{Pt} ἀποδημεῖν. ^{PräInfAkt}
und|doch war|nötig heiteren|Himmels zu|regnen ihn, diese aber fort|zu|sein.
- [372] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω^A τοῦτο^A γέ^{Pt} τοι^{Pt} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} λόγω^D εὖ^{Adv} προσέφυσας, ^{AorAkt}
bei den Apollon dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen Wort|Rede gut hast|zugefügt·
- [373] καίτοι^{Pt} πρότερον^{Adv} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλήθως^{Adv} ὥμην^{ImpM/P} διὰ^{Prp} κοσκίνου^G οὐρεῖν, ^{PräInfAkt}
und|doch früher den Zeus wirklich meinte|lich durch ein|Sieb zu|pissen.
- [374] ἀλλά^{Kon} ὅστις^N ὁ^{ArtN} βροντῶν^N ἔστι^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} τοῦτο^N με^A ποιεῖ^{PräAkt}
aber wer|denn der donnernde ist sage dies mich macht τετρεμαίνειν. ^{PräInfAkt} zu|zittern.
- [375] [Σωκράτης]: αὕται^N βροντῶσι^{PräAkt} κυλινδόμεναι, ^N Präm/P
diese donnern sich|wälzend.
- [375b] [Στρεψιάδης]: ὡⁱⁱ πάντα^{AdjA} σύ, ^N τολμῶν, ^N PräAkt
in|der Weise o alles du wagend;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐμπλησθῶσ' ^{AorPasKnj} үδατος^G πολλοῦ^{AdjG} κάναγκασθῶσι^{Kon} φέρεσθαι, ^{PräM/Plnf}
wenn|immer gefüllt|werden von|Wasser vielen und|gezwungen|werden sich|tragen|lassen,
- [377] κατακρημνάμεναι^N πλήρεις^{AdjN} ὅμβου^G δι^{Prt} ἀνάγκην, ^A εἴτα^{Adv} βαρεῖαι^{AdjN}
hinab|stürzend voll von|Regen|guss durch Notwendigkeit, dann schwer
- [378] εἰς^{Prp} ἀλλήλας^A ἐμπίπτουσαι^N ἔργυνυνται^{PräM/P} καὶ^{Kon} παταγοῦσιν, ^{PräAkt}
in einander hinein|fallend bersten und krachen.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀναγκάζων^N ἔστι^{PräAkt} τίς^N αὐτάς, ^A οὐχ^{Pt} ὁ^{ArtN} Ζεύς, ^N ὕστε^{Kon} φέρεσθαι; ^{PräM/Plnf}
der aber zwingende ist wer sie, nicht der Zeus, sodass sich|tragen|lassen;

[380] [Σωκράτης]: ἦκιστ^{AdvSup} ἀλλ^A,^{Kon} αἰθέριος^{AdjN} Δῖνος.^N

keineswegs sondern himmels|luftig Wirbel.

[380b] Λύποιςαδπούτι^N _{Pr} μ'^A _{Pr} ἐλελήθειν,^{Pt} PlqAkt
Wirbel; dies|hier mich war|entgangen,

[381] ὄ^{ArtN} Ζεὺς^N οὐκ^{Pt} ὡν,^N _{PräAkt} ἀλλ^A,^{Kon} ἀντ^{Prp} αὐτοῦ^G _{Pr} Δῖνος^N νυν^{Adv} βασιλεύων.^N _{PräAkt}
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Wirbel jetzt herrschend.

[382] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέν^N _{Pr} πω^{Pt} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατάγου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} βροντῆς^G μ'^A _{Pr} ἐδίδαξας.^{AorAkt}
aber nichts bisher über das Krachen und der Donners mich hast|belehrt.

[383] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἥκουσάς^{AorAkt} μου^G _{Pr} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A ὕδατος^G μεστὰς^{AdjA} ὅτι^{Kon} φημι^{PräAkt}
nicht hörest|du meiner die Wolken von|Wasser voll dass ich|sage

[384] ἐμπιπτούσας^A _{PräAkt} εἰς^{Pt} ἀλλήλας^A _{Pr} παταγεῖν^{PrälInfAkt} διὰ^{Prt} τὴν^{ArtA} πυκνότητα;^A
hinein|fallende in einander zu|krachen wegen der Dichte;

[385] [Στρεψιάδης]: φέρε^{PrälImvAkt} τουτὶ^N _{Pr} τῷ^{ArtD} χρὶ^{PräAkt} πιστεύειν;^{PrälInfAkt}
los diesem|hier dem ist|nötig zu|glauben;

[385b] ἀπὸ^{Prp} προμοῦ^G γώ^N _{Pr} σε^A _{Pr} διδάξω.^{FuAkt}
von dir|selbst ich dich werde|lehren.

[386] ἥδη^{Adv} ζωμοῦ^G Παναθηναῖοις^D ἐμπλησθεὶς^N _{AorPas} εἴτ^{Adv} ἐταράχθης_{AorPas}
schon von|Brühe bei|den|Panathenäen gefüllt|worden dann wurdest|verstört

[387] τὴν^{ArtA} γαστέρα,^A καὶ^{Kon} κλόνος^N ἔξαίφνης^{Adv} αὐτὴν^A _{Pr} διεκορκορύγησεν;_{AorAkt}
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch|gurglete;

[388] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Απόλλω^A καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} γ^{Pt} εὔθυ^{Adv} μοι,^D _{Pr} καὶ^{Kon} τετάρακται_{PerM/P}
bei den Apollon und schlimme macht ja sogleich mir, und ist|erschüttert

[389] χῶσπερ^{KonAdv} βροντὴ^N τὸ^{ArtN} ζωμίδιον^N παταγεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεινὰ^{AdjA} κέκραγεν._{PerAkt}
und|gleichwie der|Donner das Süppchen kracht und schlimm hat|geschrrien.

[390] ἀτρέμας^{Adv} πρῶτον^{Adv} παππάξ^{ij} παππάξ^{ij} κάπειτ^{KonAdv} ἐπάγει^{PräAkt} παππαππάξ^{ij}
ruhig zuerst papax paprax, und|dann setzt|nach papapappax,

[391] χῶταν^{Kon} χέζω,^{PräAkt} κομιδῇ^{Adv} βροντᾶ^{PräAkt} παπαπαπάξ^{ij} ώσπερ^{Adv} ἐκεῖναι.^N _{Pr}
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.

[392] [Σωκράτης]: σκέψαι^{AorMedImv} τούνυ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γαστριδίου^G τυννούτου^{Adv} οἴα^A _{Pr} πέπορδας._{PerAkt}
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·

[393] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} Ἀέρα^A τόνδ^{ArtA} ὄντ^A _{PräAkt} ἀπέραντον^{AdjA} πῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} εἰκὸς^N _{PerAkt} μέγα^{Adv} βροντᾶν;_{PrälInfAkt}
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;

[394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ^N _{Pr} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τώνόματ^{ArtN} ἀλλήλοιν^{DuG} _{Pr} βροντὴ^N καὶ^{Kon} πορδὴ^N ὁμοίω.^{AdjDuD}
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.

[395] ἀλλ^A,^{Kon} ὁ^{ArtN} κεραυνὸς^N πόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} φέρεται^{PräM/P} λάμπων^N _{PräAkt} πυρί,^D τοῦτο^N _{Pr}
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies
δίδαξον,_{AorImvAkt} lehre,

[396] καὶ^{Kon} καταφρύγει_{PräAkt} βάλλων^N _{PräAkt} ἡμᾶς,^A _{Pr} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ζῶντας^A _{PräAkt} περιφλύει;_{PräAkt}
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;

[397] τοῦτον^A _{Pr} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} φανερῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N ἵησ'^{PräAkt} ἐπὶ^{Prt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους.^{AdjA}
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.

[398] [Σωκράτης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ὡ^{ij} μῶρε^{AdjV} σὺ^N _{Pr} καὶ^{Kon} Κρονίων^G ὅζων^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} βεκκεσέληνε,^V
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,

[399] εἴπερ^{Kon} βάλλει_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπιόρκους,^{AdjA} δῆτ^{Pt} οὐχὶ^{Pt} Σίμων,^A ἐνέπρησεν_{AorAkt}
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt

[400] οὐδὲ^{KonPt} Κλεύνυμον^A οὐδὲ^{KonPt} Θέωρον,^A καίτο^{Pt} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt} εῖσ'^{PräAkt} ἐπίορκοι.^{AdjN}
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·

[401] ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G γε^{Pt} νεὼν^A βάλλει_{PräAkt} καὶ^{Kon} Σούνιον^A ἄκρον^A Αθηνέων^G
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener

- [402] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} δρῦς^A τὰς^{ArtA} μεγάλας^{AdjA} τί^A_{Pr} μαθών;^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} δρῦς^N γ'^{Pt}
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja
ἐπιορκεῖ._{PräAkt}
meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} οἴδ'._{PerAkt} ἀτἀρ^{Kon} εὖ^{Adv} σὺ^N_{Pr} λέγειν_{PräInfaAkt} φαίνει._{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN}
nicht weißlich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der
Κεραυνός;_N
Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν^{Kon} ἐς^{Prp} ταύτας^A_{Pr} ἄνεμος^N ξηρὸς^{AdjN} μετεωρισθεὶς^N_{AorPas} κατακλησθῆ_{AorPasKnj}
wennimmer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} ὕσπερ^{Adv} κύστιν^A φυσᾶ_{PräAkt} κάπειθ^{KonAdv} ὑπ^{Prt} ἀνάγκης^G
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ρήξας^N_{AorAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἔξω^{Adv} φέρεται_{PräM/P} σοβαρὸς^{AdjN} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} πυκνότητα,^A
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ῥοίβδου^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ρύμης^G αὐτὸς^N_{Pr} ἔσυτὸν^A_{Pr} κατακάων.^N_{AorAkt}
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} Δί['] ἔγω^N_{Pr} γοῦν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ἐπαθον_{AorAkt} τούτι^A_{Pr} ποτε^{Adv} Διασίσιν^D
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlittlich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὄπτῶν^N_{PräAkt} γαστέρα^A τοῖς^{ArtD} συγγενέσιν,^D κατ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἔσχων^N_{AorAkt} ἀμελήσας.^N_{AorAkt}
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend.
- [410] ἡ^{ArtN} δ['] ἄρ^{Pt} ἐφυσᾶτ',_{ImpAkt} εἰτ^{KonAdv} ἔξαίφνης^{Adv} διαλακήσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{DuD}_{Pr}
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τώφθαλμώ^{ArtDuD} μου^G_{Pr} προσετύλησεν_{AorAkt} καὶ^{Kon} κατέκαυσεν_{AorAkt} τὸ^{ArtA} πρόσωπον.^A
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ^{ij} τῆς^{ArtG} μεγάλης^{AdjG} ἐπιθυμήσας^N_{AorAkt} σοφίας^G ἄνθρωπε^V παρ^{Prp} ἡμῶν,^G_{Pr}
o der großen begehr|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὡς^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} εὖ^{Prp} Αθηναίοις^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} Ἐλλησι^D γενήσει,_{FuM/P}
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ^{Kon} μνήμων^{AdjN} εἰ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φροντιστὴς^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ταλαίπωρον^{AdjN} ἔνεστιν_{PräAkt}
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάμνεις_{PräAkt} μήθ^{KonPt} ἔστως^N_{PerAkt} μήτε^{Kon} βαδίζων,^N_{PräAkt}
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε^{Kon} ὥριγών^N_{PräAkt} ἄχθει,_{PräM/P} λίαν^{Adv} μήτ^{Kon} ἀριστᾶν_{PräInfaAkt} ἐπιθυμεῖς,_{PräAkt}
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstückten begehrst,
- [417] οἶνου^G τ['] ἀπέχει_{PräAkt} καὶ^{Kon} γυμνασίων^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀνοήτων,^{AdjG}
des|Weines und entbehrst und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ^{Kon} βέλτιστον^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις,_{PräAkt} ὅπερ^N_{Pr} εἰκὸς^N_{PerAkt} δεξιὸν^{AdjA} ἄνδρα,^A
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν_{PräInfaAkt} πράττων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} βουλεύων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} γλώττῃ^D πολεμίζων.^N_{PräAkt}
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ['] οὕνεκά^{Kon} γε^{Pt} ψυχῆς^G στερρᾶς^{AdjG} δυσκολοκότου^{AdjG} τε^{Pt} μερίμνης^G
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge
- [421] καὶ^{Kon} φειδωλοῦ^{AdjG} καὶ^{Kon} τρυσιβίου^{AdjG} γαστρὸς^G καὶ^{Kon} θυμβρεπιδείπονος,^{AdjG}
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει^{Pt} θαρρῶν^N_{PräAkt} οὕνεκα^{Kon} τούτων^G_{Pr} ἐπιχαλκεύειν_{PräInfaAkt} παρέχοιμ'_{PräAktOp} ἄν^{Pt}
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würde|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο^{AdjA} τί^A_{Pr} δῆτ['] οὖν^{Pt} νομίεις_{PräAkt} ἥδη^{Adv} θεὸν^A οὐδένα^{AdjA} πλὴν^{Kon} ἄπερ^A_{Pr} ἡμεῖς,^N_{Pr}
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ^{ArtN} Χάος^N τούτι^N_{Pr} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} Νεφέλας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} γλώτταν,^A τρία^{AdjA} ταυτί;^A_{Pr}
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ['] οὖν^{Pt} διαλεχθείη_{AorPasOp} γ'^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} οὐδ['] οὖν^{Pt} ἀπαντῶν.^N_{PräAkt}
und|nicht wohl würde|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl begegnend·

- [426] ούδ',KonPt ἀνPt θύσαιμ',AorAktOp ούδ',KonPt ἀνPt σπείσαιμ',AorAktOp ούδ',KonPt ἐπιθείηνAorAktOp λιβανωτόν.^A
und|nicht wohl würde|opfern, und|nicht wohl würde|spenden, und|nicht wohl würde|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε_{PrälmvAkt} νυν^{Pt} ήμιν^D ὅA_{Pr} τι^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δρῶμεν_{PräKnjAkt} θαρρῶν,^N ΠräAkt ώς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀτυχήσεις_{FuAkt}
sage nun uns was immer dir wir|tun mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς^A_{Pr} τιμῶν^N ΠräAkt καὶ^{Kon} θαυμάζων^N ΠräAkt καὶ^{Kon} ζητῶν^N ΠräAkt δεξιὸς^{AdjN} εἶναι. PräInfAkt
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὥj̄ δέσποιναι^V δέομαι_{PräM/P} τοίνυν^{Pt} ὑμῶν^G ΠräAkt τουτὶ^A_{Pr} πάνυ^{Adv} μικρόν, AdjA
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν^{ArtG} Ἐλλήνων^G εἶναί_{PräInfAkt} με^A_{Pr} λέγειν_{PräInfAkt} ἔκατὸν^{AdjD} σταδίοισιν^D ἄριστον. AdjA
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ'Κον ἔσται_{FuAkt} σοι^D_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} παρ^{Ppr} ἡμῶν.^G ΠräAkt ὕστε^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} γ'Pt ἀπὸ^{Ppr} τουδι^G_{Pr}
aber wird|sein dir dieses von uns sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δῆμῳ^D γνώμας^A οὐδεὶς^N_{Pr} νικήσει_{FuAkt} πλείονας^{AdjA} ἢ^{Kon} σύ. N_{Pr}
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} γε^{Pt} λέγειν_{PräInfAkt} γνώμας^A μεγάλας. AdjA οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τούτων^G ΠräAkt ἐπιθυμῶ,_{PräAkt}
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehrlich,
- [434] ἀλλ'Κον ὅσ^A_{Pr} ἔμαυτῷ^D_{Pr} στρεψιδικῆσαι_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} χρήστας^A διολισθεῖν._{AorInfAkt}
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} ὥν^G_{Pr} ἴμερεις. PräAkt οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μεγάλων^{AdjG} ἐπιθυμεῖς. PräAkt
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn großer begehrst.
- [436] ἀλλὰ^{Kon} σεαυτὸν^A_{Pr} θαρρῶν^N ΠräAkt παράδος_{PrälmvAkt} τοῖς^{ArtD} ἡμετέροις^{AdjD} προπόλοισιν. D
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unsern Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω_{FuAkt} ταῦθ'Α_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} πιστεύσας.^N_{AorAkt} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N με^A_{Pr} πιέζει_{PräAkt}
ich|werde|tun dieses euch vertraud· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἵππους^A τοὺς^{ArtA} κοππατίας^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} γάμον^A ὅς^N_{Pr} μ^A_{Pr} ἐπέτριψεν._{AorAkt}
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|rieb.
- [439] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅA_{Pr} τι^A_{Pr} βούλονται_{PräM/P}
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ^N_{Pr} τούμὸν^N_{Pr} σῶμ'Ν αὐτοῖσιν^D_{Pr}
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω,_{PräAkt} τύπτειν_{PräInfAkt} πεινῆν_{PräInfAkt} διψῆν_{PräInfAkt}
ich|stelle|zur|Fügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αύχμεῖν_{PräInfAkt} ὥιγῶν^N ΠräAkt ἀσκὸν^A δείρειν,_{PräInfAkt}
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ^{Kon} τὰ^{ArtA} χρέα^A διαφευξοῦμαι,_{FuM/P}
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} ἀνθρώποις^D εἶναι_{PräInfAkt} δόξω_{FuAkt}
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς^{AdjN} εὔγλωττος^{AdjN} τολμηρὸς^{AdjN} ἥτης^N
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς^{AdjN} ψευδῶν^G συγκολλητὴ^N
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εύρησιεπῆς^{AdjN} περίτριμμα^N δικῶν^G
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις^N κρόταλον^N κίναδος^N τρύμη^N
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθητης^N εῖρων^N γλοιός^{AdjN} ἀλαζῶν^N
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων^G μιαρὸς^{AdjN} στρόφις^N ἀργαλέος^{AdjN}
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig
- [451] ματιολοιχός.^N
Augen|Lecker-

- [452] ταῦτ'^A _{Pr} εἰ^{Kon} με^A _{Pr} καλοῦσ'^N _{PräAkt} ἀπαντῶντες,^N _{PräAkt}
dies wenn mich sie|nennen begegnend,
- [453] δρόντων^G _{PräAkt} ἀτεχνῶς^{Adv} ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr} χρήζουσιν, _{PräAkt}
handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,
- [454] κεὶ^{Kon} βούλονται_{PräM/P}
und|wenn wollen|sie
- [455] νὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρ^{,A} ἔκ^{Prp} μου^G _{Pr} χορδὴν^A
bei die Demeter aus meiner Darm
- [456] τοῖς^{ArtD} φροντισταῖς^D παραθέντων._{AorAktImv}
den Denkern sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

- [457] [Χορός]: λῆμα^N μὲν^{Pt} πάρεστι_{PräAkt} τῷδε^D _{Pr} γ'^{Pt}
Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja
- [458] οὐκ^{Pt} ἄτολμον^{AdjN} ἀλλ^{,Kon} ἔτοιμον.^{AdjN} ἵσθι_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ώς^{Kon}
nicht feige sondern bereit. wisse aber dass
- [459] ταῦτα^A _{Pr} μαθὼν^N _{AorSAkt} παρ^{,Prp} ἐμοῦ^G _{Pr} κλέος^A οὐρανόμηκες^{AdjN}
dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang
- [460] ἐν^{Prp} βροτοῖσιν^D ἔξεις·_{FuAkt}
unter Sterblichen wirst|haben.

- [461] [Στρεψιάδης]: τί^A _{Pr} πείσομαι;_{FuM/P}
was werde|lich|erfahren;
- [462] [Χορός]: τὸν^{ArtA} πάντα^{AdjA} χρόνον^A μετ^{,Prp} ἐμοῦ^G
den ganzen Zeit mit mir
- [463] ζηλωτότατον^{AdjASup} βίον^A ἀνθρώπων^G διάξεις·_{FuAkt}
begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.
- [465] [Στρεψιάδης]: ἄρα^{Pt} γε^{Pt} τοῦτ^{,N} _{Pr} ἄρ^{Pt} ἔγώ^N _{Pr} ποτ^{'Adv}
etwa ja dieses|hier also ich einst
- [467] ὄψομαι;_{FuM/P}
werde|lich|sehen;
- [467b] [Μάρτιος]: γε^{Pt} σου^G _{Pr} πολλοὺς^{AdjA} ἐπι^{Prp} ταῖσι^{ArtD} θύραις^D ἀεὶ^{Adv} καθῆσθαι,_{PräM/PInf}
sodass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,
- [470] βουλομένους^A _{PräM/P} ἀνακοινοῦσθαι^{PräM/PInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{Prp} λόγον^A ἐλθεῖν_{AorSInfAkt}
wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen
- [471] πράγματα^A κάντιγραφὰς^{KonA} πολλῶν^{AdjG} ταλάντων,^G
Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,
- [475] ἄξια^{AdjA} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D συμβουλευσομένους^A _{FuM/P} μετὰ^{Prp} σοῦ.^G _{Pr}
wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

- [476] [Χορός]: ἀλλ^{,Kon} ἔγχείρει_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} πρεσβύτην^A ὅ^A _{Pr} τι^A _{Pr} περ^{Pt} μέλλεις_{PräAkt} προδιδάσκειν,_{PrälInfAkt}
aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,
- [477] καὶ^{Kon} διακίνει_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνώμης^G ἀποπειρῶ._{PrälmvM/P}
und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

- [478] [Σωκράτης]: Ἄγε _{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} κάτειπέ _{AorlmvAkt} μοι^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} τρόπον^A_{Art}, auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,
- [479] ἵν^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} εἰδὼς^N_{PerAkt} ὅστις^N_{Pr} ἐστὶ^{Pt}_{PräAkt} μηχανᾶς^A_{Art}
damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe
- [480] ἥδη^{Adv} τὸ^{Prp} τούτοις^D_{Pr} πρὸς^{Prp} σὲ^A_{Pr} καινὰς^{AdjA}_{PräAkt} προσφέρω._{PräAkt}
schon auf|grund diesen zu|hin dich neue vor|bringe.
- [481] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δέ;^{Pt} τειχομαχεῖν_{PräInfAkt} μοι^D_{Pr} διανοεῖ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigt|du bei den Göttern;
- [482] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βραχέα^{AdjA} σου^G_{Pr} πυθέσθαι_{AorSM/PInf} βούλομαι._{PräM/P}
nicht, sondern weniges deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἢ^{Pt} μνημονικὸς^{AdjN} εἰ;_{PräAkt}
etwa gedächtnisstark bist|du;
- [483b] δύο^{Adj} τρόποι^D νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^{.A}
in|zwei Weisen bei den Zeus.
- [484] ἵν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὄφειληταί_{PräM/P} τί^N_{Pr} μοι,^D_{Pr} μνήμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn zwar denn ist|geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.
- [485] ἔὰν^{Kon} δ'^{Pt} ὄφειλω,_{PräAkt} σχέτλιος,^{AdjN} ἐπιλήσμων^{AdjN} πάνυ.^{Adv}
wenn aber schulde|lich, hartherzig, vergesslich sehr.
- [486] [Σωκράτης]: ἔνεστι_{PräAkt} δῆτα^{Pt} μανθάνειν_{PräInfAkt} ἵν^{Prp} τῇ^{ArtD} φύσει;^D
ist|drin also zu|lernen in der Natur;
- [487] [Στρεψιάδης]: λέγειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνεστ',_{PräAkt} ἀποστερεῖν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἔνι._{PräAkt}
zu|sprechen zwar nicht ist|drin, zu|berauben aber ist|drin.
- [488] [Σωκράτης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσει_{FuAkt} μανθάνειν;_{PräInfAkt}
wie nun wirst|du|können zu|lernen;
- [488b] οὐτέλει^{Adv}: καλῶς._{Adv}
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: Ἄγε _{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} ὅπως,_{Kon} ὅταν_{Kon} τί^A_{Pr} προβάλλω_{PräAkt} σοι^D_{Pr} σοφὸν^{AdjA}
auf nun wie|damit, wenn|immer etwas ich|vor|lege dir kluges
- [490] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} μετεώρων,^G εὐθέως^{Adv} ὑφαρπάσει._{FuAkt}
über der Luft|Dinge, sogleich wirst|du|aufschnappen.
- [491] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δαί;^{Pt} κυνηδὸν^{Adv} τὴν^{ArtA} σοφίαν^A σιτήσομαι;_{FuM/P}
was denn; in|Bissen die Weisheit werde|ich|essen;
- [492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος^N ἀμαθῆς^{AdjN} οὐτοσὶ^N_{Pr} καὶ^{Kon} βάρβαρος.^{AdjN}
Mensch unwissend dieser|hier und barbarisch.
- [493] δέδοικα_{PerAkt} σ'^A_{Pr} ὡ̄ι^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} μὴ^{Pt} πληγῶν^G δέει._{PräAkt}
ich|fürchte dich o Greis dass|nicht Schläge graut|dir.
- [494] φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω_{AorAktKnj} τί^A_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} ἵν^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} τύπτῃ;_{PräAktKnj}
los ich|sehe was tust|du, wenn jemand dich schlägt;
- [494b] οὐτέριδα_{PräM/P}:
werde|geschlagen,
- [495] ἐπειτ'^{Adv} ἐπισχῶν^N_{AorAkt} ὄλιγον^{AdjA} ἐπιμαρτύρομαι._{PräM/P}
dann angehalten|habend ein|wenig bezeugelich,
- [496] εἴτ'^{Adv} αὐθις^{Adv} ἀκαρῆ^{Adv} διαλιπῶν^N_{AorAkt} δικάζομαι._{PräM/P}
dann wieder unverzüglich unterbrochen|habend prozesse|lich.
- [497] [Σωκράτης]: ἵθι_{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} κατάθου_{AorMedImv} θοιμάτιον.^{ArtA}
geh nun lege|ab den|Mantel.
- [497b] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr}
ich|habe|Unrecht|getan etwas;

- [498] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} γυμνοὺς^{AdjA} εἰσιέναι_{PräInfAkt} νομίζεται._{PräM/P}
nicht, sondern nackt einzugehen ist|Brauch.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐχ^{Pt} φωράσων^N_{FuAkt} ἔγωγ^N_{Pr} εἰσέρχομαι._{PräM/P}
aber keineswegs auf|spüren|werdend ich|ja ich|gehe|hinein.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου_{AorMedImv} τί^A_{Pr} ληρεῖς;_{PräAkt}
lege|ab. was redest|du|Unsinn;
- [500b] Εἰπὲ_{AorImvAkt} αδόης!: δή^{Pt} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr}
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί^A_{Pr}
das was;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν^{Kon} ἐπιμελῆς^{AdjN} ὡς_{PräAktKnj} καὶ^{Kon} προθύμως^{Adv} μανθάνω,_{PräAkt}
wenn sorgsam ich|sei und eifrig lerne|ich,
- [502] τῷ^{ArtD} τῶν^{ArtG} μαθητῶν^G ἔμφερῆς^{AdjN} γενήσομαι;_{FuM/P}
dem der Schüler ähnlich werde|ich|werden;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} διοίσεις_{FuAkt} Χαιρεφῶντος^G τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
nichts wirst|du|abweichen des|Chairephon die Natur.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{iij} κακοδαίμων^{AdjN} ἡμιθυῆς^{AdjN} γενήσομαι._{FuM/P}
weh|mir unglückselig halb|tot werde|ich|werden.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} λαλήσεις_{FuAkt} ἀλλ᾽^{Kon} ἀκολουθήσεις_{FuAkt} ἔμοι^D_{Pr}
nicht keinesfalls wirst|du|schwatzten, sondern wirst|du|folgen mir
- [506] ἀνύσας^N_{AorAkt} τί^A_{Pr} δευρὶ^{Adv} θᾶττον,_{AdvKmp}
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] Εἰπὲ_{Prp} τὰ_{ArtDuN} χεῖρε_{DuN} νῦν^{Pt}
in die|zwei Hände nun
- [507] δός_{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} μελιτοῦτταν^A πρότερον.^{Adv} ὡς^{Kon} δέδοικ'_{PerAkt} ἔγω^N_{Pr}
gib mir Honig|Kuchen zuerst dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω^{Adv} καταβαίνων^N_{PräAkt} ὕσπερ^{Adv} ἐξ_{Prp} Τροφωνίου.^G
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει_{PrälmvAkt} τί^A_{Pr} κυπτάζεις_{PräAkt} ἔχων^N_{PräAkt} περὶ_{Prp} τὴν^{ArtA} θύραν;^A
gehe was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐ_{PrälmvAkt} ταύτης.^G
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὔνεκα^{Kon} ταύτης.^G_{Pr}
um|willen dieser.
- [512] εύτυχία^N γένοιτο_{AorM/POp} τάνθρωπω,_{ArtD}
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι^{Kon} προήκων^N_{PräAkt}
dass fort|geschritten|seien
- [514] ἐς_{Prp} βαθὺ^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἡλικίας^G
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις^{AdjDKmp} τὴν^{ArtA} φύσιν^A αύτοῦ^G_{Pr}
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν^D χρωτίζεται_{PräM/P}
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ^{Kon} σοφίαν^A ἐπασκεῖ_{PräAkt}
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὡ̄ῑ θεώμενοι^N Präm/P κατερῶ PräAkt πρὸς^{Prt} ὑμᾶς^A Pr ἐλευθέρως^{Adv}
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῆ^{AdjA} vñ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A τὸν^{ArtA} ἐκθρέψαντά^A AorAkt με.^A Pr
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω^{Adv} νικήσαιμί^{AorAktOp} τ'^{Pt} ἔγὼ^N Pr καὶ^{Kon} νομίζοιμην^{Präm/POp} σοφός,^{AdjN}
so möchteleich|siegen und ich und würdeleich|gelten weise,
- [521] ὡς^{Kon} ὑμᾶς^A Pr ἡγούμενος^N Präm/P εἰναι^{PräInfAkt} θεατὰς^A δεξιοὺς^{AdjA}
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ^{Kon} ταύτην^A Pr σοφώτατ·^{AdjASup} ἔχειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κωμῳδιῶν,^G
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους^{AdjA} ἡξίωσ'^{AorAkt} ἀναγεῦσ'^{AorInfAkt} ὑμᾶς,^A Pr ἦ^N Pr παρέσχε^{AorSAkt} μοι^D Pr
die|Ersten würdigteleich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] ἔργον^A πλεῖστον.^{AdjASup} εἴτ'^{Adv} ἀνεχώρουν^{ImpAkt} ὑπ'^{Prt} ἀνδρῶν^G φορτικῶν^{AdjG}
Arbeit am|meisten dann zog|lich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς^N AorPas οὐκ^{Pt} ἄξιος^{AdjN} ὕν.^N PräAkt ταῦτ'^A Pr οὖν^{Pt} ὑμῖν^D Pr μέμφομαι^{Präm/P}
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend diese also|nun euch tadle|lich
- [526] τοῖς^{ArtD} σοφοῖς,^{AdjD} ὕν^G Pr οὔνεκ^{Kon} ἔγὼ^N Pr ταῦτ'^A Pr ἐπραγματεύσμην.^{ImpM/P}
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|lich.
- [527] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ὑμῶν^G Pr ποθ^{Adv} ἐκὼν^{AdjN} προδώσω^{FuAkt} τοὺς^{ArtA} δεξιούς.^{AdjA}
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werdeleich|verraten die Geschickten.
- [528] ἔξ^{Prt} ὅτου^G Pr γὰρ^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὑπ'^{Prt} ἀνδρῶν,^G οῖς^D Pr ἥδι^{AdjN} καὶ^{Kon} λέγειν,^{PräInfAkt}
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ^{ArtN} σώφρων^{AdjN} τε^{Pt} χώ^{KonArtN} καταπύγων^{AdjN} ἄριστ^{AdvSup} ἡκουσάτην,^{Du}
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,
- [530] κάγω,^{KonN} Pr παρθένος^N γὰρ^{Pt} ἔτ^{Adv} ἦν,^{ImpAkt} κούκ^{KonPt} ἔξην^{ImpAkt} πώ^{Adv} μοι^D Pr τεκεῖν,^{AorInfAkt}
und|lich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἔξεθηκα,^{AorAkt} παῖς^N δ^{Pt} ἐτέρα^{AdjN} τι^N Pr λαβοῦσ^N AorAkt ἀνείλετο,^{AorMed}
setzte|lich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς^N Pr δ^{Pt} ἔξεθρέψατε^{AorAkt} γενναίως^{Adv} κάπαιδεύσατε^{Kon} AorAkt
ihr doch zogt|jhr|auf edel und|erziehet|jhr.
- [533] ἐκ^{Prt} τούτου^G Pr μοι^D Pr πιστὰ^{AdjN} παρ^{Prt} ὑμῖν^D Pr γνώμης^G ἔσθ['] PräAkt ὅρκια.^N
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} Ἡλέκτραν^A κατ^{Prt} ἐκείνην^A Pr ἥδι^N Pr ἦ^{ArtN} κωμῳδία^N
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦσ^N PräAkt ἥλθ['],^{AorSAkt} ἦν^{Kon} που^{Adv} πιτύχη^{AorAktKnj} θεαταῖς^D οὕτω^{Adv} σοφοῖς.^{AdjD}
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γνώσεται^{FuM/P} γάρ,^{Pt} ἦνπερ^{Kon} ὅδη,^{AorSAktKnj} τάδελφοῦ^{ArtG} τὸν^{ArtA} βόστρυχον.^A
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὡς^{Kon} δε^{Pt} σώφρων^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} φύσει^D σκέψασθ['],^{AorM/Plmv} ἡτι^N Pr πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt}
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν^A Pr ἥλθε^{AorSAkt} ράψαμένη^N AorMed σκυτίον^A καθειμένον^A PerM/P
nichts kam zusammengenählt|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἔρυθρὸν^{AdjA} ἔξ^{Prt} ἄκρου^{AdjG} παχύ,^{AdjA} τοῖς^{ArtD} παιδίοις^D ἵν^{Kon} ἢ^{PräAktKnj} γέλως.^N
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter.
- [540] οὐδ^{KonPt} ἔσκωψε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} φαλακρούς,^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} κόρδαχ['] A εἶλκυσεν,^{AorSAkt}
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ^{KonPt} πρεσβύτης^N ὁ^{ArtN} λέγων^N PräAkt τάπη^{ArtA} τῇ^{ArtD} βακτηρίᾳ^D
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab

- [542] τύπτει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} παρόντ^A ἀφανίζων^N πονηρὰ^{AdjA} σκώμματα,^A
schlägt den anwesend|seinden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ'^{KonPt} εἰσῆξε_{AorSAkt} δᾶδας^A ἔχουσα,^N οὐδ'^{KonPt} ιοῦⁱⁱ ιοῦⁱⁱ βοῶ,_{PräAkt}
und|nicht führte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ'^{Kon} αὐτῇ^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔπεσιν^D πιστεύουσα,^N ἐλήλυθεν._{PerAkt}
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγὼ^{KonN} μὲν^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ὡν^N ποιητὴς^N οὐ^{Pt} κομῶ,_{PräAkt}
und|lich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|lich,
- [546] οὐδ'^{KonPt} ὑμᾶς^A ζητῶ_{PräAkt} ἔξαπατῶν_{PräInfAkt} δὶς^{Adv} καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} ταῦτα^A εἰσάγων^N,_{PräAkt}
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend,
- [547] ἀλλ'^{Kon} ἀεὶ^{Adv} καὶνὰς^{AdjA} ἰδέας^A ἔσφέρων^N σοφίζομαι,_{Präm/P}
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|lich|klug,
- [548] οὐδὲν^A ἀλλήλαισιν^D ὁμοίας^{AdjA} καὶ^{Kon} πάσας^{AdjA} δεξιάς^{AdjA}
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
- [549] δέ^N μέγιστον^{AdjASup} δύντα^A Κλέων^{'A} ἔπαιστ^{'AorSAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γαστέρα,^A
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] κούκ^{KonPt} ἐτόλμησ'_{AorAkt} αὐθίς^{Adv} ἐπεμπηδῆσ'_{AorInfAkt} αὐτῷ^D κειμένω.^D_{PerM/P}
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] οὗτοι^N δ',^{Pt} ως^{Kon} ἄπαξ^{Adv} παρέδωκεν_{AorSAkt} λαβὴν^A Ὑπέρβολος,^N
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] τοῦτον^A δείλαιον^{AdjA} κολετρῶσ'_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μητέρα.^A
diesen elenden malträtieren|sie stets und die Mutter.
- [553] Εὔπολις^N μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} Μαρικᾶν^A πρώτιστον^{AdjASup} παρείλκυσεν_{AorSAkt}
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] ἐκστρέψας^N τοὺς^{ArtA} ἡμετέρους^{AdjA} Ἰππέας^A κακὸς^{AdjN} κακῶς,^{Adv}
verkehrt|habend die unserren Reiter schlecht schlimm,
- [555] προσθεῖς^N αὐτῷ^D γραῦν^A μεθύσην^A τοῦ^{ArtG} κόρδακος^G οὖνεχ',^{Kon} ἦν^A_{Pr}
hinzugefüt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] Φρύνιχος^N πάλαι^{Adv} πεποίηχ',_{PerAkt} ἦν^A τὸ^{ArtN} κῆτος^N ἥσθιεν._{ImpAkt}
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] εἴθε^{Adv} Ἐρμιππος^N αὐθίς^{Adv} ἐποίησεν_{AorAkt} εἰς^{Prp} Ὑπέρβολον,^A
dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι^{AdjN} τρέπτη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐρείδουσιν_{PräAkt} εἰς^{Prp} Ὑπέρβολον,^A
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] τὰς^{ArtA} εἰκοὺς^A τῶν^{ArtG} ἔγχέλεων^G τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} μιμούμενοι.^N_{Präm/P}
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.
- [560] ὅστις^N οὖν^{Pt} τούτοισι^D γελᾷ,_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} μὴ^{Pt} χαιρέτω._{PräAktImv}
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen.
- [561] ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ἐμοὶ^D καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} εὐφραίνησθ',_{Präm/Plmv} εύρημασιν,^D
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,
- [562] εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ὥρας^A τὰς^{ArtA} ἐτέρας^{AdjA} εὖ^{Adv} φρονεῖν_{PräInfAkt} δοκήσετε,_{FuAkt}
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

- [563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα^{AdjA} μὲν^{Pt} θεῶν^G
hoch|herrschenden zwar der|Götter
- [564] Ζῆνα^A τύραννον^{AdjA} εἰς^{Prp} χορὸν^A
Zeus Tyrann|König in den|Chor
- [565] πρῶτα^{AdvSup} μέγαν^{AdjA} κικλήσκω_{PräAkt}
zuerst großen rufe|ich|an.

- [566] τόν^{ArtA} τε^{Pt} μεγασθενῆ^{AdjA} τριαίνης^G ταμίαν,^A
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,
- [567] γῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλμυρᾶς^{AdjG} θαλάσσης^G ἄγριον^{AdjA} μοχλευτήν.^A
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Aufwühler.
- [568] καὶ^{Kon} μεγαλώνυμον^{AdjA} ἡμέτερον^{AdjA} πατέρ^{'A}
und groß|namigen unserer Vater
- [570] Αἴθέρα^A σεμνότατον^{AdjASup} βιοθρέμμονα^{AdjA} πάντων.^{AdjG}
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller·
- [571] τόν^{ArtA} θ'^{Pt} ἵππονώμαν,^A δο^N_{Pr} ὑπερλάμπροις^{AdjD}
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden
- [572] ἀκτῖσιν^D κατέχει_{PräAkt}
Strahlen bedeckt
- [573] γῆς^G πέδον^A μέγας^{AdjN} ἐν^{Prp} θεοῖς^D
der|Erde Fläche groß unter Göttern
- [574] ἐν^{Prp} θνητοῖσι^{AdjD} τε^{Pt} δαίμων.^N
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

- [575] [Χορός]: ὡϊ σοφώτατοι^{AdjNSup} θεαταὶ^N δεῦρο^{Adv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχετε._{PräAktImv}
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.
- [576] ἥδικημέναι^N_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} μεμφόμεσθ'_{PräM/P} ἐναντίον.^{Adv}
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·
- [577] πλεῖστα^{AdjASup} γὰρ^{Pt} θεῶν^G ἀπάντων^{AdjG} ὀφελούσαις^D_{PräAkt} τὴν^{ArtA} πόλιν,^A
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,
- [578] δαιμόνων^G ἥμιν^D_{Pr} μόναις^{AdjD} οὐ^{Pt} θύετ'_{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} σπένδετε,_{PräAkt}
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,
- [579] αἴτινες^N_{Pr} τηροῦμεν_{PräAkt} ὑμᾶς.^A _{Pr} ἦν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἢ_{PräAktKnj} τις^N_{Pr} ἔξιδος^N
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang
- [580] μηδενὶ^D_{Pr} ξὺν^{Prp} νῷ,^D τότ'^{Adv} ἢ^{Kon} βροντῶμεν_{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ψακάζομεν._{PräAkt}
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.
- [581] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖσιν^D ἔχθρὸν^{AdjA} βυρσοδέψην^A Παφλαγόνα^A
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon
- [582] ἡνίχ^{Kon} ἡρεῖσθε_{PerM/P} στρατηγόν,^A τὰς^{ArtA} ὄφρῦς^A συνήγομεν_{ImpAkt}
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen
- [583] κάποιοῦμεν^{Kon}_{PräAkt} δεινά,^{AdjA} βροντὴ^N δ'^{Pt} ἐρράγη_{AorPas} δι^{Prp} ἀστραπῆς.^G
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·
- [584] ἡ^{ArtN} σελήνη^N δ'^{Pt} ἔξέλειπε_{ImpAkt} τὰς^{ArtA} ὀδούς,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἥλιος^N
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne
- [585] τὴν^{ArtA} θρυαλλίδ'^A εἰς^{Prp} ἔαυτὸν^A_{Pr} εὔθεως^{Adv} ξυνελκύσας^N_{AorAkt}
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend
- [586] οὐ^{Pt} φανεῖν_{FulInfAkt} ἔφασκεν_{ImpAkt} ὑμῖν,^D_{Pr} εἰ^{Kon} στρατηγήσει_{FuAkt} Κλέων.^N
nicht erscheinen sagte|jer euch, wenn wird|General|sein Kleon.
- [587] ἀλλ'^{Kon} ὅμως^{Adv} εἴλεσθε_{AorSMed} τοῦτον.^A _{Pr} φασὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} δυσβουλίαν^A
aber doch wähltet|jhr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung
- [588] τῇδε^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πόλει^D προσεῖναι,_{PräInfAkt} ταῦτα^A_{Pr} μέντοι^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
dieser der Stadt bei|zu|sein, dieses jedoch die Götter
- [589] ἄττ^{'A}_{Pr} ἄν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} ἔξαμάρτητ'_{AorAktKnj} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τρέπειν._{PräInfAkt}
was|auch|immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden.
- [590] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} ξυνοίσει_{FuAkt} ῥαδίως^{Adv} διδάξομεν._{FuAkt}
wie aber auch dieses mit|sich|bringen|wird leicht werden|wir|lehren·

- [591] ἦν^{Kon} Κλέωνα^A τὸν^{ArtA} λάρον^A δώρων^G ἐλόντες^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κλοπῆς^G
wenn Kleon den Schwätzer der|Gaben genommen|habend und der|Dieberei
- [592] εἴτα^{Adv} φιμώσητε_{AorAktKnj} τούτου^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D τὸν^{ArtA} αὐχένα,^A
dann mundtot|machet|ihr dieses mit dem|Holz den Hals,
- [593] αὖθις^{Adv} ἐς^{Prp} τάρχαῖον^{ArtAdjA} ὑμῖν,^D_{Pr} εἴ^{Kon} τι^A_{Pr} κάξημάρτετε,^{Kon}_{AorAkt}
wieder in das|Alte euch, wenn etwas und|verfehltet|ihr,
- [594] ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} πρᾶγμα^A τῇ^{ArtD} πόλει^D συνοίσεται._{FuM/P}
auf das Bessere die Sache der Stadt mit|sich|bringen|wird.

Antistrophe

- [595] [Χορός]: ἀμφὶ^{Prp} μοι^D_{Pr} αὖτε^{Adv} Φοῖβ,^V ἄναξ^V
um mir wieder Phoibos Herr
- [596] Δήλιε^V Κυνθίαν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
Delier Kynthische haltend
- [597] ὑψικέρατα^{AdjA} πέτραν,^A
hoch|gehörnte Fels,
- [598] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} Ἐφέσου^G μάκαροα^{AdjN} πάγχρυσον^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt}
die und von|Ephesos selige ganz|golden hast|du
- [600] οἶκον^A ἐν^{Prp} ω^D_{Pr} κόραι^N σε^A_{Pr} Λυδῶν^G μεγάλως^{Adv} σέβουσιν,_{PräAkt}
Haus in welchem Mädchen dich der|Lyder sehr verehren,
- [601] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπιχώριος^{AdjN} ἡμετέρα^{AdjN} θεὸς^N
die und einheimische unsere Göttin
- [602] αἰγίδος^G ἡνίοχος^N πολιούχος^{AdjN} Αθάνα,^N
der|Aigis Zügelhalterin Stadt|Schützerin Athena,
- [603] Παρνασσίαν^{AdjA} θ'^{Pt} ὅς^N_{Pr} κατέχων^N_{PräAkt}
Parnassische und der|welche haltend
- [604] πέτραν^A σὺν^{Prp} πεύκαις^D σελαγεῖ_{PräAkt}
Fels mit Kiefern leuchtet
- [605] Βάκχαις^D Δελφίσιν^{AdjD} ἐμπρέπων,^N_{PräAkt}
den|Bacchen delphischen hervortretend,
- [606] κωμαστὴς^N Διόνυσος.^N
Fest|zecher Dionysos.

Antepirrhema

- [607] [Χορός]: ἡνίχ,^{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} δεῦρ,^{Adv} ἀφορμᾶσθαι_{PräInfM/P} παρεσκευάσμεθα,_{PerM/P}
wann wir hierher aufzubrechen uns|vorbereitet|haben,
- [608] ἦ^{ArtN} σελήνη^N συντυχοῦν^N_{AorSAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἐπέστειλεν_{AorAkt} φράσαι,_{AorMedInf}
die Mond zusammen|getroffen|habend uns sandte zu|sagen,
- [609] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} χαίρειν_{PräInfAkt} Αθηναίοισι^D καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ξυμμάχοις.^D
zuerst zwar grüßen den|Athenern und den Mit|Kämpfern·
- [610] εἴτα^{Adv} θυμαίνειν_{PräInfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} δεινὰ^{AdjA} γὰρ^{Pt} πεπονθέναι_{PerInfAkt}
dann erzürnt|sein sagte|sie schreckliche denn erlitten|zu|haben
- [611] ὥφελοῦσ^N_{PräAkt} ὕμᾶς^A_{Pr} ἄπαντας^{AdjA} οὐ^{Pt} λόγοις^D ἀλλ,^{Kon} ἐμφανῶς.^{Adv}
nützend euch alle nicht durch|Worte sondern offenbar.
- [612] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} τοῦ^{ArtG} μηνὸς^G ἐς^{Prp} δᾶδ',^A οὐ^{Pt} ἔλαττον^{AdjAKmp} ἦ^{Kon} δραχμήν,^A
zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme,
- [613] ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} ἄπαντας^{AdjA} ἔξιόντας^A_{PräAkt} ἐσπέρας,^G
sodass auch sagen alle hinausgehend des|Abends,
- [614] μὴ^{Pt} πρίη_{AorMedKnj} παῖ^V δᾶδ',^A ἐπειδὴ^{Kon} φῶς^N σεληναίας^{AdjG} καλόν.^{AdjN}
nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der|mondischen schön.

- [615] ἄλλα^{AdjA} τ'^{Pt} εὗ^{Adv} δρᾶν^{PräInfAkt} φησιν,^{PräAkt} ὑμᾶς^A _{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄγειν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} ἡμέρας^A
anderes und gut tun sagt|sie, euch aber nicht führen die Tage
- [616] οὐδὲν^A _{Pr} ὁρθῶς,^{Adv} ἀλλ,^{Kon} ἀνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv} κυδοιδοπᾶν.^{PräInfAkt}
nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren.
- [617] ὕστ^{Kon} ἀπειλεῖ^{PräInfAkt} φησιν^{PräAkt} αὐτῇ^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἐκάστοτε^{Adv}
sodass drohen sagt|sie ihr die Götter jeweils
- [618] ἥνικ^{Kon} ἂν^{Pt} ψευσθῶσι^{AorM/PKnj} δείπνου^G κάπιώσιν^{Kon} οἴκαδε,^{Adv}
wann auch betrogen|werden|sie des|Mahls und|weg|gehen|sie heim,
- [619] τῆς^{ArtG} ἔορτῆς^G μὴ^{Pt} τυχόντες^N _{AorSAkt} κατὰ^{Prp} λόγον^A τῶν^{ArtG} ἡμερῶν.^G
der Feier nicht erlangt|habend nach Rechnung der Tage.
- [620] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} θύειν^{PräInfAkt} δέη^{'PräM/PKnj} στρεβλοῦτε^{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} δικάζετε.^{PrälmvAkt}
und|wenn wenn opfern nötig|sei, peinigt und richtet.
- [621] πολλάκις^{Adv} δ'^{Pt} ἡμῶν^G _{Pr} ἀγόντων^G _{PräAkt} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ἀπαστίαν,^A
oft aber unser führend der Götter Fasten,
- [622] ἥνικ^{Kon} ἂν^{Pt} πενθῶμεν^{PräAktKnj} ἦ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μέμνον^{/A} ἦ^{Kon} Σαρπηδόνα,^A
wann auch wir|trauern oder den Memnon oder Sarpedon,
- [623] σπένδεθ^{PräAkt} ὑμεῖς^N _{Pr} καὶ^{Kon} γελάτ['].^{PräAkt} ἀνθ^{'Prp} ὕν^G _{Pr} λαχῶν^N _{AorSAkt} Ὑπέρβολος^N
spendet ihr und lacht statt derer erlangt|habend Hyperbolos
- [624] τῆτες^{Adv} ἵερομνημονεῖν,^{PräInfAkt} κάπειθ^{KonAdv} ὑψ^{'Prp} ἡμῶν^G _{Pr} τῶν^{ArtG} θεῶν^G
diesmal heilig|erinnern|zu|sein, und|dann von uns der Götter
- [625] τὸν^{ArtA} στέφανον^A ἀφηρέθη^{AorPas} μᾶλλον^{Adv} γὰρ^{Pt} οὔτως^{Adv} εἰσεται^{FuM/P}
den Kranz wurde|abgenommen mehr denn so wird|wissen
- [626] κατὰ^{Prp} σελήνην^A ὡς^{Kon} ἄγειν^{PräInfAkt} χρὴ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} βίου^G τὰς^{ArtA} ἡμέρας.^A
nach Mond wie führen nötig|ist des Lebens die Tage.

Lyrische Szene

- [627] [Σωκράτης]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀναπνοὴν^A μὰ^{Pt} τὸ^{ArtA} Χάος^A μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Αέρα^A
bei die Atem bei das Chaos bei den Luft
- [628] οὐκ^{Pt} εἴδον^{AorAkt} οὕτως^{Adv} ἄνδρα^A ἄγροικον^{AdjA} οὐδένα^A _{Pr}
nicht sah|ich so Mann bärisch keinen
- [629] οὐδ,^{KonPt} ἄπορον^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} σκαιοῦν^{AdjA} οὐδ,^{KonPt} ἐπιλήσμονα.^{AdjA}
noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich.
- [630] ὅστις^N _{Pr} σκαλαθυρμάτι['] ἄττα^A _{Pr} μικρὰ^{AdjA} μανθάνων^N _{PräAkt}
wer Spielereien einige kleine lernend
- [631] ταῦτ'^A _{Pr} ἐπιλέλησται^{PerM/P} πρὶν^{Adv} μαθεῖν.^{AorInfAkt} ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴ^{Pt}
dies hat|vergessen ehe zu|lernen dennoch ja doch
- [632] αὐτὸν^A _{Pr} καλῶ^{PräAkt} θύραζε^{Adv} δευρὶ^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς.^A
ihn rufelich hinaus hierher zu das Licht.
- [633] ποὺ^{Adv} Στρεψιάδης;^N _{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκάντην^A λαβών;^N _{AorAkt}
wo Strepsiades; wird|haben den Nachtopf genommen|habend;
- [634] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔῶσι^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἔξενεγκεῖν^{AorInfAkt} οἱ^{ArtN} κόρεις.^N
aber nicht lassen mich hinaus|tragen die Wanzen.
- [635] [Σωκράτης]: ἀνύσας^N _{AorAkt} τι^A _{Pr} κατάθου^{AorMedImv} καὶ^{Kon} πρόσεχε^{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν.^A
vollendet|habend etwas setze|nieder und richte|zu den Sinn.

[635b] [Στρεψιάδης]:
siehe.

- [636] [Σωκράτης]: ἄγε^{PrälmvAkt} δῆ^{Pt} τι^A _{Pr} βούλει^{PräAkt} πρῶτα^{AdvSup} νυνὶ^{Adv} μανθάνειν^{PräInfAkt}
auf also was willst zuerst jetzt lernen
- [637] ὕν^G _{Pr} οὐκ^{Pt} ἔδιδάχθης^{AorPas} πώποτ^{Adv} οὐδέν;^A _{Pr} εἰπέ^{AorlmvAkt} μοι.^D _{Pr}
deren nicht wurdest|gelehrt jemals nichts; sage mir.

- [638] πότερα_{Pr} περὶ^{Pt} μέτρων^G ἢ Kon περὶ^{Pt} ἐπῶν^G ἢ Kon ρυθμῶν;^G
welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Pt} τῶν^{ArtG} μέτρων^G ἔγωγ'.^N Pr ἔναγχος^{Adv} γάρ^{Pt} ποτε^{Adv}
über der Maße ich|ja eben|jetzt denn einst
- [640] ὑπ'^{Pt} ἀλφιταμοιβοῦ^G παρεκόπην^{AorPas} διχοινίκω.^{AdjD}
von Mehl|Wechsler wurde|lich|betrogen mit|zwei|Choiniken.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} τοῦτ'^A ἔρωτῶ^{PräAkt} σ',^A Pr ἀλλ'^{Kon} ὅ^A Pr τι^A Pr κάλλιστον^{AdjASup} μέτρον^A
nicht dieses frage|lich dich, sondern was für schönstes Maß
- [642] ἡγεῖ· PräM/Plmv πότερα_{Pr} τὸ^{ArtA} τρίμετρον^A ἢ Kon τὸ^{ArtA} τετράμετρον;^A
führe|jan ob das Trimeter oder das Tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἔγὼ^N Pr μὲν^{Pt} οὐδὲν^A Pr πρότερον^{AdvKmp} ἥμιεκτέου.^G
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A Pr λέγεις^{PräAkt} ὥνθρωπε.^V
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] Περέστοικ^{AorAktImv} νυν^{Adv} ἔμοι,^D
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τετράμετρον^N ἔστιν^{PräAkt} ἥμιεκτέον.^N
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐξ^{Pt} κόρακας,^A ὡς^{Kon} ἄγροικος^{AdjN} εἰ^{Pt} καὶ^{Kon} δυσμαθής.^{AdjN}
zu den|Krähen, wie bärisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ^{Adv} γ'^{Pt} ἀν^{Pt} δύναιο^{PräM/POp} μανθάνειν^{PräInfAkt} περὶ^{Pt} ρυθμῶν.^G
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί^A Pr δέ^{Kon} μ'^A Pr ὥφελήσουσ'^{FuAkt} οἱ^{ArtN} ρυθμοί^N πρὸς^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} κομψὸν^{AdjA} ἐν^{Pt} συνουσίᾳ,^D
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίνοθ^N Pr ὀποῖός^N Pr ἔστι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ρυθμῶν^G
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατὰ^{Pt} ἐνόπλιον,^A χώποιος^{KonN} Pr αὖ^{Adv} κατὰ^{Pt} δάκτυλον.^A
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ^{Pt} δάκτυλον;^A νὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} Δί',^A ἀλλ'^{Kon} οἴδ'.^{PerAkt}
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weißlich.
- [652b] Εἰπότε^{AorInfAkt}: δή.^{Pt}
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς^N Pr ἄλλος^{AdjN} ἀντὶ^{Pt} τουτοῦ^G Pr τοῦ^{ArtG} δακτύλου;^G
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ^{Pt} τοῦ^{ArtG} μέν,^{Pt} εἰ^{Adv} ἔμοῦ^G Pr παιδὸς^G ὅντος,^G Pr οὐτοσί.^N Pr
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος^{AdjN} εἰ^{Pt} καὶ^{Kon} σκαλός.^{AdjN}
bärisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] Πάτεψιάρης^{Pt}] ὡζυρός^{AdjV}
nicht denn du|jammerer
- [656] τούτων^G Pr ἐπιθυμῶ^{PräAkt} μανθάνειν^{PräInfAkt} οὐδέν.^A Pr
nach|diesen begehrlich zulernen nichts.
- [656b] Πάκραστ^{Pt}:
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν'^A Pr ἐκεῖνο,^A Pr τὸ^{ArtA} ἀδικύτατον^{AdjASup} λόγον.^A
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ἔτερα^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} σε^A Pr πρότερα^{AdjA} τούτου^G Pr μανθάνειν,^{PräInfAkt}
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zulernen,
- [659] τῶν^{ArtG} τετραπόδων^{AdjG} ἄττ'^{Pr} ἔστιν^{PräAkt} ὄρθως^{Adv} ἄρρενα.^{AdjN}
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.

[660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} οἶδ' ^{PerAkt} ἔγωγε ^N ^{Pr} τὰρρεν', ^{ArtAdjA} εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} μαίνομαι. ^{PräM/P}
aber weißlich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irrelich.

[661] κριός ^N τράγος ^N ταῦρος ^N κύων ^N ἀλεκτρυών. ^N
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.

[662] [Σωκράτης]: ὁρᾶς ^{PräAkt} δὲ ^{Pr} πάσχεις; ^{PräAkt} τήν ^{ArtA} τε ^{Pt} θήλειαν ^{AdjA} καλεῖς ^{PräAkt}
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du

[663] ἀλεκτρυόνα^A κατὰ^{Prp} ταύτῳ^{ArtAdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄρρενα. ^{AdjA}
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt} φέρ'; ^{PräAkt}
wie denn trägt|es;

[664b] [Σωκράτης] ἀλεκτρυών ^N κάλεκτρυών. ^{KonN}
wie; Hahn und|Hahn.

[665] [Στρεψιάδης]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ. ^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} πῶς^{Adv} με^A ^{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, ^A τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} ἀλέκτορα. ^A
Henne, den ja anderen Hahn.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; ^A εὖ^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀέρα. ^A
Henne; gut ja bei den Luft.

[668] ὡστ'^{Kon} ἀντὶ^{Prp} τούτου^G ^{Pr} τοῦ^{ArtG} διδάγματος^G μόνου^{AdjG}
sodass statt dieses der Lehre einzigen

[669] διαλφιτώσω^{FuAkt} σου^G ^{Pr} κύκλω^D τὴν^{ArtA} κάρδοπον. ^A
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.

[670] [Σωκράτης]: ίδον^{jj} μάλι^{Adv} αὐθίς^{Adv} τοῦθ' ^A ^{Pr} ἔτερον. ^{AdjA} τὴν^{ArtA} κάρδοπον^A
sieh|da sehr wieder dieses andere die Kardope

[671] ἄρρενα^{AdjA} καλεῖς ^{PräAkt} θήλειαν^{AdjA} οὔσαν. ^A ^{PräAkt}
männlich nennst|du weiblich seiend.

[671b] [Στρεψιάδης]
der Weise

[672] ἄρρενα^{AdjA} καλῶ^{PräAkt} 'γὼ^N ^{Pr} κάρδοπον; ^A
männlich nenne|lich ich Kardope;

[672b] [Σωκράτης]: γε, ^{Pt}
sehr ja,

[673] ὥσπερ^{Adv} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Κλεώνυμον. ^A
so|wie ja auch Kleonymos.

[673b] [Στρεψιάδης]^{Pt} φράσον. ^{AorImvAkt}
wie denn; erkläre.

[674] [Σωκράτης]: ταύτὸν^{ArtAdjN} δύναται^{PräM/P} σοι^D ^{Pr} κάρδοπος^N Κλεωνύμω. ^D
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ^{Kon} ὡγάθ' ^{iJAdvV} οὐδ', ^{KonPt} ήν^{ImpAkt} κάρδοπος^N Κλεωνύμω, ^D
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,

[676] ἀλλ' ^{Kon} ἐν^{Prp} θυείᾳ^D στρογγύλῃ^{AdjD} γ' ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐμάττετο. ^{ImpM/P}
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.

[677] ἀτὰρ^{Kon} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} πῶς^{Adv} με^A ^{Pr} χρὴ^{PräAkt} καλεῖν; ^{PräInfAkt}
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;

[677b] [Σωκράτης]:
wie;

[678] τὴν^{ArtA} καρδόπην, ^A ὥσπερ^{Adv} καλεῖς ^{PräAkt} τὴν^{ArtA} Σωστράτην. ^A
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} καρδόπην^A θήλειαν; ^{AdjA}
die Kardope weiblich;

- [679b] **προφέτης** Adv: γὰρ^{Pt} λέγεις· PräAkt
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο^N Pr δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄν,^{Pt} καρδόπη,^N Κλεωνύμη.^N
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι^{Adv} δή^{Pt} γε^{Pt} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὀνομάτων^G μαθεῖν^{AorInfAkt} σε^A Pr δεῖ,^{PräAkt}
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἄττα^{Pr} ἄρρεν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἄττα^{Pr} δ'^{Pt} αὐτῶν^G θήλεα.^{AdjN}
welches männlich ist, welches ja von|ihrnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} οἶδ'^{PerAkt} εἴγωγ^N Pr ἀ^{Pr} θήλε^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt}
aber weißlich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] **Εἰπὲ ρότης**: δή.^{Pt}
AorInfvAkt sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα^N Φίλιννα^N Κλειταγόρα^N Δημητρία.^N
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα^{AdjN} δὲ^{Pt} ποῖα^N Pr τῶν^{ArtG} ὀνομάτων,^G
männliche aber welche der Namen;
- [685b] **Μητέρα** ^{AdjN}:
unzählige.
- [686] Φιλόξενος^N Μελησίας^N Άμυνιας.^N
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} πόνηρε^{AdjV} ταῦτά^N Pr γ'^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἄρρενα.^{AdjN}
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} ύμιν^D Pr ἐστιν;^{PräAkt}
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] **Μηδεμία** ^{Adv} γ',^{Pt} ἐπει^{Kon}
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} καλέσειας^{AorAktOp} ἐντυχών^N AorSAkt Άμυνία;^D
wie wohl würdest|du|nennen begegnend dem|Amyrias;
- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως^{Adv} ἄν;^{Pt} ὡδι^{Adv} δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{Adv} Άμυνία.^V
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὁρᾶς;^{PräAkt} γυναικά^A τὴν^{ArtA} Άμυνίαν^A καλεῖς;^{PräAkt}
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὔκουν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἥτις^N Pr οὐ^{Pt} στρατεύεται;^{PräM/P}
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἀτάρ^{Kon} τί^A Pr ταῦθι^A Pr ἀ^{Pr} πάντες^{AdjN} ίσμεν^{PräAkt} μανθάνω;^{PräAkt}
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|lich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A Pr μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} κατακλινεῖς^N AorM/P δευρὶ^{Adv} —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seind hierher
- [694b] **Μητρεψιάδης**: ^A τρέψιν^{PräAkt}
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν^{AorAktImv} τι^A Pr τῶν^{ArtG} σεαυτοῦ^G Pr πραγμάτων.^G
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ^{Pt} δῆθ'^{Pt} ἵκετεύω^{PräAkt} σ'^A Pr ἐνγεταῦθ'.^{Adv} ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} γε^{Pt} χρόι,^{PräAkt}
nicht doch ich|flehe dich hier|drin sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαί^{Adv} μ'^A Pr ζασον^{AorAktImv} αὐτὰ^A Pr ταῦτ'^A Pr ἐκφροντίσαι.^{AorInfAkt}
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} παρὰ^{Prp} ταῦτ'^{Pr} ἄλλα.^{AdjN}
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] **Κακοθεραύην** ^{AdjN} ἐγώ,^N Pr
unglückselig ich,
- [699] οἵαν^A Pr δίκην^A τοῖς^{ArtD} κόρεσι^D δώσω^{FuAkt} τήμερον.^{Adv}
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} διάθρει_{PrälmvAkt} πάντα^{AdjA} τρόπον^A τε^{Pt} σαυτὸν^A_{Pr}
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει_{PräAkt} πυκνώσας.^N_{AorAkt}
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχὺς^{AdjN} δ',^{Pt} ὅταν^{Kon} εἰς^{Prp} ἄπορον^{AdjA} πέσῃς,_{AorAktKnj}
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällt,
- [703] ἐπ'^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πήδα_{PrälmvAkt}
auf anderes spring
- [705] νόημα^N φρενός.^G ὕπνος^N δ'^{Pt} ἀπέστω_{AorAktImv} γλυκύθυμος^{AdjN} ὄμμάτων.^G
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.

[706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ^{ij} ἀτταταῖ.^{ij}
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί^A_{Pr} πάσχεις;_{PräAkt} τί^A_{Pr} κάμνεις;_{PräAkt}
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι_{PräM/P} δείλαιος.^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σκίμποδος^G
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἔξερποντες^N_{PräAkt} οἱ^{ArtN} Κορίνθιοι,^N
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πλευρὰς^A δαρδάπτουσιν_{PräAkt}
und die Seiten zerreißen|sie
- [712] καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ψυχὴν^A ἐκπίνουσιν_{PräAkt}
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὄρχεις^A ἔξελκουσιν_{PräAkt}
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A διορύττουσιν,_{PräAkt}
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καί^{Kon} μ'^A_{Pr} ἀπολοῦσιν._{FuAkt}
und mich werden|zugrunde|richten|sie.
- [716] [Χορός]: μή^{Pt} νῦν^{Pt} βαρέως^{Adv} ἄλγει_{PräAktImv} λίαν.^{Adv}
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ὅτε^{Kon} μου^G_{Pr}
und wie; als meiner
- [718] φροῦδα^{AdjN} τὰ^{ArtN} χρήματα,^N φρούδη^{AdjN} χροιά,^N
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] φρούδη^{AdjN} ψυχή,^N φρούδη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐμβάς.^N
fort Seele, fort aber Schuh.
- [720] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} ἔτι^{Adv} τοῖσι^{ArtD} κακοῖς^{AdjD}
und zu diesen noch den Übeln
- [721] φρουρᾶς^G ἄδων^N_{PräAkt}
der|Wache singend
- [722] ὀλίγου^{AdjG} φροῦδος^{AdjN} γεγένημαι._{PerM/P}
beinahe fort bin|ich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: οὗτος^V_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς;_{PräAkt} οὐχι^{Pt} φροντίζεις;_{PräAkt}
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;

[723b] Εἰς τὸν πόρον:

ich;

[724] νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
bei den Poseidon.

[724b] καὶ^{Kon} τί^A πρ. δῆτ'^{Pt} ἔφροντισας;^{AorAkt}
und was denn gegrübelt|hast|du;

[725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} κόρεων^G εἰ^{Kon} μού^G_{Pr} τι^N_{Pr} περιλειφθήσεται.^{FuPas}
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.

[726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ^{FuAkt} κάκιστ^{. Adv}
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.

[726b] ἀλλαξιδημάθ^{i,jAdjV} ἀπόλωλ[']_{PerAkt} ἀρτίως.^{Adv}
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.

[727] [Σωκράτης]: οὐ^{Pt} μαλθακιστέ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} περικαλυπτέα.^{AdjN}
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.

[728] ἔξευρετέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} νοῦ^N ἀποστερητικὸς^{AdjN}
zu|erfinden denn Geist beraubend

[729] κάπαιόλημ'.^{KonAdjN}
und|räuberisch.

[729b] ωτοι^{i,jAdjN}: πρὸ^{Pt} ἄν^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἐπιβάλοι^{AorAktOp}
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen

[730] ἔξ^{Prp} ἀρνακίδων^G γνώμην^A ἀποστερητίδα.^A
aus Schaf|fellen Meinung Berauberin;

[731] [Σωκράτης]: φέρε^{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} ἀθρήσω^{FuAkt} πρῶτον^{AdvSup} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} δρᾶ^{PräAkt} τούτον.^A_{Pr}
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.

[732] οὔτος^V_{Pr} καθεύδεις;^{PräAkt}
du|da schlafst|du;

[732b] [Στρεψιάδης]: Ἀπόλλωλ^A γάω^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt}
bei den Apollon ich zwar nicht.

[733] [Σωκράτης]: ἔχεις^{PräAkt} τι;^A_{Pr}
hast|du etwas;

[733b] [Στρεψιάδης]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἔγωγ^{'. N}_{Pr}
bei den|Zeus nicht denn ich|ja.

[733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A_{Pr} πάνυ;^{Adv}
nichts gar;

[734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν^A_{Pr} γε^{Pt} πλὴν^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} πέος^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} δεξιᾷ.^{AdjD}
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.

[735] [Σωκράτης]: οὐ^K^{Pt} ἔγκαλυψάμενος^N_{AorMed} ταχέως^{Adv} τι^A_{Pr} φροντεῖς;^{FuAkt}
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;

[736] [Στρεψιάδης]: περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} σὺ^N_{Pr} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} φράσον^{AorImvAkt} ω̄^{i,j} Σώκρατες.^V
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.

[737] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} βούλει^{Präm/P} πρῶτος^{AdjNSup} ἔξευρὼν^N_{AorAkt} λέγε^{. PrälmvAkt}
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.

[738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας^{PerAkt} μυριάκις^{Adv} ἀγῶ^N_{Pr} βούλομαι,^{Präm/P}
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

[739] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τόκων,^G ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀποδῶ^{AorAktKnj} μηδενί.^D_{Pr}
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.

[740] [Σωκράτης]: ίθι^{PrälmvAkt} νῦν^{Pt} καλύπτου^{Präm/Plmv} καὶ^{Kon} σχάσας^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδα^A
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge

[741] λεπτὴν^{AdjA} κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} περιφρόνει^{PrälmvAkt} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,

[742] ὁρθῶς^{Adv} διατρῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} σκοπῶν.^N_{PräAkt}
richtig auseinander|legend und betrachtend.

[742b] οὐδεὶς ἀπόλατος. ^{AdjV}

weh|mir Elender.

[743] [Σωκράτης]: ἔχ' _{PrälmvAkt} ἀτρέμα^{Adv} κὰν^{KonPt} ἀπορῆς_{PräAktKnj} τι^A _{Pr} τῶν^{ArtG} νοημάτων,^G
halte ruhig und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,

[744] ἀφεὶς^N _{AorAkt} ἄπειλθε,_{AorImvAkt} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} γνώμην^A πάλιν^{Adv}
los|gelassen gehl|weg, und nach die Meinung wieder

[745] κίνησον_{AorImvAkt} αὖθις^{Adv} αὐτὸν^{Pr} καὶ^{Kon} ζυγάθρισον._{AorImvAkt}
bewege wieder es und joch|reibe.

[746] [Στρεψιάδης]: ὡς^{jj} Σωκρατίδιον^V φίλτατον. ^{AdjNSup}
o Sokrates|chen lieb|stes.

[746b] οὐδεὶς ἀρρώσης γέρον; ^V
was o Greis;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω_{PräAkt} τόκου^G γνώμην^A ἀποστερητικήν. ^{AdjA}
habe des|Zinses Einsicht beraubend.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον_{AorImvAkt} αὐτήν.^A _{Pr}
zeige|vor sie.

[748b] Εἴπεις αὐτὸν;^{Pt} δή^{Pt} νύν^{Adv} μοι^D _{Pr} —
sage also jetzt mir

[748c] [Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} τί;^A _{Pr}
das was;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα^A φαρμακίδ'^A εἰ^{Kon} πριάμενος^N _{AorMed} Θετταλήν^{AdjA}
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische

[750] καθέλοιμι_{AorAktOp} νύκτωρ^{Adv} τὴν^{ArtA} σελήνην,^A εἴτα^{Adv} δὴ^{Pt}
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja

[751] αὐτὴν^A _{Pr} καθεέρξαιμ'_{AorAktOp} ἔξ^{Prp} λοφεῖον^A στρογγύλον,^{AdjA}
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,

[752] ὥσπερ^{Adv} κάτοπτρον,^A κάτα^{KonAdv} τηροίην_{PräAktOp} ἔχων^N _{PräAkt} —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend

[753] [Σωκράτης]: τί^A _{Pr} δῆτα^{Pt} τοῦτο^N _{Pr} ἀν^{Pt} ὠφελήσειέν _{AorAktOp} σ';^A _{Pr}
was denn dies wohl würde|nützen dich;

[753b] Εἴπεις αὐτὸν;^A _{Pr}
was auch|immer;

[754] εἰ^{Kon} μηκέτ'^{Adv} ἀνατέλλοι_{PräAktOp} σελήνη^N μηδαμοῦ,^{Adv}
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,

[755] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην_{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} τόκους.^A
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.

[755b] Εἴπεις αὐτὸν;^A _{Pr} δῆ;^{Pt}
weil was denn;

[756] [Στρεψιάδης]: ὅτι^h _{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A τάγύριον^{ArtA} δανείζεται. _{PräM/P}
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.

[757] [Σωκράτης]: εὖ^{Adv} γ'.^{Pt} ἀλλ' _{Kon} ἔτερον^{AdjA} αὖ^{Adv} σοι^D _{Pr} προβαλῶ_{FuAkt} τι^A _{Pr} δεξιόν. ^{AdjA}
gut ja aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.

[758] εἰ^{Kon} σοι^D _{Pr} γράφοιτο_{Präm/POp} πεντετάλαντός^{AdjN} τις^N _{Pr} δίκη,^N
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,

[760] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὴν^A _{Pr} ἀφανίσειας_{AorAktOp} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι.^D
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;^{Kon} ὅπως;^{Kon} οὐκ^{Pt} οἶδ'.^{PerAkt} ἀτὰρ^{Kon} ζητητέον. ^{AdjN}
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.

[762] [Σωκράτης]: μή^{Pt} νυν^{Pt} περὶ^{Prp} σαυτὸν^A _{Pr} εἴλλε_{PrälmvAkt} τὴν^{ArtA} γνώμην^A ἀεί,^{Adv}
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,

[763] ἀλλ' ^{Kon} ἀποχάλα _{AorImvAkt} τὴν^{ArtA} φροντίδ' ^A ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀέρα^A
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

[764] λινόδετον^{AdjA} ὥσπερ^{Adv} μηλολόνθην^A τοῦ^{ArtG} ποδός.^G
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fūses.

[765] [Στρεψιάδης]: ηὕρηκ' _{PerAkt} ἀφάνισιν^A τῆς^{ArtG} δίκης^G σοφωτάτην,^{AdjASup}
gefunden|habe|lich Vernichtung der Klage weiseste,

[766] ὡστ'^{Kon} αὐτὸν^A _{Pr} ὁμολογεῖν_{PräInfAkt} σ' ^A _{Pr} ἔμοι.^D _{Pr}
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.

[766b] [Στρεψιάδης]: τινά;^A _{Pr}
welche irgendeine;

[767] [Στρεψιάδης]: ἥδη^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φαρμακοπώλαις^D τὴν^{ArtA} λ(θον)^A
schon bei den Apothekern den Stein

[768] ταύτην^A _{Pr} ἔόρακας_{PerAkt} τὴν^{ArtA} καλήν,^{AdjA} τὴν^{ArtA} διαφανῆ,^{AdjA}
diese gesehen|hast|du die schone, die durch|scheinende,

[769] ἀφ'^{Prp} ἦς^G _{Pr} τὸ^{ArtA} πῦρ^A ἄπτουσι;_{PräAkt}
von welcher das Feuer zünden|sie;

[769b] [Στρεψιάδης]: τὸ^{ArtA} γλυκόν^A λέγεις;_{PräAkt}
die Glas meinst|du;

[770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε.^N _{Pr} φέρε_{PräImvAkt} τὶ^A _{Pr} δῆτ^{Pt} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} ταύτην^A _{Pr} λαβών,^N _{AorSAkt}
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,

[770a] ὅπότε^{Kon} γράφοιτο_{PräM/PKnj} τὴν^{ArtA} δίκην^A ὁ^{ArtN} γραμματεύς,^N
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,

[771] ἀπωτέρω^{Adv} στὰς^N _{AorSAkt} ὕδε^{Adv} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne

[772] τὰ^{ArtA} γράμματ'^A ἐκτήξαιμ_{AorAktOp} τῆς^{ArtG} ἔμῆς^{AdjG} δίκης;^G
die Buchstaben würde|ich|aufschmelzen der meiner Klage;

[773] [Σωκράτης]: σοφῶς^{Adv} γε^{Pt} νὴ^{Pt} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A
klug ja bei die Chariten.

[773b] [Στρεψιάδης]: ἥδομαι_{PräM/P}
weh|mir wie freue|ich|mich

[774] ὅτι^{Kon} πεντετάλαντος^{AdjG} διαγέγραπταί_{PerM/P} μοι^D _{Pr} δίκη.^N
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.

[775] [Σωκράτης]: ἔγε_{PräImvAkt} δῆ^{Pt} ταχέως^{Adv} τουτὶ^A _{Pr} ξυνάρπασον._{AorImvAkt}
auf ja schnell dieses|hier raffe|zusammen.

[775b] [Στρεψιάδης]: τὸ^{ArtN} τι^N _{Pr}
das was;

[776] [Σωκράτης]: ὅπις^{Kon} ἀποστρέψαι_{AorInfAkt} ἀν^{Pt} ἀντιδικῶν^G _{PräAkt} δίκην^A
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage

[777] μέλλων^N _{PräAkt} ὀφλήσειν_{FulInfAkt} μὴ^{Pt} παρόντων^G _{PräAkt} μαρτύρων.^G
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.

[778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα^{AdjSup} καὶ^{Kon} ῥᾶστ'.^{AdvSup}
aller|einfachst und am|leichtesten.

[778b] [Στρεψιάδης]: δῆ.^{Pt}
sage also.

[778c] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} λέγω._{PräAkt}
und ja sage|ich.

[779] εἰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} ἔτι^{Adv} μᾶς^{AdjG} ἐνεστώσης^G _{PerAkt} δίκης,^G
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,

[780] πρὶν^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔμῆν^{AdjA} καλεῖσθ'._{PräM/Plnf} ἀπαγξαίμην_{AorMedOp} τρέχων.^N _{PräAkt}
bevor die meine gerufen|zu|werden, würde|ich|mich|erhängen laufend.

[781] [Σωκράτης]: οὐδὲν^A _{Pr} λέγεις._{PräAkt}
nichts sagst|du.

- [781b] Μήτρεψαθέντες^{Pt}: ArtA θεοὺς^A ἔγωγ',^N Pr ἐπει^{Kon}
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς^N Pr κατ^{Prt} ἐμοῦ^G Pr τεθνεῶτος^G PerAkt εἰσάξει^{FuAkt} δίκην.^A
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὑθλεῖς^{Pt} ἄπερροι^A, AorImvAkt οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} διδάξαιμ['] AorAktOp ἄν^{Pt} σ'^A Pr ἔτι.^{Adv}
du|faselst· fort, nicht wohl würde|lich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι^{Kon} τί;^A Pr ναὶ^{Pt} πρὸς^{Prt} τῶν^{ArtG} θεῶν^G ω̄^{ij} Σώκρατες.^V
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἐπιλήθει^{PräM/Plmv} σύ^N Pr γ'^{Pt} ἄττα^A Pr ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} μάθης.[']
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst.
- [786] ἐπει^{Kon} τί^A Pr νυνὶ^{Adv} πρῶτον^{AdvSup} ἐδιδάχθης;^{AorPas} λέγε.^{PrälmvAkt}
dal|ja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrte; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ['] PrälmvAkt τίω^A AorAktKnj τί^A Pr μέντοι^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt} τί^N Pr πρῶτον^{AdvSup} ἦν;^{ImpAkt}
los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς^N Pr ἦν^{ImpAkt} ἐν^{Prt} τί^D Pr 'ματτόμεθα^{PräM/P} μέντοι^{Pt} τάλφιτα;^{ArtA}
welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἴμοι^{ij} τίς^N Pr ἦν;^{ImpAkt}
weh|mir welches war;
- [789b] Κύκρατες^{Pt}: κόρακας^A ἀποφθερεῖ,^{FuAkt}
nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπιλησμότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} σκαύτατον^{AdjASup} γερόντιον;^A
aller|vergesslichsten und aller|jungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{ij} τί^A Pr οὖν^{Pt} δῆθ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων^{AdjN} πείσομαι;^{FuM/P}
weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|lich|erfahren;
- [792] ἀπὸ^{Prt} γὰρ^{Pt} ὀλοῦμαι^{FuM/P} μὴ^{Pt} μαθὼν^N AorAkt γλωττοστροφεῖν.^{PräInfAkt}
von denn werde|ich|zurunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ'^{Kon} ω̄^{ij} Νεφέλαι^V χρηστόν^{AdjA} τί^A Pr συμβουλεύσατε.^{AorAktImv}
aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ήμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} ω̄^{ij} πρεσβῦτα^{AdjV} συμβουλεύομεν,^{PräAkt}
wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ^{Kon} σοὶ^D Pr τίς^N Pr υἱός^N ἐστιν^{PräAkt} ἐκτεθραμμένος,^N PerM/P
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν^{PräInfAkt} ἐκεῖνον^A Pr ἀντὶ^{Prt} σαυτοῦ^G Pr μανθάνειν.^{PräInfAkt}
schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'^{Kon} ἔστι['] PräAkt ἔμοιγ^D Pr υἱός^N καλός^{AdjN} τε^{Pt} κάγαθός.^{KonAdjN}
aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut.
- [798] ἀλλ'^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔθέλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} μανθάνειν.^{PräInfAkt} τί^A Pr ἔγώ^N Pr πάθω;^{AorAktKnj}
aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἐπιτρέπεις;^{PräAkt}
du aber erlaubst|du;
- [799b] Εὔσπλαγχνα^{Pt}: PräAkt γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} σφριγᾶ,^{PräAkt}
ist|wohlgebaut denn und strotzt,
- [800] κάστο^{Kon} PräAkt ἐκ^{Prt} γυναικῶν^G εὐπτέρων^{AdjG} τῶν^{ArtG} Κοισύρας.^G
und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ^{Kon} μέτειμι^{PräAkt} γ'^{Pt} αὐτόν.^A Pr ἦν^{Kon} δὲ^{Kon} μὴ^{Pt} 'θέλη;^{PräAktKnj}
aber werde|lich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ^{Pt} ἔσθι['] PräAkt ὅπως^{Kon} οὐκ^{Pt} ἔξελῶ^{FuAkt} κ'^{Kon} τῆς^{ArtG} οἰκίας.^G
nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ'^{Kon} ἐπανάμεινόν^{AorImvAkt} μ'^A Pr ὀλίγον^{AdjA} εἰσελθὼν^N AorSAkt χρόνον.^A
aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἀρ̄^{Pt} αἰσθάνει_{PräM/P} πλεῖστα^{AdjASup} δι^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἀγάθ^{AdjA} αὐτίχ^{Adv} ξέων^N_{FuAkt}
doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας^{AdjA} θεῶν;^G ως^{Kon}
allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος^{AdjN} ὅδ^N_{Pr} ἐστὶν_{PräAkt} ἄπαντα^{AdjA} δρᾶν_{PräInfAkt}
bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ^A_{Pr} ἄν^{Pt} κελεύῃς_{PräAktKnj}
was|auch|immer wohl du|befiehlst.
- [810] σὺ^N_{Pr} δ̄^{Pt} ἀνδρὸς^G ἐκπεπληγμένου^G_{PerM/P} καὶ^{Kon} φανερώς^{Adv} ἐπηρμένου^G_{PerM/P}
du aber des|Mannes außer|sich|segenden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς^N_{AorSAkt} ἀπολάψεις_{FuAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} πλεῖστον^{AdjASup} δύνασαι,_{PräM/P}
erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως^{Adv} φιλεῖ_{PräAkt} γάρ^{Pt} πως^{Adv} τὰ^{ArtN} τοιαῦθ^{AdjN} ἐτέρα^{AdjD} τρέπεσθαι_{PräM/Plnf}
schnell pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ὄμιχλην^A ἔτ^{Adv} ἐνταυθοῖ^{Adv} μενεῖς_{FuAkt}
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst|du|bleiben·
- [815] ἀλλ^{Kon} ἔσθι_{PräImvAkt} ἐλθὼν^N_{AorSAkt} τοὺς^{ArtA} Μεγακλέους^G κίονας.^A
sonder iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππ(δης)]: ὃ^{ij} δαιμόνιε, AdjV τι^A_{Pr} χρῆμα^A πάσχεις_{PräAkt} ὃ^{ij} πάτερ;^V
o Guter, was|für Ding leidest|du o Vater;
- [817] οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} φρονεῖς_{PräAkt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} Ολύμπιον.^{AdjA}
nicht gut denkst|du bei den Zeus den Olympischen.
- [818] [Στρεψιάδης]: ίδού^{ij} γ^{Pt} ίδού, ^{ij} Δί^A Όλύμπιον.^{AdjA} τῆς^{ArtG} μωρίας,^G
sieh|da ja sieh|da, Zeus Olympischen· der Torheit,
- [819] τὸν^{ArtA} Δία^A νομίζειν_{PräInfAkt} ὅντα^A_{PräAkt} τηλικουτον̄^{AdjD}
den Zeus meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππ(δης)]: τί^A_{Pr} δὲ^{Kon} τοῦτ'^A_{Pr} ἐγέλασας_{AorAkt} ἐτεόν;^{Adv}
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] ἐνθουσιάσμενος^N_{PräM/P}
bedenkend
- [821] ὅτι^{Kon} παιδάριον^N εἰ_{PräAkt} καὶ^{Kon} φρονεῖς_{PräAkt} ἀρχαῖκά.^{AdjA}
dass Kind|chen bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως^{Adv} γε^{Pt} μὴν^{Pt} πρόσελθ',_{AorSAktImv} τί^{Kon} εἰδῆς_{PerAktKnj} πλείονα,^{AdjAKmp}
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ^{Kon} σοι^D_{Pr} φράσω_{FuAkt} τι^A_{Pr} πρᾶγμ^A ὅ^A_{Pr} μαθὼν^N_{AorSAkt} ἀνὴρ^N ἔσει._{FuAkt}
und dir werde|lich|sagen etwas Sache das|welches gelernt|habend Mann wirst|du|sein.
- [824] ὅπως^{Kon} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} μὴ^{Pt} διδάξεις_{FuAkt} μηδένα.^A_{Pr}
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππ(δης)]: ίδού.^{ij} τί^N_{Pr} ἔστιν;_{PräAkt}
sieh|da· was ist;
- [825b] ἔπειτα^{Adv} νυν^{Adv} Δία.^A
du|schwurst jetzt Zeus.
- [826] [Φειδιππ(δης)]: ἔγωγ['].^N_{Pr}
ich|ja.
- [826b] διδάσκαλος^{Pt} ιοῦ^{Pt} ως^{Kon} ἀγαθὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μανθάνειν;_{PräInfAkt}
siehst|du nun wie gut das lernen;

- [827] οὐκ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} ω̄^{ij} Φειδιππίδη^V Ζεύς.^N
nicht ist o Pheidippides Zeus.
- [827b] δὲλλος^{Kon} Κορέας,^N
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος^N βασιλεύει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἐξεληλακώς.^N
Wirbel herrscht den Zeus hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ^{ij} τί^A ληρεῖς;_{PräAkt}
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: τοῦθ^A πρ. οὕτως^{Adv} ἔχον.^A
wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς^N πρ φησι_{PräAkt} ταῦτα;^A
wer sagt dies;
- [830b] [Στρεψιάδης]: ὁ^{ArtN} Μήλιος^{AdjN}
Sokrates der Melier
- [831] καὶ^{Kon} Χαιρεφῶν,^N ὃς^N πρ οἴδε_{PerAkt} τὰ^{ArtA} ψυλλῶν^G ἵχνη.^A
und Chaerephon, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ^N πρ δ'^{Pt} ἐς^{Prp} τοσοῦτον^A πρ τῶν^{ArtG} μανιῶν^G ἐλήλυθας_{PerAkt}
du aber in soviel der Wahnsinne bist|gekommen
- [833] ὥστε^{Kon} ἀνδράσιν^D πεθεὶς_{PräAkt} χολῶσιν;^D
sodass Männern überredet Zornenden;
- [833b] [Εὔπειρος]:
rede|gut
- [834] καὶ^{Kon} μηδὲν^A πρ εἴπης_{AorAktKnj} φλαῦρον^{AdjA} ἀνδρας^A δεξιοὺς^{AdjA}
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte
- [835] καὶ^{Kon} νοῦν^A ἔχοντας.^A πρ ὅν^G πρ ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} φειδωλίας^G
und Verstand habend· deren unter der Sparsamkeit
- [836] ἀπεκέιρατ'^{AorMed} οὐδεὶς^N πρ πώποτ'^{Adv} οὐδ'^{Pt} ἡλείψατο,^{AorMed}
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ'^{Pt} ἐς^{Prp} βαλανεῖον^A ἥλθε_{AorSAkt} λουσόμενος.^N ποὺ^N πρ δὲ^{Pt}
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ^{Adv} τεθνεῶτος^G PerAkt καταλόει_{PräAkt} μου^G πρ τὸν^{ArtA} βίον.^A
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλά^{Kon} ως^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἥλθων^N πρ ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G πρ μάνθανε._{PrälmvAkt}
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί^A πρ δ'^{Pt} ἀν^{Pt} παρ^{Prp} ἐκείνων^G καὶ^{Kon} μάθοι_{AorSAktOp} χρηστόν^{AdjA} τις^N πρ ἄν;^{Pt}
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες;^{AdjN} δσαπερ^N πρ ἔστι^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D σοφά.^{AdjN}
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise.
- [842] γνώσει_{FuAkt} δὲ^{Pt} σαυτὸν^A πρ ως^{Kon} ἀμαθῆς^{AdjN} εἰ_{PräAkt} καὶ^{Kon} παχύς.^{AdjN}
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλά^{Kon} ἐπανάμεινόν_{AorAktImv} μ^A πρ ὀλίγον^{AdjA} ἐνταυθοῖ^{Adv} χρόνον.^A
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἷμοι^{ij} τί^A πρ δράσω_{FuAkt} παραφρονοῦντος^G πρ τοῦ^{ArtG} πατρός;^G
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον_{Pr} παρανοίας^G αὐτὸν^A πρ εἰσαγαγὼν^N πρ ἔλω,^{AorSAkt} πρ μάνθαν^A
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|lich,
- [846] ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} σοροπηγοῖς^D τὴν^{ArtA} μανίαν^A αὐτοῦ^G πρ φράσω;_{FuAkt}
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|lich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorAktKnj} σὺ^N πρ τοῦτον^A πρ ὄνομάζεις;_{PräAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι.^D
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.^A
Hahn.

[848b] Καὶ ἔτις^{Adv} γέ.^{Pt} ταυτην^A_{Pr} δὲ^{Pt} τί,^A_{Pr}
gut ja. diese|da aber was;

[849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρούν'.^A

Hahn.

[849b] Καὶ τούτη^{Pr} ταύτο;^N καταγέλαστος^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
beide das|selbe; lächerlich bist|du.

[850] μή^{Pt} νυν^{Adv} τὸ^{ArtA} λοιπόν,^{AdjA} ἀλλα^{Kon} τήνδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} καλεῖν^{PräInfAkt}
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen

[851] ἀλεκτρύαιναν^A τουτον^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀλέκτορα.^A
Henne diesen|da aber Hahn.

[852] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν;^A ταῦτ'^A_{Pr} ἔμαθες^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δεξιὰ^{AdjA}
Henne; dies lerntest|du die rechten

[853] εἴσω^{Adv} παρελθών^N_{AorSAkt} ἅρτι^{Adv} παρὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} γηγενεῖς;^{AdjA}
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;

[854] [Στρεψιάδης]: χάτερα^{KonAdjA} γε^{Pt} πόλλα'.^{AdjA} ἀλλα^{Kon} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} μάθοιμ'^{AorSAktOp} ἐκάστοτε,^{Adv}
und|andere ja viele aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,

[855] ἐπελανθανόμην_{ImpM/P} ὅν^{Pt} εύθὺς^{Adv} ὑπὸ^{Prp} πλήθους^G ἐτῶν.^G
vergaßlich wohl sogleich unter Menge Jahre.

[856] [Φειδιππίδης]: διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} θοιμάτιον^{ArtA} ἀπώλεσας;_{AorAkt}
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;

[857] [Στρεψιάδης]: ἀλλα^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπολώλεκ',_{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} καταπεφρόντικα._{PerAkt}
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.

[858] [Φειδιππίδης]: τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμβάδας^A ποῖ^{Adv} τέτροφας_{PerAkt} ὕνόητε^{AdjV} σύ;^N_{Pr}
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;

[859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ^{Adv} Περικλένς^N ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δέον^A_{PräAkt} ἀπώλεσα._{AorAkt}
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.

[860] ἀλλα^{Kon} ἵθι_{PrälmvAkt} βάδιζ',_{PrälmvAkt} ἵωμεν._{PräKnjAkt} εἰτα^{Adv} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen dann dem Vater

[861] πιθόμενος^N_{AorMed} ἔξαμαρτε_{AorAktlmv} κάγω^{KonN}_{Pr} τοι^{Pt} ποτε,^{Adv}
gehorchend verfehle und|ich ja einst,

[862] οἵδι[']_{PerAkt} ἔξεται_{AorAkt} σοι^D_{Pr} τραυλίσαντι^D_{AorAkt} πιθόμενος,^N_{AorMed}
ich|weiß, bezahlt|ich dir gestottert|habenden gehorchend,

[863] ὅν^A_{Pr} πρῶτον^{AdjA} ὄβολὸν^A ἔλαβον_{AorSAkt} ἡλιαστικόν,^{AdjA}
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

[864] τούτου^G_{Pr} πράμην_{AorMed} σοι^D_{Pr} Διασίοις^D ἀμαξίδα.^A
hier von kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.

[865] [Φειδιππίδης]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτοις^D_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D ποτ'^{Adv} ἀχθέσει._{FuM/P}
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.

[866] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γέ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἐπείσθης._{AorPas} δεῦρο^{Adv} δεῦρο^{Adv} ωἴ^V Σώκρατες,
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,

[867] ἔξελθι[']_{AorAktlmv} ἄγω^{PräAkt} γάρ^{Pt} σοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτον^A_{Pr}
komm|heraus führe denn dir den Sohn diesen|da

[868] ἄκοντ^{AdjA} ἀναπείσας.^N_{AorAkt}
wider|Willen überredet|habend.

[868b] οὐ πότε^{AdjN}: γάρ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} εἴτι,^{Adv}
kindlich denn ist noch,

[869] καὶ^{Kon} τῷ^{ArtG} κρεμαθρῶν^G οὕπω^{Adv} τρίβων^N τῷ^{ArtG} ἐνθάδε.^{Adv}
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.

[870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς^N_{Pr} τρίβων^N εἴη_{PräAktOp} ὅν^{Pt} εἰ^{Kon} κρέμαιό_{PräM/POp} γε.^{Pt}
selbst Tribon wärst wohl, wenn hingest|du ja.

- [871] [Στρεψιάδης]: ούκ^{Pt} ἐς^{Prp} κόρακας;^A καταρᾶ^{PräM/P} σὺ^N_{Pr} τῷ^{ArtD} διδασκάλω;^D
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ίδου^{Jj} κρέμαι',^{PräM/Plmv} ὡς^{Adv} ἥλίθιον^{AdjN} ἔφθέγξατο^{AorMed}
sieh hängelich, wie töricht sprachjer
- [873] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} χείλεσιν^D διερρυηκόσιν.^D_{PerAkt}
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} μάθοι^{AorSAktOp} ποθ'^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ἀπόφυξιν^A δίκης^G
wie wohl würde|lernen je dieser Entfliehen der|Klage
- [875] ἦ^{Kon} κλῆσιν^A ἦ^{Kon} χαύνωσιν^A ἀναπειστηρίαν;^A
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] καίτοι^{Pt} γε^{Pt} ταλάντου^G τοῦτ'^A_{Pr} ἔμαθεν^{AorSAkt} Ὑπέρβολος.^N
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει^{Adv} δίδασκε^{PrälmvAkt} θυμόσοφός^{AdjN} ἐστιν^{PräAkt} φύσει.^D
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur.
- [878] εὐθύς^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} παιδάριον^A ὅν^A_{PräAkt} τυννουτονί^{Adv}
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἔπλαττεν^{ImpAkt} ἔνδον^{Adv} οἰκίας^G ναῦς^A τ'^{Pt} ἔγλυφεν,^{ImpAkt}
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας^A τε^{Pt} σκυτίνας^{AdjA} ἥργάζετο,^{ImpM/P}
Wagen|chen auch lederne arbeitete|jer,
- [881] κάκ^{KonPrp} τῶν^{ArtG} σιδίων^G βατράχους^A ἐποίει^{ImpAkt} πῶς^{Adv} δοκεῖς^{·präAkt}
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἐκείνω^D_{Pr} τῷ^{ArtDuN} λόγῳ^{DuN} μαθήσεται,^{FuM/P}
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν^{ArtA} κρείττον^{AdjA} ὄστις^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἕττονα,^{AdjA}
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὃς^N_{Pr} τὰδικα^{ArtAdjA} λέγων^N_{PräAkt} ἀνατρέπει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κρείττονα.^{AdjA}
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren·
- [885] ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} μή,^{Pt} τὸν^{ArtA} γοῦν^{Pt} ἄδικον^{AdjA} πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ.^D
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς^N_{Pr} μαθήσεται^{FuM/P} παρ^{Prp} αὐτοῖν^{DuD}_{Pr} τοῖν^{ArtDuD} λόγοιν.^{DuD}
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπέσομαι.^{FuM/P}
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] μετέργησθυ^{Pt} μέμνησ',^{PerM/Plmv} ὅπως^{Kon}
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} δίκαι^{'A} ἀντιλέγειν^{PräInfAkt} δυνήσεται.^{FuM/P}
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.

[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει^{PrälmvAkt} δευρί^{Adv} δεῖξον^{AorImvAkt} σαυτὸν^A_{Pr}
geh hierher, zeige dich|selbst
- [890] τοῖσι^{ArtD} θεαταῖς,^D καίπερ^{Kon} θρασὺς^{AdjN} ὥν.^N_{PräAkt}
den Zuschauern, obwohl dreist seiend.
- [891] [Ἄδικος Λόγος]: ἵθ[']^{PrälmvAkt} ὅποι^{Adv} χρήζεις.^{PräAkt} πολὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} μᾶλλόν^{AdvKmp} 'ζ^{Prp}
geh wohin du|willst. sehr denn mehr in

- [892] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολλοῖσι^{AdjD} λέγων^N PräAkt
in den vielen sprechend werde|zugrunde|gehen.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς^{FuAkt} σύ;^N Pr τίς^N Pr ὅν;^N PräAkt
wirst|zugrunde|gehen du; wer seiend;
- [893b] Λόγος^N Λόγος:
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων^{AdjNKmp} γ'^{Pt} ὅν.^N PräAkt
schwächer ja seiend.
- [894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} σε^A Pr νικῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἔμοῦ^G Pr κρείττω^{AdjAKmp}
aber dich besiege|lich den von|mir besseren
- [895] φάσκοντ'^A PräAkt εἴναι^{.PräInfAkt}
behauptend zu|sein.
- [895b] Μήριαστος^{Adja} ποιῶν;^N PräAkt
was Weises tuend;
- [896] [Άδικος Λόγος]: γνώμας^A καινὰς^{AdjA} ἔξευρίσκων.^N PräAkt
Meinungen neue heraus|findend.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα^N Pr γὰρ^{Pt} ἀνθεῖ^{PräAkt} διὸ^{Prp} τουτούσι^A Pr
dieses denn sprießt durch diesen|hier
- [898] τοὺς^{ArtA} ἀνοίγτους.^{AdjA}
die Unverständigen.
- [899] [Άδικος Λόγος]: οὐκ^{Pt} ἀλλά^{Kon} σοφούς.^{AdjA}
nicht, sondern Weise.
- [899b] Αἰπολῶνός^{FuAkt}: σε^A Pr κακῶς.^{Adv}
werde|vernichten dich übel.
- [900] [Άδικος Λόγος]: εἶπε^{AorImvAkt} τί^A Pr ποιῶν;^N PräAkt
sage was tuend;
- [900b] Δίκαιος δίκαιος^{Adja} λέγων.^N PräAkt
die Gerechten sprechend.
- [901] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} ἀνατρέψω^{FuAkt} γ'^{Pt} αὕτη^A Pr ἀντιλέγων.^N PräAkt
aber werde|umstürzen ja sie wider|sprechend.
- [902] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} εἴναι^{PräInfAkt} πάνυ^{Adv} φημὶ^{PräAkt} δίκην.^A
auch|nicht denn zu|sein ganz ich|behaupte Gerechtigkeit.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ^{Pt} εἴναι^{PräInfAkt} φήσι;^{PräAkt}
nicht zu|sein du|sagst;
- [903b] Δίκαιος Λόγος^{FuAkt}: γὰρ^{Pt} ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
los denn wo ist;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} θεοῖς.^D
bei den Göttern.
- [904a] Δίκαιος Λόγος^{FuAkt}: δίκης^G οὖσης^G PräM/P δ^{ArtN} Ζεὺς^N
wie also der|Gerechtigkeit seiend der Zeus
- [905] οὐκ^{Pt} ἀπόλωλεν^{PerAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A αὐτοῦ^G Pr
nicht hat|zugrunde|gerichtet den Vater seines|selbst
- [906] δῆσας;^N AorAkt
gebunden|habend;
- [906b] Δίκαιος τοῦτο^N:_{Pr} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt}
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] χωρεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} κακόν^{AdjN} δότε^{AorImvAkt} μοι^D Pr λεκάνην.^A
kommt das Übel· gebt mir Becken.
- [908] [Άδικος Λόγος]: τυφογέρων^N εἰ^{PräAkt} κάναρμοστος.^{KonAdjN}
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων^{AdjN} εἰ^{PräAkt} κάνασχυντος.^{KonAdjN}
Weichling bist und|schamlos.

[910] [Ἄδικος Λόγος]: ὥρδα^A μ'^A_{Pr} εἴρηκας·PerAkt
Rosen mich hast|genannt.

[910b] κακάος^{Kon} βάνωλόχος.^N
und Possenreißer.

[911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι^D στεφανοῖς.^D
Entscheidungen mit|Kränzen.

[911b] κακάος^{Kon} πατρόλοιας.^N
und Vater|mörder.

[912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ^D πάττων^N_{PräAkt} μ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} γιγνώσκεις·PräAkt
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.

[913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μολύβδῳ.^D
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.

[914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt} κόσμος^N τοῦτ'^N_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἔμοι.^D_{Pr}
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.

[915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς^{AdjN} εἰ^T_{PräAkt} πολλοῦ.^{AdjG}
dreist bist sehr.

[915b] πῶ^N_{Pr} πρόδογος!^{Pt} ἀρχαῖος.^{AdjN}
du aber ja almodisch.

[916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} δὲ^{Pt} φοιτᾶν_{PräInfAkt}
wegen dich aber zu|gehen

[917] οὐδεὶς^N_{Pr} ἔθέλει_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μειρακίων.^G
niemand will der Jünglinge.

[918] καὶ^{Kon} γνωσθήσει_{FuPas} ποτ'^{Pt} Αθηναίοις.^D
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern

[919] οἵ^A_{Pr} διδάσκεις_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} ἀνοήτους.^{AdjA}
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.

[920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς_{PräAkt} αἰσχρῶς.^{Adv}
du|verorrst schändlich.

[920b] πῶ^N_{Pr} πρόδογος!^{Pt} εἰ^{Adv} πράττεις_{PräAkt}
du aber ja gut gedeihst.

[921] καίτοι^{Pt} πρότερόν^{Adv} γ',^{Pt} ἐπτάχευες,_{ImpAkt}
und|doch früher ja verarmtest,

[922] Τίλεφος^N εἶναι_{PräInfAkt} Μυσὸς^N φάσκων,_{PräAkt}
Telephos zu|sein Mysier behauptend,

[923] ἐκ^{Prp} πηριδίου^G
aus des|Säckchens

[924] γνώμας^A τρώγων^N_{PräAkt} Πανδελετείους.^{AdjA}
Meinungen knabbernd Pandeletischen.

[925] [Ἄδικος Λόγος]: ὕμοι^{ij} σοφίας^G —
weh|mir der|Weisheit

[925b] [Ἄδικος Λόγος]: ὕμοι^{ij} λόγοις^G —
weh|mir des|Wahnsinns

[926] [Ἄδικος Λόγος]: ἡς^G_{Pr} ἐμνήσθης_{AorM/P} —
deren du|erinnertest|dich

[927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς^{ArtG} σῆς,^{AdjG} πόλεώς^G θ',^{Pt} ἥτις^N_{Pr} σε^A_{Pr} τρέψει_{PräAkt}
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt

[928] λυμαῖνόμενον^A_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} μειρακίοις.^D
verderbend den Jünglingen.

[929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ^{Pt} διδάξεις_{FuAkt} τοῦτον^A_{Pr} Κρόνος^N ὥν.^N_{PräAkt}
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.

- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ^{Kon} γ^{Pt} αὔτὸν^A_{Pr} σωθῆναι_{AorInfPas} χρὴ_{PräAkt}
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαλιὰν^A μόνον^{AdjA} ἀσκῆσαι_{AorInfAkt}
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Άδικος Λόγος]: δεῦρ^{Adv} ὅθι,_{PrälmvAkt} τοῦτον^A_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Adv} πάρα_{PrälmvAkt} μαίνεσθαι_{PräInfM/P}
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει,_{FuAkt} τὴν^{ArtA} χεῖρ^A ἦν^{Kon} ἐπιβάλλης_{PräAktKnj}
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε_{AorMedImv} μάχης^G καὶ^{Kon} λοιδορίας^G
hört|auf des|Kampfes und des|Schelterns.
- [935] ἀλλ'^{Kon} ἐπίδειξαι_{AorMedImv} σὺ^N_{Pr} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA}
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ἄττ'^A_{Pr} ἔδίδασκες_{ImpAkt} σὺ^N_{Pr} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} καινὴν^{AdjA}
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] πατέευσιν,^A ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} σφῶν^{DuG}_{Pr}
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντοιν^{DuD} Κρίνας^N_{AorAkt} φοιτᾶ_{PräAkt}
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν_{PräInfAkt} ταῦτ'^A_{Pr} ἔθέλω_{PräAkt}
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] Καὶ καὶ^{KonN} οὐ^{Adv}: ἔθέλω_{PräAkt}
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε_{PrälmvAkt} δὴ^{Pt} πότερος^{AdjN} λέξει_{FuAkt} πρότερος^{AdjN}
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Άδικος Λόγος]: τούτῳ^D_{Pr} δώσω_{FuAkt}
diesem werde|geben.
- [942] κατ'^{KonAdv} ἐκ^{Prp} τούτων^G_{Pr} ὡν^G_{Pr} ἀν^{Pt} λέξη_{AorAktKnj}
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ὥηματίοισιν^D καινοῖς^{AdjD} αὔτὸν^A_{Pr}
mit|Wörtchen neuen ihm
- [944] καὶ^{Kon} διανοίαις^D κατατοξεύσω_{FuAkt}
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τό^{ArtN} τελευταῖον^{AdjN} δ',^{Pt} ἦν^{Kon} ἀναγρύζῃ,_{PräAktKnj}
das Letzte aber, wenn er|grunze,
- [946] τό^{ArtN} πρόσωπον^N ἅπαν^{AdjN} καὶ^{Kon} τώφθαλμῷ^{ArtDuD}
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος^N_{PräM/P} ὕσπερ^{Kon} ὑπ'^{Prp} ἀνθρηγῶν^G
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γνωμῶν^G ἀπολεῖται_{FuM/P}
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν^{Adv} δεῖξετον^{Du}_{AorAktImv} τῷ^{ArtDuN} πισύνω^{AdjDuN} τοῖς^{ArtD} περιδεξίοισι^{AdjD}
jetzt zeigt|ihr|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοισι^D καὶ^{Kon} φροντίσι^D καὶ^{Kon} γνωμοτύποις^{AdjD} μερίμναις,^D
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὄπότερος^N_{Pr} αὔτοῖν^{DuG}_{Pr} λέγων^N_{PräAkt} ἀμείνων^{AdjKmpN} φανήσεται_{FuM/P}
welcher|der|beiden von|ihrnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄπαξ^{AdjN} ἐνθάδε^{Adv} κίνδυνος^N ἀνεῖται_{FuM/P} σοφίας,^G
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,

[956] ἦς^G_{Pr} πέρι^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἔμοις^{AdjD} φύλοις^D ἐστὶν^{PräAkt} ἀγῶν^N μέγιστος^{AdjSupN}
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

[959] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} ὡς^{iJ} πολλοῖς^{AdjD} τοὺς^{ArtA} πρεσβυτέρους^{AdjAKmp} ἥθεσι^D χρηστοῖς^{AdjD} στεφανώσας,^N_{AorAkt}
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,

[960] ὥῆξον_{AorImvAkt} φωνὴν^A ἥτιν^D_{Pr} χαίρεις,_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} σαυτοῦ^G_{Pr} φύσιν^A εἰπέ._{AorImvAkt}
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

[961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω_{FuAkt} τοίνυν^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} παιδείαν^A ὡς^{Kon} διέκειτο,_{ImpM/P}
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,

[962] ὅτ᾽^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} λέγων^N_{PräAkt} ἥνθουν_{ImpAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N 'νενόμιστο._{PlqM/P}
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.

[963] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔδει_{ImpAkt} παιδὸς^G φωνὴν^A γρύζαντος^G_{AorAkt} μηδὲν^A_{Pr} ἀκοῦσαι·_{AorInfAkt}
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurrt|habenden nichts zu|hören.

[964] εἴτα^{Adv} βαδίζειν_{PräInfAkt} ἐν^{Pt} ταῖσιν^{ArtD} ὄδοις^D εὐτάκτως^{Adv} ἐξ^{Prp} κιθαριστοῦ^G
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers

[965] τοὺς^{ArtA} κωμήτας^A γυμνοὺς^{AdjA} ἀθρόους,_{AdjA} κεί^{Kon} κριμώδη^{AdjA} κατανείφοι._{AorAktOp}
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.

[966] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} προμαθεῖν_{AorInfAkt} ᾧσμ^A ἔδει^{δασκεν}_{ImpAkt} τῷ^{ArtDuA} μηρὼ^{DuA} μὴ^{Pt} ξυνέχοντας,^A_{PräAkt}
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,

[967] ἢ^{Kon} Παλλάδα^A περσέπολιν^{AdjA} δεινὰν^{AdjA} ἢ^{Kon} τηλέπορον^{AdjA} τι^A_{Pr} βόαμα,^A
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,

[968] ἐντειναμένους^A_{AorMed} τὴν^{ArtA} ἀρμονίαν,^A ἥν^A_{Pr} οἱ^{ArtN} πατέρες^N παρέδωκαν._{AorAkt}
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.

[969] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} βωμολοχεύσαιτ'_{AorAktOp} ἢ^{Kon} κάμψειέν_{AorAktOp} τινα^A_{Pr} καμπήν,^A
wenn aber jemand von|ihrnen Possen|reißen|würde oder würde|biegen irgendeine Wendung,

[970] οἵας^{AdjA} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} τὰς^{ArtA} κατὰ^{Prp} Φρύνιν^A ταύτας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} δυσκολοκάμπτους,^{AdjA}
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,

[971] ἐπετρίβετο_{ImpM/P} τυπτόμενος^N_{PräM/P} πολλὰς^{AdjA} ὡς^{Kon} τὰς^{ArtA} Μούσας^A ἀφανίζων.^N_{PräAkt}
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtet.

[972] ἐν^{Prp} παιδιοτρίβου^G δὲ^{Kon} καθίζοντας^A_{PräAkt} τὸν^{ArtA} μηρὸν^A ἔδει_{ImpAkt} προβαλέσθαι_{AorMedInf}
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken

[973] τοὺς^{ArtA} παῖδας,^A ὅπως^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἔξωθεν^{Adv} μηδὲν^A_{Pr} δειξειαν_{AorAktKnj} ἀπηνές.^{AdjA}
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges·

[975] εἴτ'^{Adv} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} αὖθις^{Adv} ἀνιστάμενον^A_{PräM/P} συμψῆσαι,_{AorInfAkt} καὶ^{Kon} προνοεῖσθαι_{PräM/PlInf}
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen

[976] εἶδωλον^A τοῖσιν^{ArtD} ἔρασταῖσιν^D τῆς^{ArtG} ἡβῆς^G μὴ^{Pt} καταλείπειν._{PräInfAkt}
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.

[977] ἥλείψατο_{AorMed} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} τούμφαλοῦ^G οὐδεὶς^N_{Pr} παῖς^N ὑπένερθεν^{Adv} τότε^{Adv} ἄν,^{Pt} ὕστε^{Kon}
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass

[978] τοῖς^{ArtD} αἰδοίοισι^D δρόσος^N καὶ^{Kon} χνοῦς^N ὕσπερ^{Adv} μήλοισιν^D ἐπήνθει._{ImpAkt}
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf.

[979] οὐδ^{KonPt} ἀν^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} φυρασάμενος^N_{AorMed} τὴν^{ArtA} φωνὴν^A πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber

[980] αὐτὸς^N_{Pr} ἔσυτὸν^A_{Pr} προαγωγεύων^N_{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ὄφθαλμοῖς^D ἐβάδιζεν,_{ImpAkt}
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,

[981] οὐδ^{KonPt} ἀνελέσθαι_{AorMedInf} δειπνοῦντ^A_{PräAkt} ἔξην_{ImpAkt} καὶ^{Kon} κεφάλαιον^A ῥαφανῖδος,^G
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,

- [982] οὐδέ^{KonPt} ἄννηθον^A τῶν^{ArtG} πρεσβυτέρων^G ἀρπάζειν^{PräInfAkt} οὐδὲ^{KonPt} σέλινον,^A
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδέ^{KonPt} ὄψοφαγεῖν^{PräInfAkt} οὐδὲ^{KonPt} κιχλίζειν^{PräInfAkt} οὐδέ^{KonPt} ἵσχειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtDuA} πόδι^{DuA}
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße
ἐναλλάξ.^{Adv}
abwechselnd.
- [984] [Άδικος Λόγος]: ἀρχαῖο^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} Διπολιώδη^{AdjA} καὶ^{Kon} τεττίγων^G ἀνάμεστα^{AdjN}
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ^{Kon} Κηκείδου^G καὶ^{Kon} Βουφονίων.^G
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλά^{Kon} νοῦ^{Pt}: ταῦτ'^A Πρέστιν^{PräAkt} ἐκεῖνα,^A
aber nun dies ist jene,
- [986] ἔξ^{Prp} ὅν^G Πρέστας^A Μαραθωνομάχας^A ἡμή^{AdjN} παίδευσις^N ἔθρεψεν.^{AorAkt}
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ^N Πρέστας^{Kon} τοὺς^{ArtA} νῦν^{Adv} εὐθὺς^{Adv} ἐν^{Prt} ιματίοισι^D διδάσκεις^{PräAkt} ἐντευλίχθαι.^{PerM/PlIn}
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein.
- [988] ὕστε^{Kon} μ'^A Πρέστας^{M/PlIn} ἀπάγχεσθ',^{PräM/PlIn} ὅταν^{Kon} ὥρχεισθαι^{PräM/PlIn} Παναθηναίοις^D δέον^N Πρέστας^A
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seind sie
- [989] τὴν^{ArtA} ἀσπίδα^A τῆς^{ArtG} κωλῆς^G προέχων^N Πρέστας^A ἀμελῆ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} Τριτογενείας.^G
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.
- [990] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A ω̄ι<sup>μειράκιον^V θαρρῶν^N Πρέστας^A ἐμὲ^A Πρέστας^{ArtA} κρείττω^{AdjKmpA} λόγον^A αἴροι^{Pr}.^{PrM/PlIn}
zu diesem o Jüngling mutig|seind mich den besseren Rede wähle.</sup>
- [991] καπιστήσει^{Kon} μισεῖν^{FuAkt} ἀγορὰν^A καὶ^{Kon} βαλανείων^G ἀπέχεσθαι,^{PräM/PlIn}
und|du|wirst|glauben zu|hassen Markt|platz und der|Bäder sich|enthalten.
- [992] καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} αἰσχροῖς^{AdjD} αἰσχύνεσθαι,^{PräM/PlIn} καὶ^{KonPt} σκώπτῃ^{PräAktKnj} τίς^N Πρέστας^A
und den Schändlichen sich|schämen, und|wenn spotte jemand dich φλέγεσθαι.^{PräM/PlIn}
zu|brennen.
- [993] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} θάκων^G τοῖς^{ArtD} πρεσβυτέροις^D ὑπανίστασθαι^{PräM/PlIn} προσιοῦσιν,^D
und der Sitze den Älteren auf|zustehen heran|kommen,
- [994] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} περὶ^{Prp} τοὺς^{ArtA} σαυτοῦ^G Πρέστας^A γονέας^A σκαιουργεῖν,^{PräInfAkt} ἄλλο^{AdjA} τε^{Pt} μηδὲν^A Πρέστας^A
und nicht gegenüber die deinen|eigenen Eltern un|artig|handeln, anders und|auch nichts
- [995] αἰσχρὸν^{AdjA} ποιεῖν,^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} τῆς^{ArtG} αἰδοῦς^G μέλλεις^{PräAkt} τάγαλμ^A ἀναπλάττειν.^{PräInfAkt}
Schändliches zu|tun, weil der Scham du|willst die|Zerde neu|zu|formen.
- [996] μηδέ^{KonPt} εἰς^{Prp} ὥρχηστρίδος^G εἰσάττειν,^{PräInfAkt} οὐ^{Kon} μὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ταῦτα^A κεχηνώς^N ΠerAkt
auch|nicht in der|Tänzerin hinein|zu|springen, damit nicht auf dieses weit|offen|stehend
- [997] μήλω^D βληθεὶς^N ΑorPas ὑπὸ^{Prp} πορνιδίου^G τῆς^{ArtG} εὔκλείας^G ἀποθραυσθῆς.^{AorPasKnj}
mit|einem|Apfel getroffen|worden von Huren|mädchen des Ruhms zer|brechen|mögest.
- [998] μηδέ^{KonPt} ἀντειπεῖν^{AorInfAkt} τῷ^{ArtD} πατρὶ^D μηδέν,^A Πρέστας^A μηδέ^{KonPt} λαπετὸν^A καλέσαντα^A ΑorAkt
auch|nicht wider|zu|sagen dem Vater nichts, auch|nicht lapetos gerufen|habenden
- [999] μνησικακῆσαι^{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐξ^{Prp} ής^G Πr ένεοττοτροφήθης.^{AorPas}
nach|zutragen das Alter aus welchem du|bist|auf|gezogen|worden.
- [1000] [Άδικος Λόγος]: εἰ^{Kon} ταῦτ'^A ω̄ι<sup>μειράκιον^V πείσει^{FuAkt} τούτω,^D Πρέστας^A νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διόνυσον^A
wenn dies o Jüngling du|wirst|überreden diesen, bei den Dionysos</sup>
- [1001] τοῖς^{ArtD} Ιπποκράτους^G υἱέσιν^D εἴξεις^{FuAkt} καὶ^{Kon} σε^A Πr καλοῦσι^{PräAkt} βλιτομάμμαν.^A
den des|Hippokrates Söhnen du|wirst|weichen und dich nennen Mangold|brei|Fresser.
- [1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλά^{Kon} οὖν^{Pt} λιπαρός^{AdjN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐανθῆς^{AdjN} ἐν^{Prt} γυμνασίοις^D διατρίψεις,^{FuAkt}
aber nun glatt ja und gut|blühend in Gymnasien wirst|zubringen,
- [1003] οὐ^{Pt} στωμύλλων^N ΠräAkt κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὥρχαν^A τριβολεκτράπελ^{AdjA} οἴάπερ^A οἰ^{ArtN} νῦν^{Adv}
nicht schwätzend auf den Markt drei|Obol|Tisch|Scherze so|wie die jetzt,
- [1004] οὐδέ^{KonPt} ἔλκομενος^N ΠräM/P περὶ^{Prp} πραγματίου^G γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου^{AdjG}
und|nicht gezogen|werdend um Angelegenheit klebrig|rede|zusatz|zerreiber.

- [1005] ἀλλ᾽^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀκαδήμειαν^A κατιών^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} ταῖς^{ArtD} μορίαις^D ἀποθέξει_{FuAkt}
sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae|Oliven wirst|heranwachsen
- [1006] στεφανωσάμενος^N_{AorMed} καλάμω^D λευκῷ^{AdjD} μετὰ^{Prp} σώφρονος^{AdjG} ἡλικιώτου,^G
sich|bekränzt|habend mit|Rohr weißem mit besonnenen Alters|genossen,
- [1007] μίλακος^G ὅζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἀπραγμοσύνης^G καὶ^{Kon} λεύκης^G φυλλοβολούσης,^G_{PräAkt}
von|Smilax duftend und von|Untigkeit und von|Weipappel blatt|werfend,
- [1008] ἥρος^G ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D χαίρων,^N_{PräAkt} ὁπόταν^{Kon} πλάτανος^N πτελέᾳ^D ψιθυρίζῃ._{PräAktKnj}
des|Frühlings in der|Jahreszeit sich|freuend, sobald|wenn die|Platane der|Ulme flüstert.

Pnigos

- [1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἦν^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} ποιῆις_{PräAktKnj} ἀγὼ^N_{Pr} φράζω,_{PräAkt}
wenn diese tust ich sage|an,
- [1010] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} προσέχης_{PräAktKnj} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A
und zu diesen achtest den Sinn,
- [1011] ἔξεις_{FuAkt} ἀεὶ^{Adv}
wirst|haben immer
- [1012] στῆθος^A λιπαρόν,^{AdjA} χροιὰν^A λαμπράν,^{AdjA}
Brust glatt, Haut|farbe glzend,
- [1013] ὄμους^A μεγάλους,^{AdjA} γλῶτταν^A βαιάν,^{AdjA}
Schultern große, Zunge klein,
- [1014] πυγὴν^A μεγάλην,^{AdjA} πόσθην^A μικράν,^{AdjA}
Hintern groß, Penis klein.
- [1015] ἦν^{Kon} δὲ^{Pt} ἄπερ^A_{Pr} οἱ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἐπιτηδεύης,_{PräAktKnj}
wenn aber diese|selben die jetzt betreibst,
- [1016] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔξεις_{FuAkt}
zuerst zwar wirst|haben
- [1017] χροιὰν^A ὡχράν,^{AdjA} ὄμους^A μικρούς,^{AdjA}
Haut|farbe blass, Schultern kleine,
- [1018] στῆθος^A λεπτόν,^{AdjA} γλῶτταν^A μεγάλην,^{AdjA}
Brust schmal, Zunge groß,
- [1019] πυγὴν^A μικράν,^{AdjA} κωλῆν^A μεγάλην,^{AdjA}
Hintern klein, Schenkel groß,
- [1020] ψήφισμα^A μακρόν,^{AdjA} καὶ^{Kon} σ'^A_{Pr} ἀναπείσει_{FuAkt}
Beschluss lang, und dich wird|uberreden
- [1020a] τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} αἰσχρὸν^{AdjA} ἄπαν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡγεῖσθαι,_{PräM/PInf}
das zwar Schndliche ganz schön halten|für,
- [1021] τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} αἰσχρόν.^{AdjA}
das Schöne aber schändlich-
- [1022] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τούτοις^D_{Pr} τῆς^{ArtG} Ἀντιμάχου^G
und zu diesen der Antimachos
- [1023] καταπυγοσύνης^G ἀναπλήσει._{FuAkt}
Weichling|keit erfüllen|wird.

Antistrophe

- [1024] [Χορός]: ὡ̄ι καλλίπυργον^{AdjA} σοφίαν^A κλεινοτάτην^{AdjASup} ἐπασκῶν,^N_{PräAkt}
o schön|befestigte Weisheit ruhmreichste bend,
- [1025] ὡς^{Kon} ἡδύ^{AdjN} σου^G_{Pr} τοῖσι^{ArtD} λόγοις^D σῶφρον^{AdjN} ἐπεστιν_{PräAkt} ἄνθος.^N
wie sb deiner den Worten besonnen liegt|darauf Blüte.
- [1029] τεύδαίμονες^{AdjN} δὲ^{Pt} ἥσαν_{ImpAkt} ἔρη^{Pt} οἱ^{ArtN} ζῶντες^N_{PräAkt} τότε^{Adv} ἐπὶ^{Prp}
tglcklich aber waren ja die Lebenden damals unter

- [1030] τῶν^{ArtG} προτέρων^{t.}_{AdjGKmp} πρὸς^{Prp} τάδε^A_{Pr} σ'^A_{Pr} ω̄^{ij} κομψοπρεπῆ^{AdjA} μοῦσαν^A ἔχων, ^N_{PräAkt}
der Früheren· zu diesem dich o fein|prächtig Muse haltend,
- [1031] δεῖ^{PräAkt} σε^A_{Pr} λέγειν^{PräInfAkt} τι^A_{Pr} καινόν,^{AdjA} ὡς^{Kon} ηύδοκίμηκεν^{PerAkt} ἀνήρ.^N
ist|nötig dich zu|sagen etwas Neues, dass hat|Ansehen|erlangt der|Mann.

Antikatakeleusmos

- [1034] [Χορός]: δεινῶν^{AdjG} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} βουλευμάτων^G ξοικε^{PerAkt} δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} αὐτόν,^A_{Pr}
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig|zu|sein gegen ihn,
- [1035] εἴπερ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ὑπερβαλεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γέλωτ'^A ὀφλήσεις.^{FuAkt}
wenn|ja den Mann wirst|übertreffen und nicht Spott wirst|erleiden.

Antepirrhema

- [1036] [Άδικος Λόγος]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πάλαι^{Adv} γ'^{Pt} ἐπινιγόμην^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} σπλάγχνα^A κάπεθύμουν^{Kon}_{ImpAkt}
und doch längst ja wurde|gewürgt die Eingeweide und|ich|verlangte
- [1037] ἄπαντα^{AdjA} ταῦτ'^A_{Pr} ἐναντίαις^{AdjD} γνώμαισι^D συνταράξαι.^{AorAktInf}
alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich|aufwühlen.
- [1038] ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἥττων^{AdjNKmp} μὲν^{Pt} λόγος^N δι'^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ἐκλήθην^{AorPas}
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde|genannt
- [1039] ἐν^{Prp} τοῖσι^{ArtD} φροντισταῖσιν,^D ὅτι^{Kon} πρώτιστος^{AdjNSup} ἐπενόησα^{AorAkt}
in den Denkern, weil zuerst ersann|lich
- [1040] τοῖσιν^{ArtD} νόμοις^D καὶ^{Kon} ταῖς^{ArtD} δίκαις^D τάναντί^{'ArtAdjA} ἀντιλέξαι.^{AorAktInf}
den Gesetzen und den Rechten das|Entgegengesetzte wider|reden.
- [1041] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} πλεῖν^{AdvKmp} ἢ^{Kon} μυρίων^{AdjG} ἔστ'^{PräAkt} ἄξιον^{AdjN} στατήρων,^G
und dies mehr als zehntausend ist wert Statere,
- [1042] αἰρούμενον^A_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ἥττονας^{AdjAKmp} λόγους^A ἐπειτα^{Adv} νικᾶν._{PräInfAkt}
während die schwächeren Reden dann zu|siegen.
- [1043] σκέψαι^{AorMedImv} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} πα(δευσιν)^A ἦ^D_{Pr} πέποιθεν^{PerAkt} ὡς^{Kon} ἐλέγξω^{FuAkt}
betrachte aber die Erziehung durch|die hat|vertraut wie werde|überführen,
- [1044] ὅστις^N_{Pr} σε^A_{Pr} θερμῷ^{AdjD} φησι^{PräAkt} λοῦσθαι^{PräM/Plnf} πρῶτον^{AdvSup} οὐκ^{Pt} ἔάσειν.^{FuInfAkt}
wer|immer dich warmem sagt zu|baden zuerst nicht zu|lassen|werden.
- [1045] καίτοι^{Pt} τίνα^A_{Pr} γνώμην^A ἔχων^N_{PräAkt} ψέγεις^{PräAkt} τὰ^{ArtA} θερμά^{AdjA} λουτρά;^A
und|doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder;
- [1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι^{Kon} κάκιστόν^{AdjNSup} ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} δειλὸν^{AdjN} ποιεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^A
weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann.
- [1047] [Άδικος Λόγος]: ἐπίσχες.^{AorAktImv} εὐθὺς^{Adv} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} μέσον^{AdjA} λαβὼν^N_{AorAkt} ἄφυκτον.^{AdjA}
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} φράσον,^{AorImvAkt} τῶν^{ArtG} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G παίδων^G τίν^A_{Pr} ἄνδρ^A ἕριστον^{AdjASup}
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν^A νομίζεις^{PräAkt} εἴπε,^{AorImvAkt} καὶ^{Kon} πλείστους^{AdjASup} πόνους^A πονῆσαι.^{AorAktInf}
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἔγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} Ἡρακλέους^G βελτίον^{AdjAKmp} ἄνδρα^A κρίνω._{PräAkt}
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.
- [1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ^{Adv} ψυχρὰ^{AdjA} δῆτα^{Pt} πώποτ^{Adv} εἰδεῖς^{AorSAkt} Ἡράκλεια^{AdjA} λουτρά;^A
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι^{Pt} τίς^N_{Pr} ἄνδρειότερος^{AdjNKmp} ἦν;_{ImpAkt}
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτ'^N_{PräAkt} ἔκεινα,^N_{Pr}
dies ist dies jenes,
- [1053] ὁ^A_{Pr} τῶν^{ArtG} νεανίσκων^G ἀεί^{Adv} δι'^{Prp} ἡμέρας^G λαλούντων^G_{PräAkt}
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden

- [1054] πλῆρες^{AdjN} τὸ^{ArtN} βαλανεῖον^N ποιεῖ,_{PräAkt} κενὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τὰς^{ArtA} παλαίστρας.^A
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτε^{Adv} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D τὴν^{ArtA} διατριβὴν^A ψέγεις·_{PräAkt} ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἐπαινῶ._{PräAkt}
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobelich.
- [1056] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἦν,_{ImpAkt} Ὅμηρος^N οὐδέποτε^{Adv} ἀν^{Pt} ἐποίει_{ImpAkt}
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν^{ArtA} Νέστορ'^A ἀγορητὴν^A ἀν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} τοὺς^{ArtA} σοφοὺς^{AdjA} ἄπαντας.^{AdjA}
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἀνεψιμ_{PräAkt} δῆτ'^{Pt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} γλῶτταν,^A ἦν^A _{Pr} δόλι^N _{Pr} μὲν^{Pt}
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ^{Pt} φησι_{PräAkt} χρῆναι_{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} ἀσκεῖν,_{PräInfAkt} ἔγὼ^N _{Pr} δὲ^{Kon} φημι._{PräAkt}
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ^{Kon} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} αὖ^{Adv} φησι_{PräAkt} χρῆναι_{PräInfAkt} δύο^{Adj} κακῶ^{AdjDuN} μεγίστω._{AdjDuNSup}
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπει^{Kon} σὺ^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} τῷ^D πώποτε^{Adv} εἰδεῖς_{AorSAkt} ἥδη^{Adv}
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθάν^{AdjA} τῷ^{Pr} γενόμενον,^A φράσον,_{AorMed} καὶ^{Kon} μ'^A _{Pr} ἔξελεγξον_{AorImvAkt} εἰπών.^N
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς.^{AdjD} ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Πηλεὺς^N ἔλαβε_{AorAkt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A τὴν^{ArtA} μάχαιραν.^A
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν;^A ἀστεῖόν^{AdjN} γε^{Pt} κέρδος^N ἔλαβεν_{AorAkt} ὁ^{ArtN} κακοδαίμων.^{AdjN}
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος^N δὲ^{Kon} οὐκ^{Pt} τῶν^{ArtG} λύχνων^G πλεῖν^{AdjKmp} ἷ^{Kon} τάλαντα^A πολλὰ^{AdjA}
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε_{PerAkt} διὰ^{Prp} πονηρίαν,^A ἀλλά^{Kon} οὐ^{Pt} μὰ^{Pt} Δὲ^A οὐ^{Pt} μάχαιραν.^A
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} θέτιν^γ^{Pt} ἔγημε_{AorAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} Πηλεύς.^N
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ^{KonAdv} ἀπολιποῦσά^N γ'^{Pt} αὐτὸν^A ὤχετ'._{ImpM/P} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ὑβριστής^N
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδὲ^{KonPt} ἡδὺς^{AdjN} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} στρώμασιν^D τὴν^{ArtA} νύκτα^A πανυγχίζειν._{PräInfAkt}
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen.
- [1070] γυνὴ^N δὲ^{Kon} σιναμωρουμένη^N χαίρει._{PräM/P} σὺ^N _{Pr} δὲ^{Kon} εἴ_{PräAkt} Κρόνιππος.^N
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippes.
- [1071] σκέψαι_{AorMedImv} γάρ^{Pt} ὥι^j μειράκιον^V ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} σωφρονεῖν_{PräInfAkt} ἄπαντα^{AdjA}
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἀνεστιν_{PräAkt} ἥδονῶν^G θ'^{Pt} ὅσων^G μέλλεις_{PräAkt} ἀποστερεῖσθαι,_{PräM/Plnf}
sind|abwesend, der|Lüste und wieviele du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων^G γυναικῶν^G κοττάβων^G ὕψων^G πότων^G κιχλισμῶν.^G
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι^{Pt} τῇ^A σοι^D ζῆν_{PräInfAkt} ἔξιον,_{AdjN} τούτων^G _{Pr} ἔՃν^{Kon} στερηθῆς;_{AorPasKnj}
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἴεν.^{jī} πάρειμ'_{PräAkt} ἐντεῦθεν^{Adv} ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῆς^{ArtG} φύσεως^G ἀνάγκας.^A
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.
- [1076] ἔμαρτες,_{AorSAkt} ἡράσθης,_{AorPas} ἔμοίχευσάς_{AorAkt} τῷ^A _{Pr} καὶ^{KonAdv} ἔλαήθης._{AorPas}
du|hast|gefehlt, du|verliebst|dich, ehe|brachst etwas, und|dann wurdest|gefasst.
- [1077] ἀπόλωλας_{PerAkt} ἀδύνατος^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰ_{PräAkt} λέγειν._{PräInfAkt} ἔμοι^D _{Pr} δὲ^{Kon} ὄμιλῶν^N_{PräAkt}
bist|verloren· unfähig denn bist zu|reden. mit|mir aber um|gehend
- [1078] χρῶ_{PräM/Plmv} τῇ^{ArtD} φύσει,^D σκίρτα,_{PräImvAkt} γέλα,_{AorImvAkt} νόμιζε_{PräImvAkt} μηδὲν^A _{Pr} αἰσχρόν._{AdjA}
gebrauche die Natur, hüpfte, lache, glaube nichts Schändliches.

- [1079] μοιχὸς^N γὰρ^{Pt} ἦν^{Kon} τύχης_{AorAktKnj} ἀλούς,^N_{AorPas} τάδ^A_{Pr} ἀντερεῖς_{FuAkt} πρὸς^{Prt}
Ehebrecher denn wenn du|zufällig|bist ergriffen|worden|seiend, dieses|hier wirst|entgegen|reden gegenüber
αὐτόν,^A_{Pr} ihm,
- [1080] ὡς^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} ἥδικηκας_{PerAkt} εἴτ^{Adv} ἐξ^{Prt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐπανενεγκεῖν,_{AorSlnfAkt}
dass nichts Unrecht|getan|hast dann auf den Zeus zurück|zu|beziehen,
- [1081] κακεῖνος_{KonN} ὡς^{Kon} ἥττων_{AdjKmpN} ἔρωτός^G ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} γυναικῶν.^G
und|jener dass unterlegen der|Liebe ist und der|Frauen·
- [1082] καίτοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} θνητός^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} θεοῦ^G πῶς^{Adv} μεῖζον^{AdjKmpA} ἀν^{Pt} δύναιο;_{PräM/POp}
und|doch du sterblich seiend des|Gottes wie größer wohl könntest;
- [1083] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} δ'^{Kon} ἦν^{Kon} ῥαφανιδωθῆ_{AorPasKnj} πιθόμενός^N_{AorMed} σοι^D_{Pr} τέφρᾳ^D τε^{Pt} τιλθῆ_{AorPasKnj}
was aber wenn mit|Rettich|gestopft|werde gehorcht|habend dir mit|Asche und ge|schabt|werde,
- [1084] ἔξει_{FuAkt} τινὰ^A_{Pr} γνώμην^A λέγειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} εὔρύπρωκτος^{AdjN} εἶναι;_{PräInfAkt}
wird|haben irgendeine Meinung zu|sagen das nicht Weit|arschiger zu|sein;
- [1085] [Άδικος Λόγος]: ἦν^{Kon} δ'^{Kon} εὔρύπρωκτος^{AdjN} οὐ_{PräAktKnj} τί^A_{Pr} πείσεται_{FuM/P} κακόν;^{AdjA}
wenn aber weit|arschig sei, was wird|erleiden Schlimmes;

Antipnigos

- [1086] [Δίκαιος Λόγος]: τί^A_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} εἴτι^{Adv} μεῖζον^{AdjKmpA} πάθοι_{AorAktOp} τούτου^G_{Pr} ποτέ;^{Adv}
was zwar nun wohl noch Größeres würde|leiden als|dieses jemals;
- [1087] [Άδικος Λόγος]: τί^A_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔρεις,_{FuAkt} ἦν^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} νικηθῆ_{AorPasKnj} ἐμοῦ;^G_{Pr}
was denn wirst|sagen, wenn dies besiegt|wirst von|mir;
- [1088] [Δίκαιος Λόγος]: σιγήσομαι._{FuMed} τί^A_{Pr} δ'^{Kon} ἄλλο,^{AdjA}
werde|schweigen. was aber anderes;
- [1088b] [Άδικος Λόγος]: δῆτ^{Pt} μοι^D_{Pr} φράσον._{AorImvAkt}
los also mir sage·
- [1089] συνηγοροῦσιν_{PräAkt} ἐκ^{Prt} τίνων;^G_{Pr}
stehen|bei aus welchen;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ^{Prt} εὔρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit|arschigen.

[1090b] [Δίκαιος Λόγος]:
ιχ|glaube|es.

- [1091] τί^A_{Pr} δαί;^{Pt} τραγῳδοῦσ'_{PräAkt} ἐκ^{Prt} τίνων;^G_{Pr}
was denn; tragödieren|sie aus welchen;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ^{Prt} εὔρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit|arschigen.
- [1092b] Εὖτοκος λέγεις:_{PräAkt}
gut redest|du.
- [1093] δημηγοροῦσι_{PräAkt} δ'^{Kon} ἐκ^{Prt} τίνων;^G_{Pr}
volks|reden|sie aber aus welchen;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἔξ^{Prt} εύρυπρώκτων.^{AdjG}
aus weit|arschigen.

[1094b] Εὖτοκος διῆγός^{Pt}:
also denn

- [1095] ἔγνωκας_{PerAkt} ὡς^{Kon} οὐδὲν^A_{Pr} λέγεις;_{PräAkt}
hast|erkannt dass nichts sagst|du;
- [1096] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} θεατῶν^G ὅπότεροι^N_{Pr}
und der Zuschauer welche|von|beiden
- [1097] πλείους^{AdjKmpA} σκόπει._{PräImvAkt}
mehrere betrachte.

- [1097b] [Σώκατος Λόγος]: σκοπῶ. PräAkt
und in|der|Tat betrachte|lich.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: τέ^A Pr δῆθ^{Pt} ὥρᾶς. PräAkt
was also siehst|du;
- [1098a] [Πολὺς Λόγος]: πολὺς Adv πολλοὶ γενας^{AdjKmpA} νὴ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
viel mehrere bei die Götter
- [1099] τοὺς^{ArtA} εύρυπρώκτους. AdjA τουτονὶ^{Pr}
die weit|arschigen· diesen|hier
- [1100] γοῦν^{Pt} οἴδ' PerAkt ἔγω^N Pr κάκεινον^{KonA} Pr
wenig|stens weiß|ich ich und|jenen|da
- [1101] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} κομῆτην^A τουτονί. Pr
und den Lang|haarigen diesen|hier.
- [1101a] [Ἄρχοδῆτοντις]: έρεις; FuAkt
was denn wirst|sagen;
- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'. PräM/P ω̄j κινούμενοι^N PräM/P
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende
- [1103] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν^G δέξασθέ^{AorMedImv} μον^G Pr
bei den Göttern nehm|jan von|mir
- [1103a] θοιμάτιον,^A ὡς^{Kon}
den|Mantel, dass
- [1104] ἔξαυτομολῶ. PräAkt πρὸς^{Prp} ὑμᾶς. Pr
über|laufe zu euch.

Episode

- [1105] [Σωκράτης]: τί^A Pr δῆτα;^{Pt} πότερα^{Pr} τοῦτον^A Pr ἀπάγεσθαι^{PräM/Plnf} λαβὼν^N AorAkt
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend
- [1106] βούλει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} υἱόν, ^A ἢ^{Kon} διδάσκω^{PräAkt} σοι^D Pr λέγειν; PräInfAkt
willst den Sohn, oder lehre|lich dir reden;
- [1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} κόλαζε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} μέμνησ'. PerMedImv ὅπως^{Kon}
lehre und strafe und erinnere|dich wie
- [1108] εὖ^{Adv} μοι^D Pr στομώσεις^{FuAkt} αὐτόν, ^A Pr ἐπὶ^{Pt} μὲν^{Pt} θάτερα^{Adja}
gut mir wirst|du|stampfen ihn, auf zwar die|eine
- [1109] οἶον^{Adv} δικιδίοις, ^D τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐτέραν^{Adja} αὐτοῦ^G Pr γνάθον^A
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer
- [1110] στόμωσον^{AorImvAkt} οἴαν^A Pr ἔς^{Prp} τὰ^{ArtA} μείζω^{AdjKmpA} πράγματα.^A
stumpe welche|Art in die größeren Dinge.
- [1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει^{Adv} κομιεῖ^{FuAkt} τοῦτον^A Pr σοφιστὴν^A δεξιόν. Adja
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.
- [1112] [Φειδιππ(δης)]: ὠχρὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἴμαι^{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακοδαίμονα. AdjA
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

- [1113] [Χορός]: χωρεῖτέ^{PräImvAkt} νυν. Adv οἴμαι^{PräM/P} δε^{Kon} σοι^D Pr ταῦτα^A Pr μεταμελήσειν. FuInfAkt
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

- [1115] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} κριτὰς^A ὅ^A_{Pr} κερδανοῦσιν,_{FuAkt} ἦν^{Kon} τι^A_{Pr} τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} χορὸν^A
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor
- [1116] ὡφελῶσ'^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} δικαίων,^{AdjG} βουλόμεσθ'^{PräM/P} ἡμεῖς^N_{Pr} φράσαι._{AorInfAkt}
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.
- [1117] πρῶτα^{AdvSup} μὲν^{Pt} γάρ,^{Pt} ἦν^{Kon} νεᾶν_{PräInfAkt} βούλησθ'_{AorM/PKnj} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D τοὺς^{ArtA} ἀγρούς,^A
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,
- [1118] ὕσομεν_{FuAkt} πρώτοισιν^{AdjDSup} ὑμῖν,^D_{Pr} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} ἄλλοις^{AdjD} ὕστερον._{Adv}
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.
- [1119] εἴτα^{Adv} τὸν^{ArtA} καρπὸν^A τεκούσας^A_{AorAkt} ἀμπέλους^A φυλάξομεν,_{FuAkt}
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,
- [1120] ὥστε^{Kon} μήτ^{Kon} αὐχμὸν^A πιέζειν_{PräInfAkt} μήτ^{Kon} ἄγαν^{Adv} ἐπομβρίαν.^A
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.
- [1121] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἀτιμάσῃ_{AorAktKnj} τις^N_{Pr} ἡμᾶς^A θυητὸς^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} οὕσας^A_{PräAkt} θεάς,^A
wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen,
- [1122] προσεχέτω_{PrälmvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} οἴδα^A_{Pr} πείσεται_{FuM/P} κακά,^{AdjA}
achte er den Sinn, von uns was|für wird|erleiden Übel,
- [1123] λαμβάνων^N_{PräAkt} οὕτ^{Kon} οἶνον^A οὕτ^{Kon} ἄλλ^{AdjA} οὐδὲν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} χωρίου.^G
nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet.
- [1124] ἤνικ^{Kon} ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} αἵ^{ArtN} τ'^{Pt} ἔλαῖαι^N βλαστάνωσ'_{PräAktKnj} αἵ^{ArtN} τ'^{Pt} ἄμπελοι,^N
wenn wohl denn die und Oliven|bäume sprießen die und Reben,
- [1125] ἀποκεκόφονται_{FuM/P} τοιαύταις^{AdjD} σφενδόναις^D παίσομεν,_{FuAkt}
werden|abgehauen|werden solchen Schleudern werden|wir|schlagen.
- [1126] ἦν^{Kon} δε^{Kon} πλινθεύοντ^A_{PräAkt} λίθωμεν,_{AorSAktKnj} ὕσομεν_{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} τέγους^G
wenn aber Ziegel|machend mögen|wir|sehen, werden|wir|regnen auch des Daches
- [1127] τὸν^{ArtA} κέραμον^A αὐτοῦ^G_{Pr} χαλάζαις^D στρογγύλαις^{AdjD} συντρίψομεν._{FuAkt}
den Ziegel seinen Hageln runden werden|wir|zertrümmern.
- [1128] καὶ^{KonPT} γαμῆ_{PräAktKnj} ποτ'^{Adv} αὐτὸς^N_{Pr} ἦ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξυγγενῶν^G ἦ^{Kon} τῶν^{ArtG} φίλων,^G
auch|wenn heirate einmal er|selbst oder der Verwandten oder der Freunde,
- [1129] ὕσομεν_{FuAkt} τὴν^{ArtA} νύκτα^A πᾶσαν^{AdjA} ὥστ^{Kon} ἵσως^{Adv} βουλήσεται_{FuM/P}
werden|wir|regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird|wollen
- [1130] καὶ^{KonPT} ἐν^{Prp} Αἰγύπτῳ^D τυχεῖν_{AorSinfAkt} ὧν^N_{PräAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κρῖναι_{AorInfAkt} κακῶς.^{Adv}
auch|in in Ägypten zu|treffen seiend eher als zu|richten schlecht.

Lyrische Szene

- [1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη,^N τετράς,^N τρίτη,^N μετὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} δευτέρα,^N
fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite,
- [1132] εἴθ^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μάλιστα^{AdvSup} πασῶν^{AdjGSup} ἡμερῶν^G
dann die ich am|meisten aller Tage
- [1133] δέδοικα_{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα_{PerAkt} καὶ^{Kon} βδελύττομαι,_{PräM/P}
ich|fürchte und ich|schaudere und ich|verabscheue,
- [1134] εὐθὺς^{Adv} μετὰ^{Prp} ταύτην^A_{Pr} ἔσθ'_{PräAkt} ἔνη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα.^{AdjN}
sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond.
- [1135] πᾶς^{AdjN} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ὄμνὺς^N_{PräAkt} οἴς^D_{Pr} ὀφείλων^N_{PräAkt} τυγχάνω,_{PräAkt}
jeder denn jemand schwörend womit schuldig|seiend gerate,
- [1136] θεῖς^N_{AorSAkt} μολ^D_{Pr} πρυτανεῖ,^A ἀπολεῖν_{AorSinfAkt} μέ^A_{Pr} φησι_{PräAkt} κάξολεῖν,_{AorSinfAkt}
gesetzt|habend mir Prytaneien|Gebühren zugrunde|richten mich sagt und|vernichten,
- [1137] κάμοū^{KonG}_{Pr} μέτριά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δίκαι^{AdjA} αἰτουμένου,^G_{PräM/P}
und|meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd,

- [1138] ώ̄ι δαιμόνιε^{AdjV} τὸ^{ArtA} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} νυνὶ^{Adv} μὴ^{Pt} λάβῃς^{AorAktKnj}
o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst,
- [1139] τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀναβαλοῦ^{AorImvAkt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔφεσ^{AorSlmvAkt} οὐ^{Pt} φασίν^{PräAkt} ποτε^{Adv}
das aber schiebe|auf mir, das aber lass|fahren, nicht sagen je
- [1140] οὕτως^{Adv} ἀπολήψεσθ',^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} λοιδοροῦσ^{PräAkt} με^A_{Pr}
so werdet|ihr|bekommen, sondern schelten mich
- [1141] ώς^{Kon} ἄδικός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} δικάσεσθαί^{FuM/Plnf} φασί^{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
dass ungerecht bin|lich, und prozessieren|zu|werden sagen mir.
- [1142] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} δικαζέσθων^{PräM/Plmv} ὀλίγον^{AdjA} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt}
jetzt nun sollen|sie|prozessieren. wenig denn mir liegt|am|Herzen,
- [1143] εἴπερ^{Kon} μεμάθηκεν^{PerAkt} εὖ^{Adv} λέγειν^{PräInfAkt} Φειδιππίδης.^N
wenn|wirklich hat|gelernt gut zu|reden Pheidippides.
- [1144] τάχα^{Adv} δὲ^{Pt} εἰσομαι^{FuM/P} κόψας^N_{AorAkt} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον.^A
bald aber werde|erfahren geklopft|habend die Denk|Werkstatt.
- [1145] παῖ^V ἡμί^{PräAkt} παῖ^V παῖ^V
Kind, ich|sage, Kind Kind.
- [1145b] Στρεψιάδης^A ἀσπάζομαι.^{PräM/P}
Strepsiades begrüßelich.
- [1146] [Στρεψιάδης]: καγωγέ^{KonNPt}_{Pr} σ'.^A ἀλλὰ^{Kon} τουτονὶ^A_{Pr} πρῶτον^{AdjA} λαβέ^{.AorImvAkt}
und|ich|ja dich. sondern diesen|da zuerst nimm.
- [1147] χρὴ^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἐπιθαυμάζειν^{PräInfAkt} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} διδάσκαλον.^A
nötig|ist denn zu|bewundern etwas den Lehrer.
- [1148] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A εἰ^{Kon} μεμάθηκε^{PerAkt} τὸν^{ArtA} λόγον^A
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον^A_{Pr} εἴφ'^{AorImvAkt} δν^A_{Pr} ἀρτίως^{Adv} εἰσήγαγε^{.AorAkt}
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν.^{PerAkt}
hat|gelernt.
- [1150b] Στρεψιάδης^A ὥι παμβασίλει^{AdjV} Ἀπαιόλη.^V
gut ja o All|Herrscherin Apaiolé.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστ'^{Kon} ἀποφύγοις^{AorAktOp} ἀν^{Pt} ἥντιν'^A_{Pr} ἀν^{Pt} βούλη^{PräM/PKnj} δίκην.^A
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεὶ^{Kon} μάρτυρες^N παρῆσαν,^{ImpAkt} ὅτε^{Kon} ἐδανειζόμην;^{ImpM/P}
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ^{AdjD} γε^{Pt} μᾶλλον,^{AdvKmp} καν^{KonPt} παρῶσι^{PräAktKnj} χίλιοι.^{AdjN}
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαι^{FuM/P} τἄρα^{ArtAPt} τὰν^{ArtA} ὑπέρτονον^{AdjA}
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν.^A ιώⁱⁱ κλάετ'^{PräImvAkt} ωⁱⁱ 'βολοστάται^V
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοὶ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τάρχαῖ^{ArtAAdjA} καὶ^{Kon} τόκοι^N τόκων.^G
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen.
- [1157] οὐδὲν^A_{Pr} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} με^A_{Pr} φλαῦρον^{AdjA} ἐργάσαισθ'^{AorM/POp} ξτι^{Adv}
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ihr|machen noch,
- [1158] οἵος^N_{Pr} ἔμοι^D_{Pr} τρέφεται^{PräM/P}
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδε^{ArtD} ἐν^{Prp} δώμασι^D παῖς,^N
diesen in Häusern Kind,

- [1160] ἀμφήκει^{AdjD} γλώττη^D λάμπων, ^N_{PräAkt}
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος^N ἔμός, ^{AdjN} σωτῆρ^N δόμοις, ^D ἐχθροῖς^{AdjD} βλάβη, ^N
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας^N πατρῷων^{AdjG} μεγάλων^{AdjG} κακῶν.^G
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὅν^A_{Pr} κάλεσον_{AorImvAkt} τρέχων^N_{PräAkt} ἔνδοθεν^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ.^A_{Pr}
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὥιj τέκνον^V ὥιj παι^V ἔξελθ' _{AorSImvAkt} οἴκων,^G
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄιε_{PräAktImv} σοῦ^G_{Pr} πατρός.^G
höre deines Vaters.
- [1167] ὅδ'^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr} ἀνήρ.^N
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὥιj φίλος^{AdjV} ὥιj φίλος.^{AdjV}
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθε_{PräAktImv} συλλαβών.^N_{AorSAkt}
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἵωιj ἵωιj τέκνον,^V ἵωιj ἵοῦij ἵοῦ.ij
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὡς^{Kon} ἥδομαί_{PräM/P} σου^G_{Pr} πρῶτα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} χρόαν^A ἰδών.^N_{AorSAkt}
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} γ' ^{Pt} ἵδειν_{AorSInfAkt} εἰ_{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἔξαρνητικὸς^{AdjN}
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κάντιλογικός, ^{KonAdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} τούπιχώριον^{ArtAdjA}
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς^{Adv} ἐπανθεῖ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} τί^A_{Pr} λέγεις_{PräAkt} σύ, ^N_{Pr} καὶ^{Kon} δοκεῖν_{PräInfAkt}
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ^A_{PräAkt} ἀδικεῖσθαι_{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} κακουργοῦντ^A_{PräAkt} οἴδ', ^{Kon} ὅτι.^{Kon}
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·
- [1176] ἐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} προσώπου^G τ' ^{Pt} ἐστὶν_{PräAkt} Ἀττικὸν^{AdjN} βλέπος.^N
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} σώσεις_{FuAkt} μ', ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάπωλεσας.^{Kon}_{AorAkt}
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

Iamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ_{PräM/P} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} τί;^A_{Pr}
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ἔνη^N γάρ^{Pt} ἐστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} τις^N_{Pr} ἡμέρα;^N
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς^{Prp} ἦν^A_{Pr} γε^{Pt} θήσειν_{FulInfAkt} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖά^A φασί_{PräAkt} μοι.^D_{Pr}
in welche ja setzen|werden die Prytanen|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' _{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὖθι^{Adv} οἱ^{ArtN} θέντες.^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔσθ' _{PräAkt} ὅπως^{Kon}
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden nicht denn ist wie
- [1182] μί'^{AdjN} ἡμέρα^N γένοιτ_{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἡμέρα^N δύο.^{Adj}
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} γένοιτο;_{AorMedOp}
nicht wohl würde|werden;

- [1183b] **ταῦτα**^{Adv} **εἰπεν**^{Pt} εἰ^{Kon} μή^{Pt} πέρ^{Pt} γά^{Pt} ἄμα^{Adv}
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτή^N **Pr** γένοιται^{AorMedOp} ἀν^{Pt} γραῦς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα^{AdjN} γυνή^N.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} νενόμισταί^{PerM/P} γά.^{Pt}
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] **τοῦτο**^{Pt} **εἰπεν**^{Pt}: οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} νόμον^A
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] θασιν^{PräAkt} ὥρθως^{Adv} ὅ^A **τι**^A **πρ** νοεῖ^{PräAkt}
wissen richtig was es meint.
- [1186b] **τοῦτο**^{PraAkt} **τί;**^A
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππόδης]: ὁ^{ArtN} Σόλων^N ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} φιλόδημος^{AdjN} τὴν^{ArtA} φύσιν.^A
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ^N **Pr** μὲν^{Pt} οὐδέν^N **πω**^{Pt} πρὸς^{Prp} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππόδης]: ἐκεῖνος^N **Pr** οὖν^{Pt} τὴν^{ArtA} κλῆσιν^A ἔξ^{Prp} δύ^{Adj} ἡμέρας^A
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν,^{AorSAkt} ἔξ^{Prp} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν,^{AdjA}
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν^{Kon} αἱ^{ArtN} θέσεις^N γίγνοιτο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ.^D
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} τί^A **τὴν**^{ArtA} ἔνην^A προσέθηχ';^{AorSAkt}
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] **Ι**^{Kon} **τί**^{jij} **έλε**^V
damit o Lieber
- [1193] παρόντες^N **PräAkt** οἱ^{ArtN} φεύγοντες^N **PräAkt** ἡμέρα^D μιᾶ^{AdjD}
anwesend|seiend die fliehend|seienenden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον^{Adv} ἀπαλλάττοινθ'^{PräM/POp} ἐκόντες,^N **PräAkt** εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν^{Adv} ὑπανιῶντο^{PräM/POp} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ.^D
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} δέχονται^{PräM/P} δῆτα^{Pt} τῇ^{ArtD} νουμηνίᾳ^D
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ^N τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ,^A ἀλλά^{Kon} ἔνη^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέα;^{AdjD}
Behörden die Prytanen|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππόδης]: ὅπερ^A οἱ^{ArtN} προτένθαι^{AorM/PlnF} γὰρ^{Pt} δοκοῦσί^{PräAkt} μοι^D ποιεῖν.^{PräInfAkt}
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun.
- [1199] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὰ^{ArtA} πρυτανεῖ,^A ὑφελοίατο,^{AorMedOp}
damit allerschnellst die Prytanen|Gebühren wegnähmen|sie|sich,
- [1200] διὰ^{Prp} τοῦτο^A προύτενθευσαν^{AorAkt} ἡμέρα^D μιᾶ^{AdjD}
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
- [1201] [Στρεψιάδης]: εὖ^{Adv} γά.^{Pt} ω̄^{jij} κακοδαίμονες,^{AdjV} τί^A **κάθησθ'**^{PräM/P} ἀβέλτεροι,^{AdjKmpV}
gut ja o Unglücks|seligen, was sitzt|ihr törichtere,
- [1202] ἡμέτερα^{AdjN} κέρδη^N τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} ὄντες,^N **PräAkt** λίθοι,^N
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
- [1203] ἀριθμός,^N πρόβατ^N ἄλλως,^{Adv} ἀμφορῆς^G νενησμένοι;^N **PerM/P**
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
- [1204] ὡστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἐμαυτὸν^A **Pr** καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τουτονί^A **Pr**
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
- [1205] ἐπ'^{Prp} εὔτυχίαισιν^D ἀστέον^{AdjN} μούγκώμιον.^A
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

- [1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ^{AdjV} ὡϊ Στρεψίαδες,^V
selig o Strepsiades,
- [1207] αὐτός^N _{Pr} τ^{Pt} ἔφυς_{AorSAkt} ὡς_{Kon} σοφὸς^{AdjN}
du|selbst und bist|geworden wie weise
- [1208] χοῖον^{KonA} _{Pr} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τρέφεις_{PräAkt}
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
- [1209] φήσουσι_{FuAkt} δῆ^{Pt} μ'^A _{Pr} οἰ^{ArtN} φίλοι^N
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
- [1210] χοὶ^{KonArtN} δημόται^N
und|die Mit|bürger
- [1212] ζηλοῦντες^N _{PräAkt} ἦν^{Kon} καν^{Pt} σὺ^N _{Pr} νικᾶς_{PräAkt} λέγων^N _{PräAkt} τὰς^{ArtA} δίκας.^A
neidend|seien wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
- [1213] ἀλλ,^{Kon} εἰσάγων^N _{PräAkt} σε^A _{Pr} βούλομαι_{PräM/P} πρῶτον^{AdvSup} ἐστιάσαι._{AorInfAkt}
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

- [1214] [Πασίας]: εἴτ^{Adv} ἄνδρα^A τῶν^{ArtG} αὐτοῦ^G _{Pr} τι^A _{Pr} χρὴ_{PräAkt} προΐέναι;_{PräInfAkt}
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
- [1215] οὐδέποτέ^{Adv} γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κρείττον^{AdvKmp} εὐθὺς^{Adv} ἦν_{ImpAkt} τότε^{Adv}
niemals ja, sondern besser sofort war damals
- [1216] ἀπερυθριᾶσαι_{AorInfAkt} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ_{Kon} σχεῖν_{AorSinfAkt} πράγματα,^A
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
- [1217] ὅτε^{Kon} τῶν^{ArtG} ἔμαυτοῦ^G _{Pr} γ',^{Pt} ἔνεκα^{Prp} νυν^{Adv} χρημάτων^G
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
- [1218] ἔλκω_{PräAkt} σε^A _{Pr} κλητεύσοντα,^A _{FuAkt} καὶ^{Kon} γενήσομαι_{FuMed}
ziehe dich ladend|werdend, und werde|lich
- [1219] ἔχθρὸς^{AdjN} ἔτι^{Adv} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^D _{Pr} ἀνδρὶ^D δημότῃ.^D
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
- [1220] ἀτὰρ^{Kon} οὐδέποτέ^{Adv} γε^{Pt} τὴν^{ArtA} πατρίδα^A καταισχυνῶ_{FuAkt}
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
- [1221] ζῶν,^N _{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} καλοῦμαι_{PräM/P} Στρεψιάδην^A —
lebend, sondern heiße|lich Strepsiades
- [1221b] οἵ^N οὐδέποτε^{; N} _{Pr}
wer dieser|hier;
- [1222] [Πασίας]: ἐξ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἔνην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} νέαν.^{AdjA}
auf die Alte und auch Neue.
- [1222b] ξεραμόνται_{PräM/P}
bezeugeljich,
- [1223] ὅτι^{Kon} ἐξ^{Prp} δύ^{Adj} εἴπεν_{AorSAkt} ἡμέρας.^A τοῦ^{ArtG} χρήματος;^G
dass auf zwei sagte Tage des Geldes;
- [1224] [Πασίας]: τῶν^{ArtG} δώδεκα^{Adj} μνῶν,^G ἀς^A _{Pr} ἔλαβες_{AorSAkt} ὠνούμενος^N _{PräMed}
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend
- [1225] τὸν^{ArtA} ψαρὸν^{AdjA} ἵππον.^A
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] ἕπον^A αὐτὸν^{Pt} ἀκούετε;_{PräAkt}
Pferd; nicht hört|ihr;
- [1226] ὃν^A _{Pr} πάντες^{AdjN} ὑμεῖς^N _{Pr} ἴστε_{PerAkt} μισοῦνθ,^N _{PräAkt} ἵππικήν.^A
den alle ihr wisst hassend Reiterei.

- [1227] [Πασάας]: καὶ^{Kon} νὴ^{Pt} Δί^A ἀποδώσειν_{FuInfAkt} γ^{Pt} ἐπώμυνε_{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τότε^{Adv} ἔξηπίστατο_{ImpM/P}
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης^N μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀκατάβλητον^{AdjA} λόγον.^A
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασάας]: νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ἔξαρνος^{AdjN} εἴναι_{PräInfAkt} διανοεῖ;_{PräM/P}
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} γάρ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἂν^{Pt} ἀπολαύσαιμι_{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} μαθήματος;^G
was denn anderes wohl würde|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασάας]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} ἐθελήσεις_{FuAkt} ἀπομόσαι_{AorInfAkt} μοι^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν^{Kon} ἀν^{Pt} κελεύσω_{AorAktKnj} 'γῶ^N_{Pr} σε;^A_{Pr}
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] Στρεψιάδης^{ArtA} πρίους^{AdjA} θεούς;^A
die welchen Götter;
- [1234] [Πασάας]: τὸν^{ArtA} Δία^A, τὸν^{ArtA} Ἐρμῆν,^A τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ.^A
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] Στρεψιάδης^A:
bei Zeus
- [1235] καν^{KonPt} προσκαταθείη_{AorAktOp} γ^{Pt} ὥστε^{Kon} ὄμόσαι_{AorInfAkt} τριώβιον.^A
und|wenn würde|ich|hinzuhier|nieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασάας]: ἀπόλοιο_{AorM/POp} τοίνυν^{Pt} ἔνεκ^{Prp} ἀναιδείας^G ἔτι.^{Adv}
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἀλσὶν^D διασμηθείς^N_{AorPas} ὅνατ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} οὔτοσί.^N_{Pr}
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασάας]: οἵμ·^{ij} ὡς^{Kon} καταγελᾶς._{PräAkt}
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] Στρεψιάδης^{AdjA} χωρίσεται_{FuM/P}
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασάας]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία^A τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἔμοῦ^G_{Pr} καταπροξει._{FuAkt}
meiner wirst|du|übergaben.
- [1240b] Στρεψιάδης^{Adv}: ἱσθην_{AorM/P} θεοῖς.^D
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N γέλοιος^{AdjN} ὄμνύμενος^N_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εἰδόσιν.^D_{PerAkt}
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασάας]: ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τούτων^G_{Pr} τῷ^{ArtD} χρόνῳ^D δώσεις_{FuAkt} δίκην.^A
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἄλλα^{Kon} εἴτε^{Kon} ἀποδώσεις_{FuAkt} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A εἴτε^{Kon} μή,^{Pt}
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον_{AorImvAkt} ἀποκρινάμενος.^N_{AorMed}
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] Στρεψιάδης^{PrähAkt}: νυν^{Adv} ἥσυχος.^{AdjN}
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} αὐτίκ^{Adv} ἀποκρινοῦμαι_{FuM/P} σοι^D_{Pr} σαφῶς.^{Adv}
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασάας]: τί^A_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt} δράσειν;_{FuInfAkt}
was dir scheint zu|tun;

- [1246b] **παρεδόγειν**_{FuInfAkt} μοι^D_{Pr} δοκεῖ_{PräAkt}
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ^{Adv} σθ'_{PräAkt} οὗτος^N_{Pr} ἀπαιτῶν^N_{PräAkt} με^A_{Pr} τάργυριον;^{ArtA} λέγε_{PrälmvAkt}
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage
- [1248] τούτῃ^N_{Pr} τί^N_{Pr} ἔστι;_{PräAkt}
dieses|hier was ist;
- [1248b] **ποῦτον**_N_{Pr}. ὁ^N_{Pr} τι^N_{Pr} ἔστι;_{PräAkt} κάρδοπος.^N
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ^{Adv} ἀπαιτεῖς_{PräAkt} τάργυριον^{ArtA} τοιοῦτος^{AdjN} ὅν,^N_{PräAkt}
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀποδοίην_{AorAktOp} οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὀβολὸν^A οὐδενί,^D_{Pr}
nicht wohl würdelich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις^N_{Pr} καλέσειε_{AorAktOp} κάρδοπον^A τὴν^{ArtA} καρδόπην.^A
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασίας]: οὐκ^{Pt} ὅρ^{Pt} ἀποδώσεις;_{FuAkt}
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] **πάρεψον**: Πρ γέ^{Pt} μ^A_{Pr} εἰδέναι._{PerInfAkt}
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὕκουν^{Pt} ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^A_{Pr} θᾶττον^{AdvKmp} ἀπολιταργιεῖς_{PräAkt}
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzen
- [1254] ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} θύρας,^G
von der Tür;
- [1254b] **καὶ**_{PräAkt} καὶ_{Kon} τοῦτ'^A_{Pr} ἵσθ'_{PrälmvAkt} ὅτι_{Kon}
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω_{FuAkt} πρυτανεῖ^A ἥ_{Kon} μηκέτι^{Adv} ζώην_{PräAktKnj} ἔγώ.^N_{Pr}
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ_{Kon} προσαπολεῖς_{FuAkt} ἄρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ταῖς^{ArtD} δώδεκα.^{AdjD}
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι^{Pt} σε^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} γ'^{Pt} οὐχι^{Pt} βούλομαι_{PräM/P} παθεῖν,_{AorInfAkt}
und|doch dich dies ja nicht willlich erleiden,
- [1258] ὅτι_{Kon} κάλεσας_{AorSAkt} εὔηθικῶ^{Adv} τὴν^{ArtA} κάρδοπον.^A
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ίώ^{ij} μοι^D_{Pr} μοι.^D_{Pr}
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.^{ij}
halt.
- [1260a] τίς^N_{Pr} οὗτοσι^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὁ^{ArtN} θρηνῶν;^N_{PräAkt} οὕτι^{Pt} που^{Adv}
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν^{ArtG} Καρκίνου^G τις^N_{Pr} δαιμόνων^G ἐφθέγξατο;_{AorM/P}
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|jer;
- [1262] [Αμυνίας]: τι^A_{Pr} δ^{Pt} ὅστις^N_{Pr} εἰμὶ_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} βούλεσθ'_{PräM/P} εἰδέναι;_{PerInfAkt}
was aber wer bin|ich dies wollt|ihr wissen;
- [1263] ἀνήρ^N κακοδαίμων._{AdjN}
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] **κατὰ**_{Prp} πραυτόν^A_{Pr} νῦν^{Adv} τρέπου._{PrälmvAkt}
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ώ^{ij} σκληρε^{AdjV} δαῖμον, ώ^{ij} τύχαι^V θραυσάντυγες^{AdjV}
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] Ἱππων^G ἔμῶν,_{AdjG} ώ^{ij} Παλλὰς^V ὡς^{Adv} μ^{'A}_{Pr} ἀπώλεσας._{AorAkt}
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τι^A_{Pr} δαι^{Pt} σε^A_{Pr} Τληπόλεμός^N ποτ'^{Pt} εἵργασται_{PerM/P} κακόν;_{AdjA}
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;

[1267] [Αμυνίας]: μὴ^{Pt} σκῶπτέ^{PrälmvAkt} μ'^A_{Pr} ω̄^{ij} τāν,^V ἀλλά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} χρήματα^A
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder

[1268] τὸν^{ArtA} υἱὸν^A ἀποδοῦναι^{AorInfAkt} κέλευσον^{AorlmvAkt} ἀλαβεν,^{AorSAkt}
den Sohn zurückzugeben befiehl er|nahm,

[1269] ἀλλως^{Adv} τε^{Pt} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} πεπραγότι.^D_{PerAkt}
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.

[1270] [Στρεψιάδης]: τὰ^{ArtA} ποῖα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} χρήμαθ';^A
die welche diese Gelder;

[1270b] οὐδὲν^A γένετο.^{AorM/P}
lieh|er|sich.

[1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὄντως^{Adv} εἰχεις,^{ImpAkt} ώς^{Adv} γ'^{Pt} ἔμοι^D_{Pr} δοκεῖς._{PräAkt}
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheinst.

[1272] [Αμυνίας]: ὕπους^A ἐλαύνων^N_{PräAkt} ἔξεπεσον^{AorSAkt} νὴ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεούς.^A
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.

[1273] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ληρεῖς_{PräAkt} ὕσπερ^{Adv} ἀπ^{Prp} ὄνου^G καταπεσών;^N_{AorAkt}
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;

[1274] [Αμυνίας]: ληρῶ,_{PräAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ'^A ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} βούλομαι;_{PräM/P}
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;

[1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'_{PräAkt} ὅπως^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ὑγιαίνεις._{PräAkt}
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.

[1275b] οὐκ^A γένεται^{Pt}
was denn;

[1276] [Στρεψιάδης]: τὸν^{ArtA} ἐγκέφαλον^A ὕσπερ^{Adv} σεσεῖσθαί_{PerInfM/P} μοι^D_{Pr} δοκεῖς._{PräAkt}
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.

[1277] [Αμυνίας]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἐρμῆν^A προσκεκλήσεσθαί_{PerM/Plnf} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,

[1278] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ποδώσεις_{FuAkt} τάργυριον.^{ArtA}
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.

[1278b] καὶ^{Adv} τε^{Pt} νῦν,^{Adv}
sage|aus nun,

[1279] πότερα_{Pr} νομίζεις_{PräAkt} καὶνὸν^{AdjA} ἀεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} Δία^A
ob meinst|du neu immer den Zeus

[1280] ὕειν_{PrälnfAkt} ὕδωρ^A ἐκάστοτ',^{Adv} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥλιον^A
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne

[1281] ἐλκειν_{PrälnfAkt} κάτωθεν^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} τοῦθ'^A_{Pr} ὕδωρ^A πάλιν;^{Adv}
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;

[1282] [Αμυνίας]: οὐκ^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ἔγωγ'^N_{Pr} ὁπότερον,^A_{Pr} οὐδέ^{KonPt} μοι^D_{Pr} μέλει._{PräAkt}
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.

[1283] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἀπολαβεῖν^{AorInfAkt} τάργυριον^{ArtA} δίκαιος^{AdjN} εἰ^{,PräAkt}
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,

[1284] εἰ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} οἴσθα_{PerAkt} τῶν^{ArtG} μετεώρων^{AdjG} πραγμάτων;^G
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;

[1285] [Αμυνίας]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} σπανίζεις,_{PräAkt} τάργυριον^G μοι^D_{Pr} τὸν^{ArtA} τόκον^A
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins

[1286] ἀπόδοτε.^{AorlmvAkt}
gebt|zurück-

[1286b] τόκον^N_{KonPt} ἔσθ'_{PräAkt} ὁ^{ArtN} τόκος^N τὶ^A_{Pr} θηρίον,^A
dies nun ist der Zins was für|Tier;

[1287] [Αμυνίας]: τὶ^A_{Pr} δ'^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} μῆνα^A καὶ^{Kon} καθ^{Prp} ἡμέραν^A
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag

- [1288] πλέον^{AdvKmp} πλέον^{AdvKmp} τάργυριον^N ἀεὶ^{Adv} γίγνεται^{PräM/P}
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος^G PräAkt τοῦ^{ArtG} χρόνου,^G
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] Καὶ ἐδίδασης λέγεις^{Adv} PräAkt
gut sagst|du.
- [1290] τί^A Pr δῆτα;^{Pt} τὴν^{ArtA} θάλατταν^A εσθ'^{PräAkt} ὅτι^A Pr πλείονα^{AdjAKmp}
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυν^{Adv} νομίζεις^{PräAkt} ή^{Kon} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] Μάνιας^{Pt} οὐ^A ἀλλά^{Kon} ίσην.^{AdjA}
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} πλεῖον^{AdjAKmp} εἶναι^{PräInfAkt}
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] Καὶ τούτῳ^{KonAdv}: πῶς^{Adv}
und|dann wie
- [1293] αὕτη^N Pr μὲν^{Pt} ὡς^j κακόδαιμον^{AdjV} οὐδὲν^A Pr γίγνεται^{PräM/P}
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} ποταμῶν^G πλείων,^{AdjNKmp} σὺ^N Pr δὲ^{Kon}
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς^{PräAkt} ποιῆσαι^{AorInfAkt} τάργυριον^A πλεῖον^{AdjAKmp} τὸ^{ArtA} σόν,^{AdjA}
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;
- [1296] οὐκ^{Pt} ἀποδιώξει^{FuAkt} σαυτὸν^A Pr ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας,^G
nicht wirst|du|wegjagen dich|selbst von des Hauses;
- [1297] φέρε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τὸ^{ArtA} κέντρον.^A
bring mir den Stachel.
- [1297b] Μάνιας^A: ἔγώ^N Pr μαρτύρομαι.^{PräM/P}
dieses ich bezeuge.
- [1298] [Στρεψιάδης]: ὕπαγε^{PräImvAkt} τὸ^A Pr μέλλεις;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐλᾶς^{PräAkt} ὡς^j σαμφόρα;^V
geh|fort. warum zögerst|du; nicht treibst|du o Samphoras;
- [1299] [Αμυνίας]: ταῦτ'^A Pr οὐχ^{Pt} ὕβρις^N δῆτ'^{Pt} ἐστίν;^{PräAkt}
dieses nicht Übermut ja ist;
- [1299b] Καὶ τούτῳ^{Pt}: ἐπιαλῶ^{FuAkt}
wirst|du|führen; ich|werde|anspringen
- [1300] κεντῶν^N PräAkt ὑπὸ^{Prp} τὸν^{ArtA} πρωκτόν^A σε^A Pr τὸν^{ArtA} σειραφόρον.^A
stechend unter den After dich den Seil|Träger.
- [1301] φεύγεις;^{PräAkt} ἔμελλόν^{ImpAkt} σ'^A Pr ἄρα^{Pt} κινήσειν^{FuInfAkt} ἔγώ^N Pr
fliehst|du; war|im|Begriff dich wohl zu|bewegen ich
- [1302] αὐτοῖς^D Pr τροχοῖς^D τοῖς^{ArtD} σοῖσι^{AdjD} καὶ^{Kon} ξυνωρίσιν.^D
mit|den Rädern den deinen und Zwei|gespannen.

Chor

Strophe

- [1303] [Χορός]: οἴον^{Adv} τὸ^{ArtN} πραγμάτων^G ἐρᾶν^{PräInfAkt} φλαύρων.^{AdjG} ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt}
wie das der|Dinge zu|lieben der|schlechten· der denn
- [1304] γέρων^N ὅδ'^N Pr ἐρασθεῖς^N AorPas
Greis dieser verliebt|worden
- [1305] ἀποστερῆσαι^{AorInfAkt} βούλεται^{PräM/P}
zu|berauben will

- [1306] τὰ^{ArtA} χρήματα^A ἀδανείσατο^{AorMed}
die Gelder geliehen|hat|er|sich.
- [1307] κούκ^{KonPt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} τήμερον^{Adv}
und|nicht ist wie nicht heute
- [1308] λήψεται^{FuM/P} τι^A πρᾶγμα^A δ^A τοῦτον^{Pr}
wird|erhalten etwas Ärger, das diesen
- [1309] ποιήσει^{FuAkt} τὸν^{ArtA} σοφιστὴν^A ἵσως,^{Adv}
machen|wird den Sophisten vielleicht,
- [1310] ἀνθ'^{Prp} ὥν^G πανουργεῖν^{PräInfAkt} ἡρξατ',^{AorM/P} ἐξαίφνης^{Adv} λαβεῖν^{AorInfAkt} κακόν^{AdjA} τι.^A
anstatt deren schlecht|handeln begann, plötzlich zu|bekommen schlecht|es etwas.

Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἶμαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} αὔτὸν^A πρ αὐτίχ'^{Adv} εύρήσειν^{FuInfAkt} ὅπερ^A
ich|meine denn ihn sofort zu|finden das|welches
- [1312] πάλαι^{Adv} ποτ'^{Adv} τέπεζήτει^{ImpAkt}
längst einst tsuchte
- [1313] εἶναι^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} νιὸν^A δεινόν^{AdjA} οἱ^D
zu|sein den Sohn geschickt ihm
- [1314] γνώμας^A ἐναντίας^{AdjA} λέγειν^{PräInfAkt}
Meinungen entgegen|gesetzte zu|sagen
- [1315] τοῖσιν^{ArtD} δικαίοις,^{AdjD} ὥστε^{Kon} νικᾶν^{PräInfAkt}
den Gerechten, sodass zu|siegen
- [1316] ἄπαντας^{AdjA} οἴσπερ^D πρ ἀν^{Pt}
alle welchen auch|immer
- [1317] ξυγγένηται^{AorM/PKnj} κὰν^{KonPt} λέγη^{PräAktKnj} παμπόνηρ'.^{AdjA}
er|zusammenkomme, und|wenn sage ganz|schlechte.
- [1320] ἵσως^{Adv} δ^{Kon} ἵσως^{Adv} βουλήσεται^{FuM/P} κῆφωνον^{KonAdjA} αὔτὸν^A πρ εἶναι.^{PräInfAkt}
vielleicht aber vielleicht wird|wollen und|sprachlos ihn zu|sein.

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ίοὺ^{ij} ίού.^{ij}
weh weh.
- [1322] ώ^{ij} γείτονες^V καὶ^{Kon} ξυγγενεῖς^{AdjV} καὶ^{Kon} δημόται,^V
o Nachbarn und Verwandte und Mit|bürger,
- [1323] ἀμυνάθετέ^{AorImvAkt} μοι^D πρ τυπτομένῳ^D πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ.^D
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjN} τῆς^{ArtG} κεφαλῆς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} γνάθου.^G
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ώ^{ij} μιαρὲ^{AdjV} τύπτεις^{PräAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα;^A
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] μέμνηπονς^{ώ^{ij}} πάτερ.^V
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὄρᾶθ'^{PräImvAkt} ὁμολογοῦθ'^{PräAkt} ὅτι^{Kon} με^A πρ τύπτει.^{PräAkt}
seht bekennend dass mich schlägt|er.
- [1326b] καὶ^{Kon} πάλια.^{Adv}
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ώ^{ij} μιαρὲ^{AdjV} καὶ^{Kon} πατραλοῖα^V καὶ^{Kon} τοιχωρύχε.^V
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὖθις^{Adv} με^A πταύτα^A πταύτα^A παλεώ^{AdjAKmp} λέγε.^{PräImvAkt}
wieder mich dieselben diese und mehr sage.

- [1329] ἄρ' ^{Pt} οἴσθ' ^{PräAkt} ὅτι ^{Kon} χαίρω ^{PräAkt} πόλλα ^{AdjA} ἀκούων ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} κακά; ^{AdjA}
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ω̄ⁱⁱ λακκόπρωκτε.^V
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Μέταπτ. δρπ.]: πολλοῖς ^{AdjD} τοῖς ^{ArtD} ρόδοις.^D
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A τύπτεις;^{PräAkt}
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππόδης]: υἱε ^{Kon} γε ^{Pt} νὴ ^{Pt} Δία ^A
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ώς ^{Kon} ἐν ^{Prp} δίκῃ ^D σ' ^A _{Pr} ἔτυπτον.^{ImpAkt}
dass in Recht dich schlug|lich.
- [1332b] ω̄ⁱⁱ πατέρα κατε,^{AdjSupV}
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ ^{Kon} πῶς ^{Adv} γένοιτ' ^{AorMedOp} ἀν ^{Pt} πατέρα ^A τύπτειν ^{PräInfAkt} ἐν ^{Prp} δίκῃ,^D
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππόδης]: ἔγωγ^N _{Pr} ἀποδεῖξω ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} σε ^A _{Pr} νικήσω ^{FuAkt} λέγων. ^N ^{PräAkt}
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τουτὶ ^N _{Pr} σὺ ^N _{Pr} νικήσεις;^{FuAkt}
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [Μέταπτ. δρπ.]: καὶ ^{Kon} ρᾶδίως.^{Adv}
sehr ja und leicht.
- [1336] ἔλοῦ ^{AorMedImv} δ'^{Kon} ὅπότερον ^A _{Pr} τοῖν ^{ArtDuD} λόγοιν ^{DuD} βούλει ^{PräM/P} λέγειν.^{PräInfAkt}
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν ^{AdjDuD} λόγοιν;^{DuD}
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] τὸν ^{ArtA} πατέρα τοῦ ^{AdjAKmp} ἢ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἥττονα. ^{AdjAKmp}
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδιδαξάμην ^{AorMed} μέντοι ^{Pt} σε ^A _{Pr} νὴ ^{Pt} Δί^{'A} ω̄ⁱⁱ μέλε^V
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν ^{ArtD} δικαίοις ^{AdjD} ἀντιλέγειν, ^{PräInfAkt} εἰ ^{Kon} ταῦτά ^A _{Pr} γε ^{Pt}
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις ^{PräAkt} ἀναπείσειν, ^{FuInfAkt} ώς ^{Kon} δίκαιον ^{AdjN} καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjN}
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A τύπτεσθ' ^{PräInfM/P} ἐστὶν ^{PräAkt} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} υἱέων.^G
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππόδης]: ἀλλ' ^{Kon} οἴομαι ^{PräM/P} μέντοι ^{Pt} σ' ^A _{Pr} ἀναπείσειν, ^{FuInfAkt} ω̄στε ^{Kon} γε ^{Pt}
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja
- [1343] οὐδ'^{KonPt} αὐτὸς ^N _{Pr} ἀκροασάμενος ^N ^{AorMed} οὐδὲν ^A _{Pr} ἀντερεῖς.^{FuAkt}
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} ὅ ^A _{Pr} τι ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} λέξεις ^{FuAkt} ἀκούσαι ^{AorInfAkt} βούλομαι.^{PräM/P}
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν ^{AdjN} ϵργον ^N ω̄ⁱⁱ πρεσβῦτα^V φροντίζειν ^{PräInfAkt} ὅπῃ ^{Adv}
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ^{ArtA} ἄνδρα ^A κρατήσεις,^{FuAkt}
den Mann wirst|du|beherrschen,

- [1347] ὡς^{Adv} οὔτος, ^N_{Pr} εἰ^{Kon} μή^{Pt} τῷ^D_{Pr} 'πεποίθειν, PlqAkt οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ηὐ^{ImpAkt}
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὔτως^{Adv} ἀκόλαστος.^{AdjN}
so zügellos.
- [1349] ἀλλά^{Kon} ξσθ'^{PräAkt} ὅτῳ^D_{Pr} θρασύνεται· PräM/P δῆλον^{AdjN} γε^{Pt} τάνθρώπου^{ArtG}
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] 'σ' PräAktImv τι^A_{Pr} τὸ^{ArtN} λῆμα.^N
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλά^{Kon} ἐξ^{Prp} ὅτου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup} ἥρξαθ' ^{AorMed} ἦ^{ArtN} μάχη^N γενέσθαι, ^{AorMedInf}
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἥδη^{Adv} λέγειν PrälnfAkt χρὴ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} χορόν.^A πάντως^{Adv} δὲ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} δράσεις.^{FuAkt}
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} οἴθεν_{Pr} γε^{Pt} πρῶτον^{AdjNSup} ἥρξάμεσθαι^{AorMed} λοιδορεῖσθαι^{PräM/Plnf}
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähēn
- [1354] ἐγὼ^N_{Pr} φράσω· ^{FuAkt} 'πειδὴ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰστιώμεθ', ^{ImpM/P} ὕσπερ^{Adv} ἵστε, ^{PräAkt}
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τὴν^{ArtA} λύραν^A λαβόντα^A ^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κέλευσα^{AorAkt}
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ὁσαὶ^{AorAktInf} Σιμωνίδου^G μέλος, ^A τὸν^{ArtA} Κριὸν^A ὡς^{Kon} ἐπέχθη. ^{AorPas}
zu|singēn des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ^{ArtN} δὲ^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjN} εἶν'. ^{PrälnfAkt} ἔφασκε^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} κιθαρίζειν^{PrälnfAkt}
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ὃδειν^{PrälnfAkt} τε^{Pt} πίνονθα^A ^{PräAkt} ὕσπερει^{Adv} κάχρυς^N γυναικί^A ἀλοῦσαν.^A ^{PräAkt}
zu|singēn und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} εὐθὺς^{Adv} χρῆν_{PräAkt} σ' ^A_{Pr} ἄρα^{Pt} τύπτεσθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πατεῖσθαι, ^{PräM/Plnf}
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ὃδειν^{PrälnfAkt} κελεύονθα^A ^{PräAkt} ὕσπερει^{Adv} τέττιγας^A ἐστιώντα;^A ^{PräAkt}
zu|singēn befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα^{AdjA} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔλεγεν^{ImpAkt} ἔνδον^{Adv} οἴάπερ^{Adv} νῦν, ^{Adv}
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Σιμωνίδην^A ἔφασκε^{ImpAkt} εἶναι^{PrälnfAkt} κακὸν^{AdjA} ποιητήν.^A
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] Κάγω^{KonN}_{Pr} μόλις^{Adv} μὲν^{Pt} ἀλλά^{Kon} ὅμως^{Adv} ἡνεσχόμην^{AorMed} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjASup}
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst·
- [1364] ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Kon} ἐκέλευσ' ^{AorAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} μυρρίνην^A λαβόντα^A ^{AorSAkt}
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῶν^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέξαι^{AorAktInf} τι^A_{Pr} μοι^D_{Pr} καθ' ^{Kon} οὔτος^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} εἶπεν.^{AorAkt}
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir· und|dann dieser sogleich sage·
- [1366] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} Αἰσχύλον^A νομίζω_{PräAkt} πρῶτον^{AdjASup} ἐν^{Prp} ποιηταῖς,^D
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,
- [1367] ψόφου^G πλέων^{AdjNKmp} ἀξύστατον^{AdjA} στόμφακα^A κρημνοποιόν;^{AdjA}
des|Getöses voller un|gefugt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] κάνταῦθα^{KonAdv} πῶς^{Adv} οἵεσθέ^{PräM/P} μου^G_{Pr} τὴν^{ArtA} καρδίαν^A ὄρεχθεῖν; ^{AorPasInf}
und|da wie meint|ihr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] ὅμως^{Adv} δὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυμὸν^A δακῶν^N_{AorSAkt} ἔφην^{ImpAkt} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Kon} ἀλλὰ^{Kon} τούτων^G_{Pr}
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser

- [1370] λέξον_{AorAktImv} τι^A_{Pr} τῶν^{ArtG} νεωτέρων, _{AdjGKmp} ἄττι^A_{Pr} ἐστὶ_{PräAkt} τὰ^{ArtN} σοφά^{AdjN} ταῦτα.^N_{Pr}
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] ὁ^{ArtN} δέ^{Kon} εὐθὺς^{Adv} ἦσ'_{AorAkt} Εὔριπίδου^G ὅγσίν^A τιν',^A_{Pr} ώς^{Kon} ἐκίνει_{ImpAkt}
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] ἀδελφὸς^N ὥλεξικακε^{AdjV} τὴν^{ArtA} ὁμομητρίαν^{AdjA} ἀδελφήν.^A
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] κάγω^{KonN}_{Pr} οὐκέτ^{Adv} ἔξηνεσχόμην,_{ImpM/P} ἀλλ,^{Kon} εὐθέως^{Adv} ἀράττω_{PräAkt}
und|lich nicht|mehr hielt|lich|aus, aber sogleich verfluch|lich
- [1374] πολλοῖς^{AdjD} κακοῖς^{AdjD} καίσχροῖσι._{KonAdjD} κάτ,^{Kon} ἐντεῦθεν,_{Adv} οἶον^{Adv} εἰκός,_{PerAkt}
vielen schlimmen und|schändlichen· und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] ἔπος^A πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἡρειδόμεσθ'._{ImpM/P} εἴθ^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ἐπαναπηδᾶ,_{PräAkt}
Wort gegen Wort drängten|wir|uns· dann dieser springt|zurück,
- [1376] κάπειτ^{KonAdv} ἔφλα_{AorAkt} με^A_{Pr} κάσπόδει_{KonD} κάπνιγε_{ImpAkt} κάπεθλιβεν._{Kon}
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππίδης]: οὔκουν^{Pt} δικαίως,^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐκ^{Pt} Εύριπίδην^A ἐπαινεῖς_{PräAkt}
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] σοφώτατον;^{AdjASup}
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν^{AdjASup} γ^{Pt} ἐκεῖνον.^A_{Pr} ω̄^{ij} — τι^A_{Pr} σ'^A_{Pr} εἴπω;_{AorAktKnj}
weisesten ja jenen· o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] ἀλλ,^{Kon} αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv} τυπτήσομαι._{FuM/P}
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππίδης]: νὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἐν^{Prp} δίκη^D γ^{Pt} ἄν.^{Pt}
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δικαίως;^{Adv} ὅστις^N_{Pr} ω̄^{ij} 'ναίσχυντέ^{Adv} σ'^A_{Pr} ἐξέθρεψα,_{AorAkt}
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] αἰσθανόμενός^N_{PräM/P} σου^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τραυλίζοντος,^G_{PräAkt} δ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοοίης._{PräAktOp}
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] εἰ^{Kon} μέν^{Pt} γε^{Pt} βρῦν^A εἴποις,_{AorAktOp} ἔγω^N_{Pr} γνοὺς^N_{AorSAkt} ἀν^{Pt} πιεῖν_{AorAktInf} ἐπέσχον._{AorAkt}
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück.
- [1383] μαμᾶν^A δ,^{Kon} ἀν^{Pt} αἰτήσαντος^G_{AorAkt} ἥκόν_{ImpAkt} σοι^D_{Pr} φέρων^N_{PräAkt} ἀν^{Pt} ἄρτον.^A
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot.
- [1384] κακκᾶν_{PräInfAkt} δ,^{Kon} ἀν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔφθης_{AorAkt} φράσας,^N_{AorAkt} κάγω^{KonN}_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zuvor gesagt|habend, und|lich genommen|habend hinaus
- [1385] ἐξέφερον_{ImpAkt} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προύσχόμην_{ImpM/P} σε.^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ,^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἀπάγχων^N_{PräAkt}
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκραγόθ,^A_{PerAkt} ὅτι^{Kon}
schreien und gel|schrien|habend dass
- [1387] χεζητιώην,_{PräAktOp} οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorAkt}
ich|müsste|scheißen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω^{Adv} ἔξενεγκεῖν_{AorAktInf} ω̄^{ij} μιαρὲ^{AdjV}
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζε^{Adv} μ',^A_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} πνιγόμενος^N_{PräM/P}
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αύτοῦ^{Adv} ποίησα_{AorAkt} κακκᾶν._{PräInfAkt}
da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαί_{PräM/P} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} νεωτέρων^{AdjGKmp} τὰς^{ArtA} καρδίας^A
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν_{PräInfAkt} ὅ^A _{Pr} τι^A λέξει._{FuAkt}
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τοιαῦτά^{AdjA} γ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} ἔξειργασμένος^N _{PerM/P}
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν^N _{PräAkt} ἀναπείσει,_{FuAkt}
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ^{ArtA} δέρμα^A τῶν^{ArtG} γεραιτέρων^{AdjGKmp} λάβοιμεν_{AorAktOp} ὅν^{Pt}
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ'^{Kon} οὐδ'^{KonPt} ἐρεβίνθου.^G
sondern auch|nicht der|Kichererbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ὡϊ καινῶν^{AdjG} ἐπῶν^G κινητὰ^{AdjN} καὶ^{Kon} μοχλευτὰ^{AdjN}
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθώ^A τινα^A _{Pr} ζητεῖν,_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} δόξεις_{FuAkt} λέγειν_{PräInfAkt} δίκαια.^{AdjA}
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππ(δης)]: ώς^{Adv} ἥδυ^{AdjN} καινοῖς^{AdjD} πράγμασιν^D καὶ^{Kon} δεξιοῖς^{AdjD} ὄμιλεῖν,_{PräInfAkt}
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} καθεστώτων^G _{PerAkt} νόμων^G ὑπερφρονεῖν_{PräInfAkt} δύνασθαι._{PräM/Pinf}
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|müdig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὅτε^{Kon} μὲν^{Pt} ἵππικῇ^{AdjD} τὸν^{ArtA} νοῦν^A μόνῃ^{AdjD} προσεῖχον,_{ImpAkt}
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ'^{KonPt} ὅν^{Pt} τρί^{AdjA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} ὥριμαθ^A οἶός^{AdjN} τ' ἦν_{ImpAkt} πρὶν^{Kon} ἔξαμαρτεῖν._{AorInfAkt}
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυν^{Adv} δέ^{KonPt} ἐπειδή^{Kon} μ'^A _{Pr} οὔτοσι^N _{Pr} τούτων^G _{Pr} ἔπαυσεν_{AorAkt} αύτός,^N _{Pr}
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις^D δέ^{Pt} λεπταῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} λόγοις^D ξύνειμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} μερίμναις,^D
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἴμαι_{PräM/P} διδάξειν_{FuInfAkt} ώς^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} πατέρα^A κολάζειν._{PräInfAkt}
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἴππευε_{PräImvAkt} τοίνυν^{Pt} νὴ^{Pt} Δί',^A ώς^{Kon} ἔμοιγε^{Dpt} _{Pr} κρείττον^{AdjNKmp} ἔστιν_{PräAkt}
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἴππων^G τρέφειν_{PräInfAkt} τέθριππον^{AdjA} ἦ^{Kon} τυπτόμενον^A _{PräM/P} ἔπιτριβῆναι._{AorInfPas}
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππ(δης)]: ἐκεῖσε^{Adv} δέ^{KonPt} ὅθεν^{Kon} ἀπέσχισάς_{AorAkt} με^A _{Pr} τοῦ^{ArtG} λόγου^G μέτειμι,_{PräAkt}
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ^{Kon} πρῶτ'^{AdvSup} ἐρίσομαί_{FuM/P} σε^A _{Pr} τοут^A _{Pr} παῖδά^A μ^A _{Pr} ὅντ^A _{PräAkt} ἔτυπτες;_{ImpAkt}
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε^{NPt} _{Pr} σ'^A _{Pr} εὔνοῶν^N _{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κηδόμενος.^N _{PräM/P}
ich|ja dich wohlgesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππ(δης)]: δή^{Pt} μοι,^D _{Pr}
sage eben mir,
- [1411] οὐ^{Pt} κἀμε^{KonA} _{Pr} σοι^D _{Pr} δίκαιον^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὔνοεῖν_{PräInfAkt} ὁμοίως^{Adv}
nicht und|mich dir gerecht ist wohlgesinnt|sein gleichermaßen

- [1412] τύπτειν_{PräInfAkt} τ', ἐπειδήπερ^{Kon} γε^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστ'_{PräAkt} εὔνοεῖν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} τύπτειν;_{PräInfAkt}
zu|schlagen und, dalja ja dies ist wohlgesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σὸν^{AdjN} σῶμα^N χρὴ_{PräAkt} πληγῶν^G ἀθῶν^{AdjN} εἶναι,_{PräInfAkt}
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τούμὸν^N δε^{Pt} μή;^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἔφυν_{AorSAkt} ἐλεύθερός^{AdjN} γε^{Pt} κάγω.^{KonN}_{Pr}
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|ich.
- [1415] κλάουσι_{PräAkt} παῖδες,^N πατέρα^A δ'^{KonPt} οὐ^{Pt} κλάειν_{PräInfAkt} δοκεῖς;_{PräAkt}
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;
- [1416] φίσεις_{FuAkt} νομίζεσθαι_{PräM/PInf} σὺ^N_{Pr} παῖδες^G τοῦτο^N_{Pr} τοῦργον^N εἶναι._{PräInfAkt}
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἔγω^N_{Pr} δε^{Pt} γ'^{Pt} ἀντείποιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὡς^{Kon} δὶς^{Adv} παῖδες^N οἱ^{ArtN} γέροντες.^N
ich aber ja würde|entgegen wohl dass zweimal Kinder die Greise·
- [1418] εἰκὸς^N_{PerAkt} δε^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοὺς^{ArtA} γέροντας^A ἥ^{Kon} νέους^{AdjA} τι^A_{Pr} κλάειν;_{PräInfAkt}
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] δσωπερ^{Kon} ἔξαμαρτάνειν_{PräInfAkt} ἥττον^{AdvKmp} δίκαιον^{AdjN} αὐτούς.^A_{Pr}
um|wieviel zu|verfeheln weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,^{Kon} οὐδαμοῦ^{Adv} νομίζεται_{PräM/P} τὸν^{ArtA} πατέρα^A τοῦτο^N_{Pr} πάσχειν._{PräInfAkt}
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππ(δης)]: οὕκουν^{Pt} ἀνὴρ^N ὁ^{ArtN} τὸν^{ArtA} νόμον^A θεὶς^N_{AorSAkt} τοῦτον^A_{Pr} ἦν^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πρῶτον^{AdjNSup}
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὕσπερ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κάγω,^{KonN} καὶ^{Kon} λέγων^N_{PräAkt} ἔπειθε^{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} παλαιούς;^{AdjA}
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττόν^{AdvKmp} τι^A_{Pr} δῆτ',^{Pt} ἔξεστι_{PräAkt} κάμῳ^{KonD}_{Pr} κατιὸν^{AdjA} αὐ^{Pt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN}
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι_{AorSinfAkt} νόμον^A τοῖς^{ArtD} υἱέσιν,^D τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀντιτύπτειν;_{PräInfAkt}
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] δσας^A_{Pr} δε^{Pt} πληγὰς^A εἴχομεν_{ImpAkt} πρὶν^{Kon} τὸν^{ArtA} νόμον^A τεθῆναι,_{AorInfPas}
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίεμεν,_{ImpAkt} καὶ^{Kon} δίδομεν_{ImpAkt} αὐτοῖς^D_{Pr} προΐκα^{Adv} συγκεκόφθαι._{PerM/PInf}
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι_{AorMedImv} δε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A καὶ^{Kon} ταῦλα^A τὰ^{ArtA} βοτὰ^A ταυτὶ,^N_{Pr}
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὡς^{Kon} τοὺς^{ArtA} πατέρας^A ἀμύνεται_{PräM/P} καίτοι^{Pt} τί^A_{Pr} διαφέρουσιν_{PräAkt}
wie die Väter wehren|sich und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν^G_{Pr} ἔκεινοι,^N_{Pr} πλήν^{Kon} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} ψηφίσματ^A οὐ^{Pt} γράφουσιν;_{PräAkt}
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τι^A_{Pr} δῆτ',^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀλεκτρυόνας^A ἄπαντα^{AdjASup} μιμεῖ,_{PräM/P}
warum also, da die Hähne alles ahnst|nach,
- [1431] οὐκ^{Pt} ἐσθίεις_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} κόπρον^A κάπι^{KonPrp} ξύλου^G καθεύδεις;_{PräAkt}
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππ(δης)]: οὐ^{Pt} ταῦτὸν^N ὡj̄ τᾶν^V ἔστιν,_{PräAkt} οὐδ,^{KonPt} ἀν^{Pt} σωκράτει^D δοκοίη._{PräAktOp}
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} μὴ^{Pt} τύπτ'._{PrälmvAkt} εἰ^{Kon} δε^{Pt} μή,^{Pt} σαυτόν^A_{Pr} ποτ',^{Pt} αἰτιάσει._{FuAkt}
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππ(δης)]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv}
und wie;
- [1434b] ἐπεψιάσθε^A_{Pr} μὲν^{Pt} δίκαιος^{AdjN} εἰμ'_{PräAkt} ἔγω^N_{Pr} κολάζειν,_{PräInfAkt}
weil dich zwar gerecht bin|lich ich zu|züchten,
- [1435] σὺ^N_{Pr} δ',^{KonPt} ἦν^{Kon} γένηται_{AorM/PKnj} σοι,^D_{Pr} τὸν^{ArtA} υἱόν.^A
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππ(δης)]: μὴ^{Pt} γένηται_{AorM/PKnj}
wenn aber nicht werde|entstehen,

- [1436] μάτην^{Adv} ἐμοὶ^D _{Pr} κεκλαύσεται,_{PerM/P} σὺ^N _{Pr} δ'^{KonPt} ἔγχανὼν^N _{AorSAkt} τεθνήξεις._{FuAkt}
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ^D _{Pr} μὲν^{Pt} ὕνδρες^{iijV} ἥλικες^{AdjN} δοκεῖ^{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} δίκαια.^{AdjA}
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes.
- [1438] κάκωιγε^{KonDpt} _{Pr} συγχωρεῖν_{PräInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τούτοισι^D _{Pr} τάπιεική.^A
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A _{Pr} εἰκός^N _{PerAkt} ἔστι[']_{PräAkt} ἦν^{Kon} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} δρῶμεν._{PräAktKnj}
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππ(δης)]: σκέψαι_{AorMedImv} δὲ^{Pt} χάτεραν_{KonAdjA} ξτι^{Adv} γνώμην.^A
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: _{Pr} von _{Pt} denn
- [1441] [Φειδιππ(δης)]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἵσως^{Adv} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀχθέσει_{FuM/P} παθῶν^N _{AorSAkt} δ^A _{Pr} νῦν^{Adv} πέπονθας._{PerAkt}
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} δίδαξον_{AorImvAkt} γὰρ^{Pt} τι^A _{Pr} μ'^A _{Pr} ἔκ^{Prp} τούτων^G _{Pr} ἐπωφελήσεις._{FuAkt}
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.
- [1443] [Φειδιππ(δης)]: τὴν^{ArtA} μητέρ^A ὕσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A _{Pr} τυπτήσω._{FuAkt}
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τι^A _{Pr} φῆς_{PräAkt} σύ;^N _{Pr}
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοῦθ^N _{Pr} ἔτερον^{AdjN} αὖ^{Pt} μεῖζον^{AdjNKmp} κακόν.^{AdjN}
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππ(δης)]: ἦν^{Kon} ἔχων^N _{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjAKmp}
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππ(δης)]: λόγον^A σε^A _{Pr} νικήσω_{FuAkt} λέγων^N _{PräAkt}
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν^{ArtA} μητέρ^A ὡς^{Kon} τύπτειν_{PräInfAkt} χρεών;^N _{PräAkt}
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τι^A _{Pr} δ'^{KonPt} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἦν^{Kon} ταυτὶ^A _{Pr} ποιῆς_{PräAktKnj}
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν^N _{Pr} σε^A _{Pr} κωλύσει_{FuAkt} σεαυτὸν^A _{Pr}
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν_{AorSInfAkt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} βάραθρον^A
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ^{Prp} Σωκράτους^G
mit Sokrates
- [1451] καὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} λόγον^A τὸν^{ArtA} ἥττω._{AdjAKmp}
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ^A _{Pr} δι'^{Prp} ὑμᾶς^A _{Pr} ὦ^{iijV} Νεθέλαι^V πέπονθ'_{PerAkt} ἔγώ,^N _{Pr}
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν^D _{Pr} ἀναθεὶς^N _{AorAkt} ἅπαντα^{AdjA} τὰμὰ^{AdjA} πράγματα.^A
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} σαυτῷ^D _{Pr} σὺ^N _{Pr} τούτων^G _{Pr} αἴτιος,^{AdjN}
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,

- [1455] στρέψας^N_{AorAkt} σεαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Pt} πονηρὰ^{AdjA} πράγματα.^A
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} ἡγορεύετε,_{ImpAkt}
was denn diese nicht mir damals sprach|ihr,
- [1457] ἀλλα^{Kon} ἄνδρο^A ἄγροικον^{AdjA} καὶ^{Kon} γέροντ^A ἐπήρετε;_{ImpAkt}
sondern Mann bäurisch und Greis erhobt|ihr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} ποιοῦμεν_{PräAkt} ταῦθ'^A_{Pr} ἐκάστοθ^{Adv} ὅταν^{Kon} τινὰ^A_{Pr}
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν_{AorAktKnj} πονηρῶν^{AdjG} ὄντ^A_{PräAkt} ἔραστὴν^A πραγμάτων^G
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἐμβάλωμεν_{AorAktKnj} ἐς^{Pt} κακόν,^A
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} εἰδῆ_{PerAktKnj} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A δεδοικέναι_{PerAktInf}
damit ja wisst die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὥμοι^{ij} πονηρά^{AdjN} γ^{'Pt} ω^{ij} Νεφέλαι,^V δίκαια^{AdjN} δέ^{Pt}
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔχρην_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματ^A ἀδανεισάμην_{AorMed}
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν._{PräInfAkt} νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ω^{ij} φίλτατε^{AdvV}
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν^{ArtA} Χαιρεφῶντα^A τὸν^{ArtA} μιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} Σωκράτη^A
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς_{FuAkt} μετ'_{Prt} ἔμοι^G_{Pr} λθών,^N_{AorSAkt} οἱ^N_{Pr} σὲ^A_{Pr} κάμ,^{KonA}_{Pr} ἔξηπάτων._{ImpAkt}
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.
- [1467] [Φειδιππόνης]: ἀλλα^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀδικήσαιμι_{AorAktOp} τοὺς^{ArtA} διδασκάλους.^A
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ^{Pt} ναὶ^{Pt} καταιδέσθητι_{AorM/Plmv} πατρῷον^{AdjA} Δία^A.
ja ja schäm|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππόνης]: ίδού^{ij} γε^{Pt} Δία^A πατρῷον^{AdjA} ώς^{Adv} ἀρχαῖος^{AdjN} εἰ._{PräAkt}
siehe ja den|Zeus väterlichen wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς^N γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔστιν;_{PräAkt}
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} ist.
- [1470c] [Φειδιππόνης]: οὐκ^{Pt} ἔστι',_{PräAkt} οὐκ,^{Pt} ἔπει^{Kon}
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος^N βασιλεύει_{PräAkt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἔξεληλακώς.^N_{PerAkt}
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ^{Pt} ἔξεληλακ'_{PerAkt} ἀλλα^{Kon} ἔγω^N_{Pr} τοῦτ'^A_{Pr} ώμην_{ImpM/P}
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ^{Prp} τούτοιν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} δῖνον.^A οἵμοι^{ij} δεέλατος^{AdjN}
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε^{Kon} καὶ^{Kon} σὲ^A_{Pr} χυτρεοῦν^A_{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεὸν^A ἡγησάμην._{AorMed}
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|lich.
- [1475] [Φειδιππόνης]: ἐνταῦθα^{Adv} σαυτῷ^D_{Pr} παραφρόνει_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} φληγάφα._{PrälmvAkt}
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι^{ij} παρανοίας.^G ώς^{Adv} ἔμαινδμην_{ImpM/P} ἄρα,^{Pt}
ach des|Wahnsinns wie raste|lich also,
- [1477] ὅτε^{Kon} ἔξέβαλλον_{ImpAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A διὰ^{Prp} Σωκράτη.^A
als hinauswarf|lich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλα^{Kon} ω^{ij} φίλον^{AdjV} Ἐρμῆ^V μηδαμῶς^{Adv} θύμαινέ_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr}
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir

- [1479] μηδέ^{Kon} μ'^A_{Pr} ἐπιτρίψῃς^{AorAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} συγγνώμην^A ἔχε^{PrälmvAkt}
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ^G_{Pr} παρανοήσαντος^G_{AorAkt} ἀδολεσχία^D
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz.
- [1481] καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} γενοῦ^{AorMedImv} ξύμβουλος,^N εἴτ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr} γραφῆν^A
und mir werde Ratgeber, sei es sie Anklage
- [1482] διωκάθω_{PräAktKnj} γραψάμενος^N_{AorMed} εἴθ^{Kon} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σοι^D_{Pr} δοκεῖ^{.PräAkt}
verfolge|möge geschrieben|habend sei es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὁρθῶς^{Adv} παραινεῖς^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἔων^N_{PräAkt} δικορραφεῖν^{PrälInfAkt}
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ^{Kon} ως^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἐμπιμπράναι_{AorInfAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν^{ArtG} ἀδολεσχῶν.^G δεῦρο^{Adv} δεῦρ^{'Adv} ώ^{ij} Ξανθία,^V
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα^A λαβὼν^N_{AorAkt} ἔξελθε_{AorImvAkt} καὶ^{Kon} σμινύην^A φέρων,^N_{PräAkt}
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κάπειτ^{KonAdv} ἐπαναβάς^N_{AorAkt} ἐπ^{Prp} τὸ^{ArtA} φροντιστήριον^A
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ^{ArtA} τέγος^A κατάσκαπτ^{'PrälmvAkt} εἰ^{Kon} φιλεῖς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
das Dach reiß|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἔως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτοῖς^D_{Pr} ἐμβάλης_{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} οἰκίαν.^A
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus.
- [1490] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} δᾶδ^A ἐνεγκάτω_{AorAktImv} τις^N_{Pr} ἡμμένην,^A_{PerM/P}
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κάγω^{KonN} τιν^{'A}_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} τήμερον^{Adv} δοῦναι_{AorAktInf} δίκην^A
und|lich irgendeinen von|ihrnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοὶ^D_{Pr} ποιήσω^{FuAkt} κεί^{KonPt} σφόδρ^{'Adv} εἴσ^{'PräAkt} ἀλαζόνες.^N
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahler.
- [1493] [Μαθητής A]: Ιοὺ^{ij} ιού.^{ij}
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν^{AdjN} ἔργον^N ώ^{ij} δάκ^V ιέναι_{PrälInfAkt} πολλὴν^{AdjA} φλόγα.^A
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.
- [1495] [Μαθητής A]: ἄνθρωπε,^V τί^A_{Pr} ποιεῖς;_{PräAkt}
Mensch, was tust|du;
- [1495b] οὐ^N_{Prälvpásmi} ποιῶ;_{PräAkt} τί^A_{Pr} δ^{Kon} ἄλλο^{AdjA} γ^{'Pt} ή^{Kon}
was auch|immer tue|lich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι_{PräM/P} ταῖς^{ArtD} δοκοῖς^D τῆς^{ArtG} οἰκίας;^G
fein|rede|lich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής B]: οἴμοι^{ij} τίς^N_{Pr} ἡμῶν^G_{Pr} πυρπολεῖ_{PräAkt} τὴν^{ArtA} οἰκίαν;^A
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὕπερ_{Pr} θοίματιον^{ArtA} εἰλήφατε._{PerAkt}
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς_{FuAkt} ἀπολεῖς._{FuAkt}
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] οὐ^N_{Prälvpásmi} τό^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} βούλομαι_{PräM/P}
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἦν^{Kon} ἡ^{ArtN} σμινύη^N μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προδῶ_{AorAktKnj} τὰς^{ArtA} ἐλπίδας,^A
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἦ^{Kon} γῶ^N_{Pr} πρότερόν^{AdvKmp} πως^{Adv} ἐκτραχηλισθῶ_{AorPasKnj} πεσών.^N_{AorAkt}
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.

- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος^N_{Pr} τί^A_{Pr} ποιεῖς^{PräAkt} ἐτέὸν^{Adv} οὐπὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους;^G
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιφρονῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἥλιον.^A
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἴμοι^{ij} τάλας^{AdjN} δεέλασις^{AdjN} ἀποπνιγήσομαι._{FuM/P}
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεψών]: ἔγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κακοδαίμων^{AdjN} γε^{Pt} κατακαυθήσομαι._{FuPas}
ich aber unglückselig ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τι^A_{Pr} γὰρ^{Pt} μαθόντες^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὑβρίζετε,_{PräAkt}
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} σελήνης^G ἐσκοπεῖσθε_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ἔδραν,^A
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: δίωκε_{PrälmvAkt} βάλλε_{PrälmvAkt} παῖς,_{PrälmvAkt} πολλῶν^{AdjG} οὐνεκα,_{Prp}
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα^{Adv} δέ^{Pt} εἰδὼς^N_{PerAkt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ὡς^{Kon} ἤδικουν._{ImpAkt}
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ'_{PräM/Plmv} ἔξω^{Adv} κεχόρευται_{PerM/P} γὰρ^{Pt}
führt|euch hinaus ist|getanzt denn
- [1511] μετρίως^{Adv} τό^{ArtN} γε^{Pt} τήμερον^{Adv} ἡμῖν.^D_{Pr}
mäßig das ja heute uns.